



Узбярэжная ў Пінску. Гравюра 1872 г.

## Зьмест

**Ад рэдакцыі** .....2

### **Погляды. Падзеі. Праблемы**

Алег Дзярновіч. Фармуляваньне асноўных  
праблем дасьледаваньня Заходняга Палесься ..4

Андрэй Дынько. Паўставаньне фэномэну  
ўкраінскамоўных беларусаў .....7

Олег Пархач. Проблема розмежваньня білоруськіх  
та ўкраінскіх гаворак — адзін із спосабаў  
гармонізацыі міжнацыянальных стосункаў .....9

Фёдар Клімчук. Некаторыя асаблівасьці  
этнанацыянальнай самасьвядомасьці  
заходніх палешукоў .....11

Валер Каліноўскі. Этнаграфічная спэцыфіка  
п'ятнаццацінага вёскі на Берасьцейшчыне .....20

Павал Церашковіч. Палескі рэгіяналізм у сьвятле  
сацыялёгіі .....22

Jerzy Waszkiewicz. Polacy na Białorusi .....25

### **Scientia**

Эмануіл Іофэ. Аб укладзе беларускіх гэбраў  
у сусьветную навуку .....32

Вячаслаў Мацюшэнка. Этнічныя меншасьці  
Эўропы: мова й адукацыя .....39

### **Jurisprudentia**

Гудмундар Альфрэдсан. Права меншасьцяў:  
роўнасьць і недыскрымінацыя .....43

Эўрапейская хартыя аб рэгіянальных мовах  
ці мовах меншасьцяў .....50

Конвенцыя аб абеспечэньні прав людзей,  
прыналежащих к нацыянальным  
меньшымствам .....60

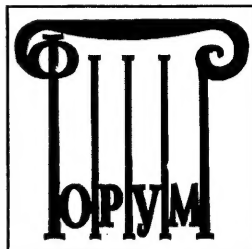
### **Ідэі**

Эрнэст Гельнэр. Нацыі і нацыяналізм.  
Дэфініцыі .....64

**Хто ёсьць хто** ..... 69

**Падзеі** .....72

- Нацыянальныя •
- этнічныя •
- культурныя •
- моўныя •
- рэлігійныя •
- меншасьці ў Беларусі



**Інфармацыйна-культурны  
бюлетэнь**

Зіма 1995—1996 №.2

Выданьне фінансуецца  
Беларускім Фондам Сораса.

Наклад 499 асобнікаў.

Выдавец: „Эўрофорум“  
Цэнтар Эўрапейскіх Досьледаў  
і Культурных Ініцыятываў

Група па абароне й дасьледаваньню  
нацыянальных меншасьцяў



**Рэдакцыйная рада:** Павал Церашковіч (галоўны рэдактар), Ігар Бабкоў,  
Алег Дзярновіч, Віталь Зайка, Алесь Істомін, Юры Вашкевіч.

**Над нумарам працавалі:** Валерка Булгакаў, Алесь Загурскі, Віялета Кавалёва (адказная  
за выпуск), Алена Казлова, Вінцэсь Ліпскі.

**А**ругі выпуск нашага бюлетэню мае тэматычную накіраванасць. Значная частка зьмешчаных у ім матар'ялаў прысьвечана праблемам рэгіяналізму. Увага да гэтага пытаньня не выпадаковая. У апошняй чвэрці дваццатага стагодзьдзя рэгіяналізм стаў заўважным феномэнам жыцця нават у тых краінах Заходняй Эўропы, у якіх, здавалася б, „нацыянальнае пытаньне“ вырашана даўна й канчаткова. Шмат якія праявы гэтага феномэну згаданы ў артыкуле В.Мацюшэнка. Варта будзе дадаць яшчэ й такія зьявы, як кельцкае й, асабліва, узьскае адраджэньне; спробы такіх італьянскіх інтэлектуалаў, як Таніна Гуэра, складаць вершы на дыялектах; аналягічныя памкненьні ў Летуве й Латвіі; ці яшчэ больш нечаканае ўзьнікненьне карпата-русынскага руху на ўкраіне і ў Славакіі або дыгорскага ў Асееі.

Храналёгічна ўсе гэтыя зьявы супадаюць з хваляй постмадэрнісцкіх настрояў у філязофіі, культуралёгіі, літаратуры, архітэктуры й г.д. І гэта зноў жа такі не выпадак. Пры ўсёй канцэптуальнай (як сьвявяджаюць філэзафы) невызначанасьці й эклектычнасьці постмадэрну, нельга не заўважыць яго сувязь з ізаканазэрватызмам, апэляцыю да традыцыі, усьвядомленай у якасьці антытэзы сацыяльнай і тэхнагеннай утопіі. Рэгіяналізм і, увогуле, увесь „этнічны парадокс“ сучаснасьці сталі адной з канкрэтных праяваў постмадэрнісцкай сьвядомасьці. Зьвяртае на сябе ўвагу, што рэгіяналісцкія рухі адраділіся ці ўзьніклі спантанна й ня мелі нейкай відавочнай сувязі паміж сабою. Пры гэтым трэба падкрэсьліць пэўную сынхроннасьць іх разьвіцьця нават у межах розных, прынцыпова антаганістычных сыстэмаў, падзеленых „сталёвай заслонаю“. Прыкладам таму наш, беларускі, дакладней палескі рэгіяналізм.

Апошнім пытаньнем прысьвечана вялікая колькасьць разнастайных матар'ялаў, зьмешчаных у другім выпуску. Да іх хацелася б дадаць наступнае. Беларусь уяўляе сабою надзвычай гамагенную, аднародную цэласнасьць. Рэгіянальнае адрозьненьні тут куды менш выяўлены чымся практычна ва ўсіх суседніх народаў. Нагадаем шматлікія субэтнічныя групы ў расійцаў, украінцаў, палякаў і, асабліва, летувісаў і латышоў. Адзінае выключэньне — Палесьсе, дак-

ладней, яго заходняя частка. Характэрна, што рэгіён гэты сваеасаблівы ня толькі ў моўных ці антрапалягічных адносінах, але нават і ў кліматычных. У сваеасаблівасьці яго й яго насельнікаў, здаецца, ніхто й ніколі не сумняваўся. Разам з тым ніколі не існавала й, напэўна, ніколі й ня будзе адзінай думкі адносна этнічнай прыналежнасьці жыхароў Заходняга Палесься.

Яшчэ ў другой палове XIX ст. склаліся тры пункты гледжаньня на гэтую праблему. Згодна зь першым, што меў найбольшую колькасьць прыхільнікаў, палешукі лічыліся ўкраінцамі. Галоўнай падставай для такога меркаваньня было падабенства палескіх гаворак да ўкраінскай мовы. Падкрэсьлім, што такой думкі прытрымліваўся ня толькі, умоўна кажучы, „украінскі бок“, але й шэраг беларускіх навучоўцаў, якіх цяжка абвінаваціць у адсутнасьці патрыятычных пачуцьцяў (Я.Карскі, Е.Раманаў і г.д.).

Адпаведна другому падыходу палешукоў адносілі й адносяць да беларусаў. Колькасьць прыхільнікаў такога пункту гледжаньня стала павялічваецца. І адбываецца гэта ня толькі таму, што пераважна большасьць палешукоў сёньня ўсьведамляе сябе беларусамі (а менавіта самасьвядомасьць — галоўная падстава этнічнай ідэнтычнасьці). Падставай таго ёсьць традыцыйная матар'яльная культура Палесься, якая ня толькі непадобна на ўкраінскі архетып, але і ў некаторых сваіх праявах (напрыклад — у адзеньні) выступае як сваеасаблівы сымбаль беларускасьці.

І, нарэшце, згодна з трэцім падыходам, сваеасаблівасьць палешукоў настолькі істотная, каб аддзяляць іх і ад беларусаў, і ад украінцаў. Упершыню такія думкі былі выказаныя яшчэ П.Ваброўскім і П.Шпілеўскім у сярэдзіне XIX ст. А ў пачатку 80-х гг. ужо XX ст. сфармаваўся палешукі („яцьвяскі“) рух. Пра яго ў апошнія гады пісалася ўжо шмат (у тым ліку й аўтарам гэтых радкоў), таму ёсьць сэнс спыніцца на двух наступных момантах. Наяўнасьць этнічнай самасьвядомасьці нават у адносна нязначнай колькасьці прадстаўнікоў групы зьяўляецца сур'ёзнай падставай для пастаноўкі пытаньня аб вылучэньні яе ў якасьці суб'екта міжэтнічных адносінаў — г.зн. у якасьці меншасьці.

Трэба аднак адзначыць, што колькі-небудзь абсалютна надзейных крытэрыяў такой атрыбуцыі няма ні ў айчынным, ні

ў міжнародным заканадаўстве. Прыкладам таго — Эўрапейская хартыя правоў лінгвістычных меншасцяў, надрукаваная ў нашым бюлетэні, у якой вызначэнне парамэтраў такіх меншасцяў надзвычай шырокае. Як сьцьвяржаюць эксперты Рады Эўропы, зроблена гэта наўмысна, каб не абмяжоўваць суверэннае права кожнай краіны самай вырашаць гэтае пытаньне. Трэба дадаць, што зыходзячы з тых жа меркаванняў у міжнародным праве адсутнічае вызначэнне нацыянальнай меншасці. Таму з пункту гледжання міжнароднага права пытаньне надання палешуком статусу меншасці застаецца адкрытым. Не выратоўваюць і спасылкі на прэцэдэнты ў іншых краінах. Так, напрыклад, у мінулым годзе ўлады Славакіі прызналі карпата-русінаў у якасці меншасці на той падставе, што яны стварылі ўласную граматыку. Аднак у той жа час улады Украіны, у якой жыве большасць карпата-русінаў, ня толькі не прызналі іх, але й нават выказалі афіцыйны дыпляматычны пратэст з гэтай нагоды. У гэтым кантэксце прызнаньне палешукоў статуснай меншасцю выглядае яшчэ больш праблематычным. Да таго яшчэ трэба дадаць, што сам паляшукі рух, мякка кажучы, перажывае відавочны крызіс, калі не сканаў увуюле. Прычыны паразы „яцвяжскай“ ідэі заслужваюць больш дэтальвай размовы. Чыста аб'ектыўна яна мела ўсе падставы для рэалізацыі. Аднак нацыянальная міталогія, створаная лідарамі руху, аказалася празмерна казачнай для інтэлектуалаў, і празмерна мудрагелістай і ненатуральнай для прадстаўнікоў асноўнай масы інтэлігенцыі (перш за ўсё — настаўнікаў), дзякуючы намаганням якой у першую чаргу й ствараюцца нацыі. Магчыма, гадоў праз 10-15, калі падрасце новае пакаленьне, паляшукі рух разгорнецца з новай сілаю. Разам з тым параза сённяшняй паляшукі ідэі робіць для Беларусі дастаткова актуальнай яшчэ адно праблему — праблему ўкраінскіх прэтэнзіяў на тэрыторыю Палесься.

Разуменьне палешукоў у якасці ўкраінцаў характэрна для ўсёй украінскай нацыянальна-інтэлектуальнай традыцыі, аб чым ужо згадвалася ў папярэднім нашым нумары. Заўважым, што ў апошнія гады актыўнасць Украіны ў гэтым напрамку значна павялічылася. Дастаткова нагадаць упартае змаганьне за ўкраінізацыю беларусаў на, скажам,

нэўтральнай тэрыторыі — на Беласточчыне, прыкладам чаго зьяўляецца выданьне ўкраінскага часопісу Падляшша „Над Бугам і Нарвою“ або захады Акадэміі навук Украіны да вывучэння ўкраінцаў на Беларусі (справа, зразумела, добрая, але ў гэтым кантэксце падазроная). Дададзім да гэтага і пазыцыю ўкраінскай амбасады, адпаведна якой на Беларусі жыве 1,5 млн. ўкраінцаў (Форум, №1, С.18) або „Інформацыйнае бюлетэню“ — выданьня Міністэрства Украіны па справах нацыянальнасцяў, міграцыі й культуры (падкрэсьлім — афіцыйнае дзяржаўнае выданьне), у нумары два якога за 1995 год сьцьвяржаецца, што „этнічнаю украінскаю тэрыторыяю ё Берестейщина“ (с.56). Канечне, можна казаць, што ўсё гэта робіцца дзеля захавання ідэнтычнасці ўкраінскай меншасці. Аднак ня трэба забываць, што памкненні да тэрытарыяльнай анексіі Палесься Украіна дэманстравала яшчэ ў XVII ст. і двойчы здзейсніла іх падчас Першай і Другой сусветных войнаў. У сувязі з гэтым узьнікае пытаньне, ці разумее „ўкраінскі бок“, што заявы адносна „ўкраінскай этнічнай тэрыторыі“ хвалі захоплення на Беларусі ня выклічуць.

Наша рэдакцыя ўсьведамляе ўсю складанасць і неадназначнасць палескай праблемы. Мы спадзяемся, што круглы стол, асабліва з удзелам прадстаўнікоў украінскіх суполак, будзе першым крокам на шляху паразуменьня й збліжэння пазыцыяў. Таму мы будзем вяртацца да гэтай праблемы яшчэ ня раз і запрашаем да канструктыўнага супрацоўніцтва ўсе зацікаўленыя бакі.

*Павал ЦЕРАШКОВІЧ*



# Погляды Нагзеі Праблемы

23 кастрычніка 1995 году „Эўрофорум“ (Цэнтар Эўрапейскіх Досьледаў і Культурных Ініцыятываў) наладзіў сэмінары пад назваю „Геакультурныя перспэктывы Заходняга Палесься як полікультурнага рэгіёну“. Гэта было першае мерапрыемства ў межах праграмы „Другая Эўропа“.

У рабоце сэмінару прынялі ўдзел: Адам Мальдзіс (дырэктар Нацыянальнага навукова-асьветнага цэнтру імя Ф.Скарыны), Ігар Бабкоў (дырэктар „Эўрофорума“), Алег Дзярновіч (кіраўнік праграмы „Другая Эўропа“), Фёдар Клімчук (навуковы супрацоўнік Інстытута мовазнаўства АН Беларусі), Павал Церашковіч (рэдактар бюлетэню „Форум“), Павал Знавец (дэпутат Вярхоўнага Савету Рэспублікі Беларусь), Юры Шайцоў (карэспандэнт газэты „Белорусский рынок“), Андрэй Дынько (журналіст), Уладзімір Замкавец (таварыства „Просвіта“), Алег Пархач (таварыства „Просвіта“), Валер Каліноўскі (карэспандэнт газэты „Звязда“). Ніжэй мы друкуем тэксты выступленьняў некаторых удзельнікаў сэмінару.

Алег Дзярновіч

## Фармуляваньне асноўных праблем дасьледаваньня Заходняга Палесься

Праблематыка Заходняга Палесься зьяўляецца адною са спэцыфічных зьяваў найноўшага этапу разьвіцьця беларускай гуманітарнай думкі. Адначасова з чыста сцыянтэстыцкімі й нэапэзытывісцкімі поглядамі на гэты немалы рэгіён існуе нейкая аўра інакшасьці ці загадкі, што зьвязанае з традыцыяналізмам насельніцтва Заходняга Палесься, з захаваньнем найбольш архаічных рысаў сьветапогляду, ўвогуле зь непадобнасьцю Заходняга Палесься на іншыя рэгіёны краіны. Разам з тым, прызнаньне праблематыкі Заходняга Палесься ёсьць сьведчаньнем сьпеласьці беларускай грамадзкай думкі, паказчыкам яе адкрытасьці, адмовы ад жорсткіх цэнтралісцкіх канцэпцыяў. Такім чынам, гаворка вядзецца пра беларускую мазаіку.

За мінулае дзесяцігодзьдзе праблемы Заходняга Палесься мелі дыскусійны характар у беларускіх мас-мэдыях, а таксама ў навуковай літаратуры. Сфармулюем асноўныя праблемы, якія выклікалі найбольшыя спрэчкі й якія зьяўляюцца актуальнымі для сёньняшніх навукоўцаў, культуролягаў, палітыкаў і журналістаў Беларусі.

### 1. Этнагенэз насельніцтва Заходняга Палесься

Традыцыйная схема саюзна-пляменных і раннефэўдальных этнапалітычных супольнасьцяў IX-X стст. на тэрыторыі Беларусі (крывічы, дрыгавічы, радзімічы) усё ж не дазваляе растлумачыць спэцыфіку рэгіёну. Ці, як яшчэ напісана ў апошнім сынтэтычным выданьні „Нары-

сы гісторыі Беларусі“ т. 1, „гэта былі даволі ўстойлівыя этнаграфічныя аб'яднанні..., якія ўтварыліся стыхійна“ [с. 57]. У некаторай ступені ўдакладняе ситуацыю рассяленне ў Пабужжы валынянаў. Але гэты факт адначасова забывае — атрымліваецца, што ў Пінскім Палесся ў X ст. пераважалі дрыгавічы, а ў Берасцейскім Пабужжы была значная колькасць валынянаў. Сёння мы вядзем размову пра дастаткова этнічна цэльны і адметны рэгіён.

Магчыма, нейкая разгадка прыхаваная ўсё ў той жа балта-славянскай тэзе, ці, як гэта можна назваць інакш, антытэзе балты — славяне. Па дастаткова хрэстаматычным меркаванні паўднёва-заходнія землі Беларусі ўваходзілі ў так званаю прарадзіму славянаў і належалі да Праскай археалагічнай культуры (Культура тыпу Карчак). У Жалезным веку (7-6 ст. да н. э. — 8 ст. н. э.) большую частку тэрыторыі Беларусі займалі балцкія плямёны і толькі на поўдні і паўднёвым-захадзе жылі славяне. А ўжо да канца 1-га тысячагоддзя н. э. славяне рассяліліся амаль па ўсёй тэрыторыі Беларусі. У такім разе Заходняе Палесся — раён найдаўнейшага пражывання славянаў на тэрыторыі Беларусі.

Але тут ізноў узнікае балцкі сюжэт. Заходняе Палесся ў X-XIII стст. было памежнаю тэрыторыяй паміж групамі славянскіх „плямёнаў“ (дрыгавічоў, валынян, мазаўшан) і балтамі (яцьвягамі). Спрэчным і дыскусійным застаецца пытанне пра межы рассялення яцьвяскіх плямёнаў. Бальшыня сучасных польскіх даследчыкаў старажытную яцьвяскую тэрыторыю абмяжоўваюць раёнамі Суваккіі. В. Сядоў на падставе даных гідранімікі і археалёгіі сцвярджае, што яцьвягі займалі большую тэрыторыю, уключаючы Нёманска-Бугскае міжрэчча. Але важна тое, што на тэрыторыі ўсёй Заходняй Беларусі раннія (III-IV ст. н. э.) яцьвяскія могільнікі пакулі ня знойдзеныя. Каменныя курганы, падобныя на пахаванні яцьвягаў, фіксуюцца ў Панямонні ў X-XIII стст. У XIII-XIV стст. на зьмену курганом прыйшлі каменныя магілы яцьвягаў. Верагодна, міграцыя яцьвягаў сюды была звязаная зь нямецкім наступам.

Такім чынам, прапануем наступную схему: Заходняе Палесся можа зьяўляцца часткаю тэрыторыі фармавання славяншчыны (праўда, адносна аддаленую ад асноўнага ядра прарадзімы); на

гэтую тэрыторыю пазней мігравалі заходнія балты. Наяўнасць усіх гэтых этнічных чыннікаў спрычынілася да фармавання спецыфікі насельніцтва Заходняга Палесся.

## II. Лінгвістычнае вызначэнне

З праблемаю этнагенэзу насельніцтва Заходняга Палесся звязаная таксама праблема лінгвістычнага вызначэння мовы гэтага насельніцтва. Хрэстаматычным зьяўляецца той факт, што Яўхім Карскі паўднёва-заходнюю этнаграфічную мяжу Беларусі праводзіў па лініі Тураў-Лунінец-Івацэвічы-Пружаны. Усё сённяшняе Заходняе Палесся ўключыў у склад Беларусі Мітрафан Доўнар-Запольскі. Магчыма, гэта было зробленае паводле гістарычных меркаванняў — рэгіён Заходняга Палесся быў традыцыйна звязаны з Панямоннем са старажытнасці; пасля 1569 г., калі Украіна перайшла пад юрысдыкцыю Кароны Польскай, Заходняе Палесся засталося ў складзе ВКЛ, было яго арганічнаю гаспадарчаю і культурнаю складоваю часткаю; надалей Заходняе Палесся ўвалялася адным з гістарычных рэгіёнаў Беларусі. Між тым шматлікія даследчыкі падкрэслівалі адрознасць гаворак насельніцтва Заходняга Палесся ад беларускай мовы. Тэзис аб пераходнай этнамоўнай тэрыторыі не даваў адказы на ўсе пытанні — дастаткова выразнаю была адасобленасць заходне-палескіх гаворак. Ці ёсць гэта ўкраінская мова? Цалкам даны тэзис для ўсяго насельніцтва Заходняга Палесся не дазваляе прыняць менавіта стракатасць гаворак.

На нашай памяці рабіліся спробы кдыфікаваць разнастайныя палескія гаворкі і на іх падставе ўтварыць адзіную літаратурную мову. Магчыма, гэтыя спробы не ўдаліся з-за нерэалістычнасці „яцьвяскіх“ лезунгаў, якімі абгрунтоўвалася неабходнасць стварэння літаратурнай мовы.

Складанасць лінгвістычнага вызначэння паўплывала і на цяжкасць акрэслення беларуска-ўкраінскай этнічнай мяжы. У міжваенны перыяд беларускія і ўкраінскія культурнікі і палітычныя ўтварэнні дзейнічалі на тэрыторыі Заходняга Палесся часам цераспалосна.

## III. Нацыянальнае самавызначэнне

Нельга сказаць, што праблема нацыянальнага самавызначэння актыўна фармулюецца самім насельніцтвам Заходня-

га Палесся як актуальная. Культурна-палітычна абсалютная большасць заходніх палешукоў вызначаюцца як беларусы — гэта значыць як грамадзяне Рэспублікі Беларусь, якія зьяўляюцца тут аўтахтоннымі жыхарамі. Тут дзейнічае новаэўрапейскі прынцып нацыя-дзяржава. Але сярод палешукоў шырака распаўсюджана адчуванне сваёй адметнасці ад іншых людзей такога дзяржаўна-юрыдычнага статусу.

#### **IV. Канфэсійная спецыфіка**

Заходняе Палесся зьяўляецца рэгіёнам са сваёю канфэсійнаю спецыфікаю. Увійныя працэсы ў др. пал. XV ст. — XVI ст. мелі моцную падтрымку на Заходнім Палесся і Валыні. Уяўляецца, што аб'яднаўчы сабор 1596 г. невыпадкова адбыўся ў Берасці. Заходняе Палесся да нядаўняга часу было фактычна адзіным рэгіёнам у Беларусі, дзе ў 70-80-я гг. XX ст. існавалі праваслаўныя суполкі ня як адзінакаява зьява. Між тым Заходняе Палесся паступова пераўтвараецца ў неапратэстанцкі абшар. Вось гэтыя рэлігійныя імпульсы, што сыходзяць з Заходняга Палесся, рэзка вылучаюць рэгіён сярод іншых.

#### **V. Этнічны традыцыяналізм**

Заходняе Палесся зьяўляецца рэгіёнам, дзе найбольш устойліва захаваліся многія рысы традыцыйнай культуры.

#### **VI. Палітычны кансэрватызм**

Нягледзячы на наяўнасць такіх фактараў, як актыўнае рэлігійнае жыццё і этнічны традыцыяналізм, пераважная большасць насельніцтва Заходняга Палесся на выбарах 1994-1995 гг. выказалася за дэструктыўныя ідэі, якія толькі па форме былі кансэрватыўнымі, гэта значыць апялявалі да старых парадкаў. Пры ўсёй розніцы Заходняга Палесся і, да прыкладу, Падняпроўя, статыстычныя дадзеныя выбараў там ня шмат у чым адрозніваюцца.

#### **VII. Гаспадарчыя перспэктывы**

Яны ўяўляюцца досыць цьмянымі. Масавыя дзяржаўныя (калектыўныя) гаспадаркі ў Заходнім Палесся былі пабудаваныя на экстенсіўнай эксплуатацыі меліярацыйных сістэм. На іх функцыянаванне патрэбныя калясальныя сродкі, якіх ужо няма. Гэтая залежнасць ад меліярацыйных сістэм зробіць рэфармаванне

сельскай гаспадаркі Заходняга Палесся найбольш складаным у параўнанні з іншымі рэгіёнамі Беларусі.

Зьнешняя палітыка кіраўніцтваў Расеі і Беларусі вядзе да стварэння жорсткага мытнага рэжыму на беларуска-ўкраінскай мяжы, што абмяжоўвае традыцыйныя гаспадарчыя, культурныя і асабістыя сувязі насельніцтва Заходняга Палесся з Украінаю, спрычыняецца да падзення жыццёвага ўзроўню насельніцтва рэгіёна.

#### **VIII. Моўна-культурная перспэктыва**

Нявырашанасць праблемы этнічнага статусу насельніцтва Заходняга Палесся як лінгвістычнай меншасці стварае пагрозу далейшаму існаваньню самабытнай культуры і моўных традыцый Заходняга Палесся. Той комплекс моўна-этнаграфічна-культурных адметнасцяў, якія вылучаюць заходніх палешукоў сярод іншых аўтахтонных жыхароў Беларусі, зьяўляецца самакаштоўным. Дзеля захавання гэтых культурных у шырокім сэнсе адметнасцяў неабходна канстытуіраваць этна-культурны статус заходніх палешукоў. Што гэта будзе — асобная этнаграфічная група ўнутры беларускай нацыі (што найбольш верагоднае і рэалістычнае), ці нейкі іншы варыянт — вось праблема. У любым выпадку можна канстатаваць, што ў Беларусі існуе лінгвістычная меншасць — заходнія палешукі, асобныя правы якіх абараняюцца міжнародным заканадаўствам.

Дазволю сабе крыху патэтыкі на заканчэнне.

У абмеркаванні праблематыкі Заходняга Палесся ёсць важны аспект — сёння ініцыяванне гэтага абмеркавання належыць грамадзкім арганізацыям. Мы зыходзім з тэзы, што беларускае грамадства ёсць зьяваю значна шырэйшаю за беларускую дзяржаву, што беларуская супольнасць мае свой патэнцыял, свае інтэлектуальныя і матар'яльныя рэсурсы. У сытуацыі, калі дзяржаўныя структуры часта зьяўляюцца прычынаю дэстабілізацыі ў супольнасці і дзяржаве, беларуская грамадзкасць мусіць узяць на сябе адказнасць за канструктыўнае вырашэнне актуальных праблем краіны.

Андрэй ДЫНЬКО

# Паўставаўне фэномэну ўкраінскамоўных беларусаў

Стан Заходняга Палесся, стан ягонае культуры, самасьвядомасьці палешукоў уяўляецца мэтафараю стану Беларусі *in extremis*, яе тутэйшасьці, самазабыцьця. Сёньня рэальна можна весці гутарку пра пустку ў культурным полі Сярэдняй Эўропы, пра вакуум саматоеснасьці, што захоўваецца паміж беларусамі, украінцамі й паякамі. Лягічна Заходняе Палесьсе мусіла б стаць полікультурным рэгіёнам, але ў апошнія дзесяцігодзьдзі ўзьнікла загроза таго, што на Берасьцейшчыне й Піншчыне ўтварыцца сваеасаблівая расійска-савецкая „краіна“.

Толькі бесстароньні навуковыя аналізы можа даць адказы на пытаньні: хто такія палешукі, у якой мове яны гавораць і якім шляхам павінен ісьці гэты край.

Містыфікатарствам займаюцца тыя, хто кажа, што праблемы Берасьцейшчыны й Піншчыны няма, што Беларусь адзіная, непадзельная, унітарная, бо, усё ж такі, пад Берасьцем і Пінскам гавораць у дыялектах украінскае мовы. Ігнараваньне культурнай адметнасьці Палесся небяспечнае для Беларусі: безаглядная гвалтоўная беларусізацыя тых, хто ніколі не гаварыў па-беларуску, падштурхоўвае людзей да таксама чужое ім расейшчыны.

Тыя, хто сьцьвярджае, што Палесьсе — на сто адсоткаў украінскае, самі ведаюць, што гэта ня так. І рэч ня толькі ў тым, што берасьцейцы й пінчукі запісаньня беларусамі ў пашпартах, што яны адчуваюць сябе беларусамі. Палесьсе зьнітаванае зь Беларуссю тым, што гістарычна яно належала да Вялікага княства Літоўскага, да Менскай і Гарадзенскай губэрняў, што перажыло супольную люмпэнізацыю ў савецкі пэрыяд, які й

прывёў да стварэньня беларускае самасьвядомасьці палешукоў і ўтварэньня палеска-беларускай інтэлігенцыі ў 60-80-х гадох. Зь Беларуссю лучыць Берасьцейшчыну й Піншчыну асоба Дуніна-Марцінкевіча, ягонае „Пінская шляхта“, напісаная пінскай гаворкай, асобы Франца Савіча і Рамана Скірмунта, аўтара лемантара ў мясцовай мове. Але толькі беларусізацыя і адраджэньне 80-х гадоў упершыню паставіла перад берасьцейцамі-пінчукамі пытаньне: ці магу я быць беларусам, калі мая мова не беларуская? Раней ён гаварыў у дыялекце сваёй вёскі, які натуральна быў ягоным жаргонам, калі хочаце, гэтаксама натуральна, як і ўсе, вучыўся па-расейску; беларускасьць жа не вымагала выбару, доўжыўся замарожаны стан сьвядомасьці. Цяпер жа перад палешуком паўстае дилема: кім былі мае продкі і кім будуць мае дзеткі?

Зрэшты, украінская плынь была доўга моцнай сярод палешукоў, яна была ўспрынятая і засвоеная: так, верш Ральківського (Лэвчука):

*Очерет мені був за колыску,*

*В болотах я родився і зріс.*

*Я люблю свою хату поліську,*

*Я люблю свій замушений ліс*

— стаўся ўлюбёнаю народнай песняй. „Поліська хата на Україні“ — гэта й энтузіязм міжваенных „Просвіти“, „Сільроба“ ды „Сільсоюза“, гэта й разгалінаванасьць, сіла, рамантызм антынямецкага ды антысавецкага руху ОУН-УПА падчас Другое сусьветнае вайны.

Гістарычна Берасьцейшчына й Піншчына мелі вялікую патрэбу ў гандлі з хлебнаю Валыньню. Апроч таго, духоўным цэнтрам, які прыцягваў пале-

шукоў, быў і ёсць Пачаеў. Напрыканцы XIX ст. узмацніўся іншы эканамічны вектар: чыгунка й шаша Масква — Варшава. (Дарэчы, заўважым, калі б сёння Берасцейшчына ўваходзіла ў склад Украіны і тая кантралявала б шашу, чыгунку ды паліапровады, Расея наўрад ці была б так крэўна зацікаўленая ў сваім уплыве на Беларусь.) Найважнейшым чынікам беларусізацыі Берасцейшчыны й Піншчыны былі буйныя інвестыцыі, ажыццёўленыя ў савецкі перыяд: мэліярацыя, індустрыялізацыя, электрыфікацыя, пракладанне шляхоў камунікацыі. Лічыцца беларусам было прэстыжна й выгода як з эканамічнага гледзішча (Беларусь жыла заможней, чымся Украіна й нават памежныя раёны Польшчы), так і з палітычнага (палякаў ды заходніх украінцаў лічылі ня цалкам добранадзейнымі). Цяпер жа становішча карэнным чынам змяняецца: на інвестыцыі можна больш не спадзявацца, па тэмпах рэформы, а значыць, і па ўзроўні эканамічнага развіцця, Беларусь далёка адсталая і ад Польшчы і, як стала зразумела за апошні год, ад Украіны. Пры гэтым, аднак, эканамічныя сувязі паміж Берасцейшчынай ды Піншчынай і рэштаю краіны застаюцца надзвычай цеснымі. Палешукі паступова пераарыентаўваюцца на Жыровіцкі духоўны цэнтар, узніклі супольныя для беларускамоўных і для ўкраінскамоўных беларусаў традыцыі, духоўныя вартасці, стэрэатыпы несавецкага, некамуністычнага кшталту, то бок тыя, якім гарантаванае працяглае існаванне. На перспэктывы Палесся паўплывае й важлівасць гэтага рэгіёну для свядомасці беларускамоўных беларусаў: Бelaya Вежа й пушча, Берасцейская крэпасць, Берасцейская вулія, Днепрабуг і г.д.

Ступень зрусіфікаванасці Берасцейшчыны й Піншчыны розная: Берасце зрусіфікаванае моцна, гэты горад вайскоўцаў ды вайсковых пэнсіянэраў стаўся апірышчам разнастайных рэваншысцка-савецкіх арганізацыяў. Пінск з гарадкамі й мястэчкамі Піншчыны захаваў традыцыйную культуру ў большай ступені, але цяпер апынуўся ў вельмі складанай эканамічнай сытуацыі. Менавіта тут моцныя беларускія правыя партыі й рухі. У Берасці адраджалася „Просвіта Берестейщини“, якая мае працягваць справу міжваеннае „Просвіты“. На цвёрда ўкраінскіх пазіцыях стаіць Таварыства ўкраінцаў Берасцейшчыны й ягонага га-

зэта „Голос Берестейщини“. Створанае Палеска-Загародзкае навуковае таварыства, якое мае на мэце найперш стараннае вывучэнне заходнепалескіх дыялектаў і кайнэ. Ад згуртавання „Полісся“ й гэзэты „Збудінне“ застаўся нашчадак — фестываль заходнепалескае песні. Нястомна працуюць энтузіясты й гурткі ўсцяж усяго краю. Менавіта гэтыя людзі закладаюць падмурак будучае полікультурнасці. Яны стварылі новы музей у Моталі, яны абараняюць беларускія ды ўкраінскія класы й школы. Зрэшты, у Берасці, нягледзячы на прыхільнасці аддзелаў народнае адукацыі, меней за 1% першакляснікаў пайшлі ў беларускія класы. Можна быць упэўненым, што калі б навучанне ў краі пераводзілася на ўкраінскую мову, сёння сытуацыя была б больш ці менш нармалёвай, як у тым Менску ці Горадні.

Што тычыцца рэлігіі, традыцыя набажэнстваў у берасцейскім дыялекце ўкраінскае мовы падтрымліваецца ва ўніяцкай царкве Св.Мікіты ў Кастэмалатах, што ў Польшчы. У цэлым жа рэлігійнае адраджэнне адбылося: на ростані павярталіся крыжы, у царквы — ручнікі. Імкліва развівалася пратэстанцтва.

Гэбраі былі згубілі рэлігію й мову, але ня страцілі сваёй саматоенасці. Берасцейцы й пінчукі захавалі мову й рэлігію, але не набылі саматоенасці. Страта нацыянальнае арыентацыі вядзе да трыюмфу Хама, люмпіна, да краху. Магчыма, мая думка гучыць трохі парадаксальна: беларуская інтэлігенцыя мусіць давесці берасцейцам ды пінчуком, што яны зьяўляюцца ўкраінскамоўнымі беларусамі й павінны ганарыцца гэтым. (Жывуць жа нямецкамоўныя французы Эльзасу, беларускамоўныя палякі Віленшчыны!) Без дапамогі ж беларускай інтэлігенцыі палешукі наўрад ці здолеюць захаваць і замацаваць сваю адметнасць.

## Проблема розмежування білоруських та українських говорок — один із способів гармонізації міжнаціональних стосунків

Шановне панство!

Шановні колеги!

Користуючись нагодою, хочу звернути вашу увагу щодо проблеми розмежування білоруських та українських говорок в західно-південному регіоні Білорусі.

Останнім часом, з ростом української національної свідомості корінного населення на Берестейщині, ця проблема видається дуже важливою. На мій погляд, її рішення є одним із способів усунення різних політичних спекуляцій стосовно етнічних процесів в цьому регіоні.

Коротко з'ясую, чому я вжив термін „Берестейщина“, а не „Полісся“ або „Західне Полісся“. Під назвою „Берестейщина“ я маю на увазі весь українськомовний регіон в Брестській області, котрий, поперше, має історичне коріння як Берестейська земля у складі Галицько-Волинського князівства, по-друге, географічно охоплює не тільки поліські низини, котрі займають прикладно половину українськомовного регіону, але ж також і Підляське узвишшя, де знаходяться Кам'янець з Високим та високу рівнину Загороддя з Пинськом, Яновом, Дорогичином та інш. Саме сухі Підляські узвишшя і рівнина Загороддя спочатку і найбільш рясно заселялись українськими, в загальному землеробчими, племенами. Болотисте та лісове Полісся було заселене пізніше.

Слово „Берестейщина“ походить од стародавньої, вірної назви міста Брест — Бересть. До цього часу місцеве населення називає Брест — Бересть. Назва „Бересть“ в письмових джерелах не трапляється, вона з'являється штучною. Що цікаво, слово „Брест“ є зрусифікованою калькою польського „Brześć“, в той час як „Brześć“ — калькою українського „Бересть“.

Що ж являють собою берестейські (берестейсько-пинські) українські говірки в сучасному їх стані?

Через те, що в Брестській області відсутнічає освіта на літературній українській мові, нема українського радіо і телебачення, українські говірки не насичуються сучасною українською лексикою і являть собою українсько-російську мішанину. Взагалі, українська мова на Берестейщині доведена до такого стану, відносно лексичного накопичення, що здатна, на мій погляд, обслуговувати тільки побут сільського населення та вживатися як носій українського фольклору. І дійсно, коли українські академічні словники нараховують майже 300 тис. слів, український словниковий запас пересічного берестейця — не більше 5 тис. слів. Але ж він говорить українською мовою, українською за граматичною і фонетичною структурою. Головний масив берестейсько-пинських говорок не знає жодної білоруської фонетичної і граматичної риси, тоді як літературні українські — майже всі. На мій погляд, берестейські говірки, по своїй структурі, ближчі до української літературної мови, ніж гуцульські, лемківські або наделянські говірки і відрізняються од літературної української мови лише наступними фонетичними та граматичними рисами.

Перша — брак вказівних займенників „це“ або „се“, котрі вживаються в літературній мові паралельно, але перевага надається займенникові „це“. У нас вживаються „цѣое, сѣое, цѣте, сѣте, ето, гето, гете“. Друга — це вживання в берестейських говірках голосних звуків менш високого підйому в ненаголошених закритих складах і в кінці слів, ніж в літературній

українській мові. Наприклад, в літературній мові „радість“ — у нас „радоусть“, „кінець“ — „ко'нець“, „хлопців“ — „хлопцуюв“. З цією особливістю зв'язане вживання в прикметниках множини закінчень „иї“, „иї“, а не „ії“, „ії“. Наприклад: по-нашому „чорнії“, „чорниї“, літературна ж мова вимагає „чорні“, „чорнії“ (фолькл.). Берестейські говірки не знають таксамо прийменників та префіксів в дієсловах „від“. В літературній мові вживається паралельно і „від“, і „од“ — від'їхати, од'їхати, від Берестя, од Берестя, у нас — тільки „од“. Є ще така особливість, як уживання у прикметниках жіночого роду в родовому відмінку закінчень „еї“, „еї“ замість літературного „ої“, наприклад, „чорнеї“, „білеї“, „добреї“, літ. „чорної“, „білої“, „доброї“.

Ось і всі головні особливості основного масива берестейських говорок. Але ж в цьому масиві трапляються островні говірки, котрі трішки ускладнюють загальну картину. Для них притаманна карпатсько-волинська вимова звука [аїа] як [еїе], наприклад — „ема“, „чес“, „зеть“, „еблуко“. Зустрічаються говірки, де на місці етимологічного [о] в наголошених складах замість [і] вживається [у], [и], наприклад, „кунь“, „вуз“, „стил“, „вил“. Ця риса часто носить факультативний характер і окрема людина може говорити і „кінь“, і „кунь“, „кинь“.

Крайні північні і східні берестейські говірки можна назвати периферійними: вони знають дифтонги на місці етимологічних [о] та [ѣ] (ятя) — „куонь“, „вуоз“, „діети“ або „діеті“, „сіено“, м'який приголосний [л] — „ходилі“, „ходілі“, м'які приголосні перед етимологічним [і] — „міска“, „зіма“, „ходіті“, „робіті“, отвердіння етимологічних м'яких [р], [ц]. Але ж тут нема білоруського дзекання та цекання і акання.

До периферійних берестейських українських говорок примикають говірки, в яких поруч з українськими особливостями, такими як окання, тверда вимова приголосних перед [е] і [і] та інш., трапляється і білоруське дзекання та цекання або одне цекання. Такі говірки не з'являються ні українськими, ні білоруськими, а перехідними.

Нааявність дзекання та цекання я взяв як головну рису для розмежування українських та перехідних говорок. Як відомо, класичною з'являється праця академіка Є.Карського „Белорусы“, в якій він показав розселення білорусів. В

першому томі „Белорусов“ він зробив спробу відокремити білорусів од українців по мові, але, на мій погляд, не дав раду це зробити. А все тому, що змішав мову та бадання антропологів і не визначив смугу перехідних говорок. Згідно з його мапою і з'ясуванням кордону поміж українцями і білорусами по мові, головним чинником є присутність в говірках окання і твердої вимови приголосних перед етимологічними [е] та [і]. Дзекаючі та цекаючі говірки він зарахував до українських тому, що, згідно з його припущенням, українці, як антропологічний тип, могли ці мовні риси сприйняти від білорусів. Уважаю, що цей підхід помилковий, бо як визнати присутність в українських говірках або в українській мові основної білоруської риси дзекання та цекання, тоді треба признати, що білоруська мова — це діалект української. І, навпаки, признаючи, що білоруські говірки або білоруська мова може не знати дзекання та цекання, але знає наявність окання та твердих приголосних перед етимологічними [е] та [і], в такому випадку треба сказати, що українська мова — це діалект білоруської. Це абсурд. Але ж оцей абсурд культивують деякі білоруські лінгвісти, зараховуючи берестейсько-пинські говірки до білоруських. Достатньо подивитись прац „Нарысы па беларускай дыялекталогіі“ (Мінск, 1964) або „Дыялектны атлас беларускай мовы“ (Мінск, 1963).

Таким чином, за адміністративним поділом українські говірки охоплюють Берестейський, Малоритський, Жабінковський, Кам'янецький, Кобринський, Яновський, Пинський, Дорогичинський райони повністю, південну частину Пружанського, 2/3 Березівського, південну окраїну Ивацевіцького, західну окраїну Лунінецького, західну половину Столінського районів і межують з перехідними говірками де є білоруське дзекання та цекання, а таксамо українське окання і тверда вимова приголосних перед [е] або [і]. Чи стануть перехідні говірки білоруськими або українськими, покаже час.

# Некаторыя асаблівасьці этнанацыянальнай самасьвядомасьці заходніх палешукоў

На тэрыторыі сучаснай Берасьцейскае вобласьці па дыялектных, этнаграфічных ды іншых асаблівасьцях выдзяляюцца тры асноўныя зоны.

1. Уласна заходнепалеская (берасьцейска-пінская, загародзкая) зона. На поўначы яна абмежаваная лініяй: на поўнач ад Камянца, на поўдзень ад Шарашова, Пружанаў, на поўнач ад Барозы, Белаазёрска, на поўдзень ад Целяханаў, на поўнач ад Лагішына, на паўднёвы захад ад Лунінца, на паўночны ўсход ад Століна. У ёй выдзяляюцца невялікія пэрыфэрыяльныя рэгіёны: ваколіцы г.Барозы, рэгіён на поўдзень ад Целяханаў, ваколіцы г.Століна.

2. Паўночнаберасьцейска-ўсходнепалеская зона: раёны Шарашова, Целяханаў, Лунінца, Мікашэвічаў, Давыд-Гарадка, рэгіён на поўдзень ад Ганцавічаў. Ёсьць рэгіёны пераходнага характару паміж 1-й і 2-й зонамі: ваколіцы Пружанаў, в.Лунін і яе ваколіцы (на паўднёвы захад ад Лунінца), в.Беражное й яе ваколіцы (на паўночны ўсход ад Століна).

3. Панямонская зона: раёны Баранавічаў, Ружанаў, Івацэвічаў, Ляхавічаў, Чучавічаў (на поўначы Лунінецкага раёну).

Па веравызнаньні ўва ўсіх трох зонах пераважаюць праваслаўныя. Так, у 1897 г. сярод асобаў, роднай мовай якіх зафіксаваная беларуская, украінская (маларуская) і расійская (вялікаруская) у першай і другой зонах праваслаўныя складалі звыш 96%, (рыма-католікі 3,3%), у трэцяй, панямонскай зоне (у межах сучаснай Берасьцейскае вобласьці) — каля 90%.

Ніжэй гутарка пойдзе пра першую, уласна заходнепалескую ці ўласна берась-

цейска-пінскую зону. Яна выдзяляецца як на грунце моўных<sup>1</sup>, так і на грунце этнаграфічных<sup>2</sup> асаблівасьцяў.

Калі казаць пра этнанацыянальную самасьвядомасьць карэннага насельніцтва вызначанага рэгіёну, неабходна адрозніваць наступныя катэгорыі: 1) этнічная прыналежнасьць; 2) этнічная самасьвядомасьць; 3) афіцыйная нацыянальная прыналежнасьць; 4) нацыянальная самасьвядомасьць.

Этнічная прыналежнасьць — гэта прыналежнасьць да пэўнае групы, якая характарызуецца супольнасьцю мовы або гаворкі, культуры, паходжаньня, этнічная самасьвядомасьць — гэта ўсьведамленьне прыналежнасьці да такой групы. Адзначаныя катэгорыі не заўсёды супадаюць. І ўсё ж, калі мець на ўвазе сытуацыю да 1939 г. (год уваходжаньня Заходняе Беларусі ў склад БССР) і, відавочна, папярэднія стагодзьдзі, дык этнічная самасьвядомасьць берасьцейска-пінскіх „палешукоў“ характарызавалася трывай устойлівасьцю ў наступных двух аспэктах: 1) прыналежнасьць да „руськых“, г.зн. да ўсходніх славянаў, і 2) прыналежнасьць да ўсходнеславянскае этнаграфічнае групы, якая засяляла і засяляе асноўную тэрыторыю Берасьцейска-Пінскага Палесься. У якасьці саманазову дамінаваў этнонім „руськы“ (рускія), які азначаў усіх усходніх славянаў.

Афіцыйная нацыянальнасьць — гэта запіс аб нацыянальнай прыналежнасьці падчас перапісаў, у пашпарце, у вайсковым білеце, у пасямейных кнігах, у іншых афіцыйных дакумэнтах. Афіцыйную нацыянальнасьць на Берасьцейска-Пінскім Палесьсі ўстанаўлівалі афіцый-



ныя асобы. Як ужо казалася, да 1939 г. заходнія палешукі ў абсалютнай большасці называлі сябе „рускы-мы“ (рускімі). Ім жа афіцыйна даваліся іншыя этнонімы. Іх мы прывядзем ніжэй. У 40-70-я гады людзі называлі толькі адзін перапіс, калі былі, да якой нацыі далучае сябе чалавек. Апытвалі як найменей галаву сям’і. Гэта савецкі перапіс 1939 г., матар’ялы якога не апублікаваныя.

Пэўнай спецыфікай характарызаваўся савецкі перапіс 1959, 1970, 1979, 1989 гг. Пры Цэнтральнай Статыстычнай управе ў Маскве выпрацоўваліся інструкцыі па правядзенні перапісаў. Згодна з гэтымі інструкцыямі ўстанаўліваўся спіс народаў СССР. Апроч таго, інструкцыі ўстанаўлівалі спіс назваў групаў насельніцтва, якія падчас перапісу неабходна далучыць да тых ці іншых нацый. Прыкладам, сванаў неабходна было далучыць да грузінаў, талышаў — да азэрбайджанцаў, гучулаў — да ўкраінцаў і г.д. На Палессяі, якое ўваходзіла ў склад Беларусі і Украіны і дзе назіралася нямала супольнага ў этнацыянальнай самасвядомасці, гэтая праблема вырашалася наступным чынам. Калі апытаны называў сябе мясцовым, тутэйшым, мясцовым рускім (у адметнасць ад рускіх — выхадцаў з Расеі), русінам, палешуком, пінчуком (у 1939 г. частка Пінскага павяту ўвайшла ў склад Украіны), альбо тлумачыў сваю нацыянальную прыналежнасць апісальна, дык у Берасцейскай вобласці Беларусі, згодна з інструкцыяй, яго запісвалі беларусам, а, прыкладам, у Валынскай і Ровенскай вобласцях Украіны — ўкраінцам.

У шэрагу выпадкаў ішлі яшчэ далей. Прыкладу канкрэтных прыклады. У 1959 г. праводзіўся перапіс насельніцтва. Аўтар гэтых радкоў жыў тады разам з бацькамі ў вёсцы Сіманавічы Дарагічынскага раёну, працаваў настаўнікам. Заходзячы у хату людзі, якія праводзяць перапіс. На кожнага члена сям’і — бацьку, маці, мяне, братоў, сясцёр — заводзіцца лісток. У лістку запісваюцца ўсё — год нараджэння, адукацыя і г.д. Пра



нацыянальнасць і родную мову не пытаюцца. Празь некаторы час даведваюся, што гэтак жа праводзілі перапіс не толькі ў Дарагічынскім, але і ў Берасцейскім, Камянецкім, Столінскім, Пінскім ды іншых раёнах, а таксама... у іншых рэспубліках СССР. Праводзіцца перапіс 1989 г. Скардзілася адна жанчына з Дарагічынскага раёну. Падчас перапісу ў дзеля яго некалькі дзён не выходзіла з дому й нікуды ня ездзіла. Перапішчыкі ж у гэтую вёску ўвогуле не прыходзілі. Правялі перапіс у другой вёсцы, у сельсавеце, проста па сямейных кнігах.

Прыводзім дадзеныя перапісаў насельніцтва і спецыяльных вылічэнняў па Берасцейска-Пінскім Палессяі. Звесткі прыводзяцца па адміністрацыйных адзінках, якія ўключалі Берасцейска-Пінскае Палессяе. Для 1857—1917 гг. гэта Брэст-Літоўскі, Кобрынскі, Пружанскі паветы Гарадзенскай губерні і Пінскі павет Менскай губерні. Для 1919 г. — тыя ж паветы Берасцейскай акругі. Для 1921—1931 гг. — Берасцейскі, Дарагічынскі, Кобрынскі, Косаўскі, Лунінецкі, Пінскі, Столінскі паветы Палескага ваяводства. Для 1959—1989 гг. — гэта Берасцейская вобласць.

Адносна 1857 г. мы выкарыстоўваем дадзеныя М.Лябёдка<sup>3</sup>. Праваслаўных і каталікоў у рэгіёне 328174 чал. Зь іх: маларасіяне (украінцы) 94740 — 28,9% (праваслаўныя), беларусы 89099 — 27,2% (праваслаўныя), ліцьвіны 50668 — 15,4% (праваслаўных 35427, каталікоў 15243), вялікарасіяне 42371 — 12,9% (праваслаўныя), яцьвягі 24341 — 7,4% (праваслаўныя), палякі 21492 — 6,6% (каталікі), бужане 5463 — 1,7% (праваслаўныя).

Прыведзеныя дадзеныя выкарысталі П.Баброўскі, І.Зяленін, А.Ф.Рыціх, П.М.Бацюшкаў, М.В.Каяловіч<sup>4</sup>. Інтэрпрэтавалі ж іх іначай.

Паводле П.В.Баброўскага і І.Зяленіна, блізу 90% усяго славянскага насельніцтва рэгіёну належыць да маларускіх (украінскіх) групаў, блізу 10% (поўнач Пружаншчыны) — да беларускіх групаў.

Паводле А.Ф.Рыціха і П.М.Бацюшкава, блізу 53,1% усяго насельніцтва рэгіёну належыць да беларусаў, блізу 28,6% — да маларусаў (украінцаў), блізу 2,8% — да палякаў. Паводле М.В.Каяловіча, маларусы (украінцы) складалі ў рэгіёне блізу 51,6%, беларусы — блізу 32,8%, палякі — блізу 2,8%.

Паводле А.Ф.Рыціха<sup>5</sup>, у 1867 г. мужчынскае насельніцтва рэгіёну складала 224414 чалавек (усё насельніцтва 446785), зь іх маларусы (украінцы) 192472 — 85,8%, палякі 8568 — 3,8%, беларусы і рускія не адзначаныя.

Дадзеныя перапісу 1897 г.<sup>6</sup> Усяго насельніцтва ў рэгіёне 772772 чалавекі. Сярод іх: маларусы (украінцы) 296206 — 38,3%, беларусы 281775 — 36,5%, праваслаўныя вялікарусы (частка зь іх — карэннае насельніцтва Палесся) 32404 — 4,2%.

Дадзеныя перапісу 1909 г.<sup>7</sup> Усяго насельніцтва ў рэгіёне 854601 чалавек. Зь іх: рускія праваслаўныя (са староверамі) 663489 — 77,6%, рускія іншых веравызнанняў 27185 — 3,2%, палякі-каталікі 14134 — 2,1%; беларусы і украінцы не адзначаныя.

Улік 1914-1917 гг.<sup>8</sup> Карэннае насельніцтва рэгіёну аднесена да беларусаў (блізу 80%) і маларусаў (украінцаў) (блізу 20%).

Улік 1918 г. — большасць карэннага насельніцтва рэгіёну аднесена да ўкраінцаў<sup>9</sup>.

Перапіс 1919 г.<sup>10</sup> Усяго насельніцтва ў рэгіёне 478672 чалавекі. Зь іх: беларусы 232224 — 48,5%, тутэйшыя 94158 — 19,7%, палякі 50578 — 10,6% (зь іх ня меней за 1/4 праваслаўныя), расіяне (рускія) 27775 — 5,8%, русіны (украінцы) 3714 — 0,8%<sup>7</sup>

Дадзеныя перапісу 1921 г.<sup>11</sup> Усяго насельніцтва ў рэгіёне 690643 чалавекі. Зь іх: беларусы 374702 — 54,3%, тутэйшыя 27761 — 4%, русіны (украінцы) 21996 — 3,2%, расіяне (рускія) 3571 — 0,5%, палякі 185345 — 26,8%, зь іх праваслаўныя „палякі“ каля 110 тысячаў чалавек — блізу 16%.

Дадзеныя перапісу 1931 г.<sup>12</sup> Усяго насельніцтва ў рэгіёне 1036951 чалавек. Зь іх: тутэйшыя 632775 — 61%, беларусы 74202 — 7,2%, украінцы 45776 — 4,4%, расіяне 15948 — 1,5%, палякі 157714 — 15,2%, зь іх праваслаўныя „палякі“ блізу 35 тысячаў — 3,4%.

Як паведамлілі старажылы, у 30-я гады мясцовых жыхароў у дакумэнтах часам адносілі да *narodowości polskiej* альбо да *narodowości chernonoruskiej*.

У 1939 г. Берасьцейска-Пінскае Палесьсе ўвайшло ў склад СССР, асноўная частка яго ўвайшла ў склад БССР, частка ў склад УССР. Тады ж быў праведзены перапіс, пра які людзі згадвалі яшчэ ў 70-ых гадох. Гэта быў адзіны ў гісторыі рэгіёну перапіс, калі пры яго правядзенні аб нацыянальнай прыналежнасці пыталіся канкрэтна кожнага чалавека ці хоць бы галаву сям'і. Як паведамляюць старажылы, у асноўнай частцы Берасьцейска-Пінскага Палесся падчас гэтага перапісу шмат хто запісаўся беларусамі, шмат хто — украінцамі. Матар'ялы перапісу не апублікаваныя.

У 1941 г. рэгіён быў акупаваны нямецкімі войскамі. Большая яго частка адміністрацыйна ўлучаная ў склад Украіны. Карэннае насельніцтва запісанае ўкраінцамі.

У 1944 г. рэгіён вызвалены савецкімі войскамі. Першапачаткова ў плане фіксацыі нацыянальнасці існаваў свайго роду пераходны пэрыяд. У прыватнасці, у вайсковых білетах заходнія „палешукі“ маглі значыцца ня толькі беларусамі, але і ўкраінцамі і рускімі. Да 1945-1946 гг. усталявалася такая сытуацыя, якая адлюстраваная ў наступных перапісах насельніцтва па Берасьцейскай вобласці<sup>13</sup>. Прыводзім дадзеныя гэтых перапісаў<sup>13</sup>.

Перапіс 1959 г. Усяго насельніцтва 1190729 чалавек. Зь іх: беларусы 1024618 — 86,1%, рускія 87920 — 7,4%, палякі 42085 — 3,5%, украінцы 25649 — 2,2%.

Перапіс 1970 г. Усяго насельніцтва 1294550 чалавек. Зь іх: беларусы 1114706 — 86,1%, рускія 106047 — 8,2%, палякі 32491 — 2,5%, украінцы 31626 — 2,4%.

Перапіс 1979 г. Усяго насельніцтва 1359636 чалавек. Зь іх: беларусы 1150880 — 84,7%, рускія 124412 — 9,2%, украінцы 40557 — 3%, палякі 33903 — 2,5%.

Перапіс 1989 г. Усяго насельніцтва 1449002 чалавекі. Зь іх: беларусы 1199536 — 82,8%, рускія 145887 — 10,1%, украінцы 60644 — 4,2%, палякі 31674 — 2,2%.

Незалежна ад фіксацыі афіцыйнае нацыянальнасці насельніцтва Берасцейска-Пінскага Палесся, адбыты там працэсы закранулі пытанне нацыянальнае кансалідацыі ўсходнеславянскіх народаў. Працэсы гэтыя, аднак, былі даволі складаныя.

Берасцейска-Пінскае Палессе з'яўлялася далёкай перыферыяй у дачыненні першапачатковых асяродкаў кансалідацыі як беларускае нацыі (паўночны ўсход Беларусі, дзе рана замацаваўся назоў Бялая Русь), так і нацыі ўкраінскае (колішняя Гетманская Украіна, што была размешчаная ў асноўным на ўсход ад Дняпра). Таму як беларускія, так і ўкраінскія нацыянальныя ідэі ў параўнанні з іншымі беларускімі і ўкраінскімі землямі прыйшлі сюды вельмі запознена. Значна болей спрыяльнымі былі ўмовы для пашырэння ў разгляданым рэгіёне расійскае нацыянальнае ідэі. Па-першае, Берасцейска-Пінскае Палессе з канца XVIII ст. уваходзіла ў склад Расіі. Па-другое, усюды лічылася агульнапрынятым, што рускія (вялікарусы, расійцы) — гэта асобная нацыя. У той час як адносна беларусаў ды ўкраінцаў быў пашыраны погляд, што гэта не асобныя нацыі, а этнаграфічныя групы рускіх або палякаў. Па-трэцяе, у апошняй чвэрці XIX ст. большая частка дзяцей у Берасцейска-Пінскім Палессі наведвала школы й атрымала граматы, якая была ў расійскай мове. У 20-30-я гады XX ст., калі Берасцейска-Пінскае Палессе ўваходзіла ў склад Польшчы, у школах расійская мова не выкладалася, ёю авалодалі самастойна. Дзякуючы гэтаму шмат хто з заходніх „палешукоў“, называючы сябе „рускімі“ (рускімі), ужывалі гэты тэрмін ня толькі ў значэнні „ўсходнія славяне“, але і ў значэнні „людзі, што належаць да рускае (расійскае, вялікарускае) нацыі“. Расійскую нацыянальную самасвядомасць захоўвалі шмат хто з заходніх палешукоў, выяжджаючы ў іншыя краіны. Прыкладам, вельмі значны працэнт складаюць нашчадкі заходніх „палешукоў“ сярод рускіх (расійцаў) Канады<sup>14</sup>.

Праз увесь час у XIX—XX стст. у плане нацыянальнае кансалідацыі ў разгляданым рэгіёне існавалі й існуюць беларуская, украінская і расійская тэндэнцыі. Да 1939 г. самай уплывовай спаміж іх з'яўлялася расійская тэндэнцыя.

Беларускія і ўкраінскія тэндэнцыі ў першай палове XIX ст. мелі сваю спа-

цыфіку. У гэтых тэндэнцыях захоўвалася нямагла з часоў Рэчы Паспалітае й Вялікага княства Літоўскага, Рускага й Жамойцкага, калі значныя ўплывы йшлі ў Заходняе Палессе з паўднёвае Валыні, Галічыны й Панямоння. Відаць, таму невывадкава ў 1857 г. значная частка жыхароў разглядаанага рэгіёну запісаная ліцьвінамі.

Беларуская тэндэнцыя ў Берасцейска-Пінскім Палессі ў другой палове XIX — першай трэці XX стст. была слабой, выключаючы яго паўночныя й паўночнаўсходнія ўскраіны. Можна згадаць пашырэнне некаторых мастацкіх твораў беларускіх пісьмennisнікаў<sup>15</sup>. Ситуацыя рэзка змянілася ў 1939 г., калі большая частка разглядаанага рэгіёну ўвайшла ў склад БССР.

Украінская тэндэнцыя з сярэдзіны XIX ст. пачала ўзрастаць. Асаблівы рост яе назіраўся ў 30-я гады XX ст. Шмат хто самастойна авалодваў украінскай граматай. Узніклі аматарскія ўкраінскія хоры і ўкраінскія драматычныя гурткі. Дарэчы, аўтар гэтых радкоў яшчэ калі 1950 году ў Дарагічынскім РДК глядзеў спектакль украінскага аўтара І.К.Карпенкі-Карага „Безталанная“ ў выкананні аматарскага гуртка аднае з вёсак Дарагічыншчыны. Спектакль выконваўся на ўкраінскай мове (праўда, назіраліся і мясцовыя дарагічынскія дыялектызмы). Рэзкі заняпад украінскае тэндэнцыі настаў напрыканцы 50-х гадоў. Некалькі ажывілася яна напрыканцы 80-х — пачатку 90-х гадоў, калі ўзніклі ўкраінскія таварыствы.

Беларуская тэндэнцыя знае паўны заняпад у сувязі з вайной, затым у выніку пасляваеннай кадравай палітыкі ўраду, а найболей у сувязі з палітыкай зліцця нацыяў і народнасцяў СССР у адзіны савецкі народ. Істотна ўзрасла беларуская тэндэнцыя ў другой палове 80-х — пачатку 90-х гадоў у сувязі з „перабудовай“, утварэннем Таварыства беларускае мовы, БНФ, атрыманнем Беларуссю незалежнасці. Некаторая яе паслабленне адбылося ў траўні 1995 г. пасля рэферэндуму аб дзяржаўных мовах.

Расійская тэндэнцыя ў плане нацыянальнае кансалідацыі берасцейска-пінскіх „палешукоў“ з 1939 г. і ў наступныя дзесяцігодзды інтэнсіўна ўзрастала. Спрыялі гэтаму шэраг фактараў, характэрных для ўсіх рэспублікаў колішняга СССР (на іх ня буду спыняцца). Але спаміж іх ёсць фактары спецыфічна за-

ходнепалескія. Адзін зь іх — тое, што й раней шмат хто зь берасьцейска-палескіх „палешукоў“ лічылі сябе прадстаўнікамі рускае (расійскае, вялікарускае) нацыі (гл. вышэй). Была вельмі пашыраная думка, што беларусы і ўкраінцы зьяўляюцца толькі адгалінаваньнямі рускіх (расійцаў, вялікарусаў), а не самастойнымі нацыямі, а беларуская і ўкраінская літаратурныя мовы — гэта пісьмова-літаратурныя моўныя сыстэмы накіталі літаратурных мікрамоваў<sup>16</sup>. Другі фактар — укараненьне погляду аб моўным супрацьпастаўленьні горада й вёскі: расійская мова — сродак зносінаў у горадзе ці гарадзкім пасёлку, мясцовыя гаворкі, беларуская ці ўкраінская літаратурныя мовы — сродак зносінаў у вёсках.

Паміж тым, раней у гарадох і мястэчках Берасьцейска-Пінскага Палесься мясцовыя гаворкі бытавалі даволі шырока. Мясцовае хрысьціянскае насельніцтва заходнепалескіх гарадоў і мястэчак звычайна гаварыла ў мясцовых гаворках. Сярод мясцовых берасьцейска-пінскіх „палешукоў“ у 50-я гады XX ст. расійскамоўныя складалі: у г. Берасьці й Пінску каля паловы, у г. Кобрыні і Высокім блізу чвэрці, у астатніх гарадзкіх паселішчах (пераважна пасёлкі гарадзкога тыпу) — менш за 10%. Мясцовыя гэбраі, якія да Другой сусьветнай вайны складалі высокі працэнт гарадзкога й мястэчкавага насельніцтва, у большасьці з маленства зьяўляліся білінгвамі — яны свабодна гаварылі і ў мове ідыш, і ў мясцовай палескай гаворцы. Моўнае абрусеньне значнае часткі мясцовых жыхароў Берасьця, Пінска, Кобрыны, Высокага адбылося яшчэ ў часы ўваходжаньня Берасьцейска-Пінскага Палесься ў склад Расіі. Наступны і ўжо паўсюдны працэс моўнага абрусеньня гарадоў і пасёлкаў гарадзкога тыпу ў Берасьцейска-Пінскім Палесьсі пачаўся ў 60-я гады XX ст. Тады паўсюдна ў гарадох і іншых гарадзкіх паселішчах створаныя дзіцячыя садкі. У садках дзяцей зь раньняга маленства прывучалі гаварыць па-расійску. Шмат хто з бацькоў-гараджанаў са сваімі дзецьмі імкнуўся гаварыць толькі па-расійску.

Вёска ж паўсюдна гаварыла ў мясцовай гаворцы. У пасьляваенныя гады ў заходнепалескіх вёсках пасялілася нямала выхадцаў з усходняе Беларусі й Расіі. Гэта былі пераважна прадстаўнікі інтэлігенцыі (настаўнікі й інш.). Іх дзеці, як правіла, гаварылі ўжо ў мясцовых палескіх гаворках.

Пачынаючы з 1985 г. і пазьней расійская тэндэнцыя ў працэсе нацыянальнае кансалідацыі берасьцейска-пінскіх „палешукоў“ узмацнілася. Выражаецца гэта ў першую чаргу ў тым, што ўсё большы й большы лік бацькоў, а таксама дзядоў і бабуль са сваімі дзецьмі ці ўнукамі імкнецца гаварыць толькі па-расійску. Гэты працэс пашырыўся й на вёску<sup>17</sup>.

Сельскае насельніцтва Берасьцейскае вобласьці ў 1989 г. складала 43,5%. Працэнт гэты ўвесь час паніжаецца. Шмат якія вёскі абязьлюдзелі. У іх жывуць пераважна пенсіянеры. Дзяцей там мала. На лета ў гэтыя вёскі прыязджае шмат дзяцей з гораду. Працэс гэты неадназначны. У адных выпадках гарадзкія дзеці засвойваюць мясцовую гаворку, у іншых — высковыя дзеці пераймаюць гутарковую гарадзкую расійскую мову.

Аб больш інтэнсыўным працэсе пераходу карэннага насельніцтва на расійскую мову на асноўнай тэрыторыі Берасьцейска-Пінскага Палесься, чымся ў астатняй частцы Берасьцейскае вобласьці сьведчаць дадзеныя перапісу насельніцтва 1989 г.<sup>18</sup> Так, паводле гэтага перапісу, у 1989 г. у гарадох і пасёлках гарадзкога тыпу ў межах усяе Берасьцейскае вобласьці беларусы складалі 76,2%, у тым ліку ў зоне берасьцейска-пінскіх гаворак 75,7%, на астатняй тэрыторыі вобласьці 77,3%. Розьніца, як бачым, невялікая. Сярод гарадзкіх беларусаў, паводле перапісу 1989 г., расійская мова зьяўляецца роднай: па вобласьці 31,9%, у зоне берасьцейска-пінскіх гаворак 39,4%, на астатняй тэрыторыі вобласьці 17,9%.

Прыводзім дадзеныя па ўсіх гарадох і пасёлках гарадзкога тыпу.

I. Зона пашырэння берасьцейска-пінскіх гаворак: Лагішын (Пінскі раён) 5,3%, Столін 6,2%, Рэчыца (Столінскі раён) 9,6%, Маларыта 14,4%, Дарагічын 16,3%, Іванава (Янаў) 18,9%, Белаазёрск (Бярозаўскі раён) 21,4%, Бяроза 29,3%, Камянец 33,9%, Кобрын 36,2%, Жабінка 38,4%, Пінск 39,69%, Высокае (Камянецкі раён) 39,7%, Дамачова (Берасьцейскі раён) 40,2%, Антопаль (Дарагічынскі раён) 40,8%, Берасьце 49,5%.

II. Астатняя тэрыторыя вобласьці: Гарадзічка (Баранавіцкі раён) 1,5%, Косава (Івацэвіцкі раён) 1,6%, Ляхавічы 2,6%, Давыд-Гарадок 3,4%, Шарапова (Пружанскі раён) 4,2%, Ганцавічы 5,9%, Ружаны (Пружанскі раён) 6,9%, Целяханы (Івацэвіцкі раён) 10,5%, Мікашэвічы (Лунінецкі раён) 14,9%, Івацэвічы 18,6%,

Лунінец 20,9%, Баранавічы 21,1%, Пружаны 24,9%.

У сувязі з працэсам пашырэння расійскае мовы часам у гутарках з прадстаўнікамі мясцовае інтэлігенцыі закраналася пытаньне: ці можа ў Берасьцейска-Пінскім Палесьсі ўтварыцца расійскамоўны масіў? Да сярэдзіны 80-х гадоў часта адказвалі так: „Ня толькі Берасьцейшчына, але і ўся Беларусь, і большая частка Ўкраіны стануць расійскамоўнымі“. Цяпер можна пачуць думку, што такі масіў утварыцца можа. Аўтар гэтых радкоў не выключае такой магчымасці. Аналягічны прыклад знаходзім у Летуве, дзе на тэрыторыі паўночнага захаду сучаснага Віленскага раёну і прылеглых раёнаў Троцкага, Сьвянцянскага, Шырвінкага ўтварыўся польскамоўны масіў<sup>19</sup>. Фармаваньне яго звязанае галоўным чынам не з перасяленьнямі з этнічнае Польшчы, а з пераходам на польскую мову летувіскага й беларускага насельніцтва.

Апроч беларускае, украінскае й расійскае тэндэнцыі ў працэсе нацыянальнае кансалідацыі насельніцтва Берасьцейска-Пінскага Палесься адначым яшчэ тэндэнцыю „палескую“. Зьвернем увагу таксама на тэндэнцыю пераходнага этнанацыянальнага характару, якую ўмоўна назавём „тэндэнцыяй адраджэньня сярэднявечных плямёнаў“.

Сутнасьць „палескае“ тэндэнцыі палягае ў тым, што, згодна зь ёй, карэнае насельніцтва асноўнае часткі басэйну Прыпяці й асноўнай часткі басэйну Заходняга Бугу лічыцца асобнай нацыяй (а не этнічнай групай ці некалькімі этнічнымі групамі). Яскравай праявай „палескае“ тэндэнцыі зьяўляецца ўтварэньне ў 1988 г. грамадзка-культурнага аб'яднаньня „Полісьсе“.

Спаміж прычынаў, якія выклікалі акрэсьленае афармленьне „палескае“ тэндэнцыі, адной з найбольш істотных, на нашу думку, зьяўляецца наступная. Як вядома, шэраг дзесяцігодзьдзяў асноўная частка беларусаў і ўкраінцаў была моцна паражаная такой грамадзкай хваробай, як нацыянальны нігілізм. Апошні стымулоў адмаўленьне ад асноўных атрыбутаў свайго народу — яго мовы, культуры й інш. Што азначала для берасьцейска-пінскіх „палешукоў“ зьлічэньне з тымі этнасамі, якія самі сабе рыхталі знікненьне, паміраньне? Безумоўна, нічога аптымістычнага. Ратунак бачыўся ў тым, каб кансалідавацца ў асобную нацыю.

Існавала ў Берасьцейска-Пінскім Палесьсі й так званая тэндэнцыя „адраджэньня сярэднявечных плямёнаў“. Людзі, што нарадзіліся ў канцы XIX і самым пачатку XX стст. і ў свой час скончылі хоць бы тры класы расійскае школы, звычайна сьцьвярджалі: „Мы — драўляне“. У заходняй частцы рэгіёну маглі зваць сябе бужанамі. Ад настаўніка, які да рэвалюцыі скончыў настаўніцкую сэмінарыю ў Таракані, я чуў такое: „У нас звычайна сьцьвярджаюць, што мы — драўляне; але калі я вучыўся ў сэмінарыі, дык нярэдка спрачаліся: ці мы драўляне, ці яцьвягі, а можа нават бужане“. Людзі больш сталага ўзросту, якія скончылі 1—2 класы або былі непісьменныя, плямённымі назвамі сваю этнічную прыналежнасьць не абазначалі. Відавочна, тэндэнцыя „адраджэньня сярэднявечных плямёнаў“ узнікла ў асяродзьдзі інтэлігенцыі, была пашыраная сярод настаўнікаў, якія затым пашырылі яе сярод вучняў.

Сама ж „плямённая“ ідэя ўзьнікла раней. Аб гэтым яскрава сьведчаць дадзеныя перапісу 1857 г.<sup>20</sup> Згодна зь ім, на тэрыторыі Правабярэжнае Ўкраіны й Беларусі да групаў насельніцтва, якія абазначаныя сярэднявечнымі плямённымі этнонімамі, аднесена 478666 чалавек. Сярод іх: драўляне 196900, паляне 108453, бужане 80840, яцьвягі 30927, крывічы 30016, харваты 17228, дулэбы 12904, цівэрцы і ўглічы 8398.

Перапіс 1857 г. праводзілі сьвятары ў сваіх парафіях. „Перапісныя лісты“ яны зазвычай запаўнялі самі, без апытваньня людзей. Сьвятары ў той час зьяўляліся асноўнай групай тагачаснай мясцовай інтэлігенцыі, школаў і адпаведна настаўнікаў тады было яшчэ мала. Перапіс 1857 г. не адлюстроўвае этнічнага складу насельніцтва. Тым жа часам ён у нейкай меры адлюстроўвае характар нацыянальнае арыентацыі мясцовае інтэлігенцыі таго часу. Таму прыводзім некаторыя дадзеныя гэтага перапісу па 4-х павэтах, якія ўключалі Берасьцейска-Пінскае Палесьсе.

Сьвятары, якія аднеслі сваіх парафіянаў да беларусаў ці ліцьвінаў, відаць, трымаліся пераважна беларускае арыентацыі. Паводле перапісу 1857 г. беларусы складалі: у Пінскім павеце 88,9%<sup>21</sup>, у Кобрынскім 3,2%, у Брэст-Літоўскім 1,4%, у Пружанскім павеце не адначына; адпаведна ліцьвіны: у Пружанскім павеце 42,7%, у Брэст-Літоўскім 20,2%,

у Пінскім 5,5%, Кобрынскім 0,7%.

Святары, якія аднеслі сваіх парафіянаў да маларасіянаў, відаць, пераважна трымаліся ўкраінскае арыентацыі. Паводле перапісу 1857 г., маларасіяне складалі: у Пружанскім павеце 46,8%, у Кобрынскім 40,2, у Брэст-Літоўскім 36,8%, у Пінскім павеце не адзначаныя.

Святары, якія аднеслі сваіх парафіянаў да вялікарасіянаў, відаць, трымаліся расійскае арыентацыі. Вялікарасіяне, паводле перапісу 1857 г., складалі: у Брэст-Літоўскім павеце 28,6%, у Кобрынскім 21,5%, у Пружанскім 0,5%, у Пінскім павеце не адзначаныя.

Святары, якія аднеслі сваіх парафіянаў да яцвягаў ці бужанаў, відаць, трымаліся арыентацыі „адраджэння сярэднявечных плямёнаў“. Яцвягі, паводле перапісу 1857 г., складалі: у Кобрынскім павеце 27,6%, у Брэст-Літоўскім 1,9%; адпаведна бужане: у Брэст-Літоўскім павеце 5,1%, у Кобрынскім 1,3%. Яцвягі адзначаныя вельмі кампактна ў цэнтры й на захадзе сучаснага Кобрынскага раёну і ў прылеглых мясцовасцях Жабінкаўскага й Маларыцкага раёнаў<sup>22</sup>.

Зноў звернемся да праблемаў этнічнае самасвядомасці. Этнічная самасвядомасць беларуска-пінскіх „палешукоў“ у прынцыпе традыцыйна захоўваецца ранейшай. Застаецца даволі акрэсленая самасвядомасць прыналежнасці да ўсходніх славянаў і да беларуска-пінскае этнічнае групы. Былае, што ў аднаго брата акрэсленая беларуская самасвядомасць, другі заве сябе беларусам, але лічыць, што беларусы — гэта этнаграфічная група рускіх (расейцаў), трэці трымаецца ўкраінскае нацыянальнае арыентацыі, чацвёрты — „палескай“. Былае, што адна сястра жыве ў вёсцы й гаворыць толькі ў мясцовай гаворцы, другая жыве ў горадзе і гаворыць як па-расійску, так і ў мясцовай гаворцы, трэцяя гаворыць толькі па-расійску. Усе яны розныя па нацыянальнай і моўнай арыентацыі. Але ўсіх іх з'ядноўвае самасвядомасць прыналежнасці да беларуска-пінскае этнаграфічнае групы й да ўсходніх славянаў.

Пасля 1939 г. адбыліся пэўныя змены ў саманазове беларуска-пінскіх палешукоў. Калі да 1939 г. этнонім „беларусы“ ў якасці саманазову быў малаўжывальны, дык цяпер ён ужываецца вельмі шырока (паралельна з этнонімам „рускія“).

У Беларуская-Пінскім Палессі ў

плане валодання пісьмова-літаратурнымі мовамі існаваў сваеасаблівы білінгвізм ці полілінгвізм — умовенне чытаць у дзвюх ці некалькіх мовах. Аўтар гэтых радкоў перш чым паступіць у першую клясу ўмеў чытаць на чатырох мовах — расійскай, беларускай, украінскай і польскай. Прыкладна з сярэдзіны 30-х гадоў бацькі перасталі вучыць сваіх дзяцей па-польску, а прыкладна з сярэдзіны 50-х гадоў — і па-ўкраінску. А ў даўнейшыя часы шмат хто ўмеў чытаць па-царкоўнаславянску, а некаторыя ў так званай „старадаўняй кніжнай рускай мове“. „Старадаўняй кніжнай рускай мовай“ звалі пісьмовыя сістэмы, якія навукоўцы зазвычай завуць „старабеларуская мова“ й „стараўкраінская мова“.

Звернем таксама ўвагу на адну моўна-дыялектную сістэму, якая існуе ў разгляданым рагіёне, — на заходнепалескае кайнэ. Як вядома, людзі гавораць „чыста“ ў сваёй гаворцы ў сваёй вёсцы ці мястэчку. Але ж штодзённа існавалі й існуюць кантакты паміж жыхарамі розных вёсак, воласцяў, паветаў і г.д. У адных выпадках пры такіх кантактах кожны гаворыць у сваёй гаворцы. У іншых выпадках чалавек сваю гаворку трохі мяняе, „прыцірае“ да гаворкі суразмоўцы. Так на працягу шмат якіх пакаленняў вырацоўваліся пэўныя нормы маўлення пры кантактах прадстаўнікоў роднасных гаворак. Гэта — кайнэ. Яно ўяўляе менш стройную сістэму, чымся сістэма якое-небудзь аднае гаворкі, у ім ёсць шмат варыянтаў. На грунце кайнэ звычайна фармуюцца літаратурныя мовы ці мікрамовы.

Апроч праваслаўных, спаміж беларуска-пінскіх „палешукоў“ ёсць невялікая група каталікоў. Так, у 1897 г. у Брэст-Літоўскім, Кобрынскім, Пружанскім і Пінскім паветах, паводле перапісу насельніцтва, налічвалася 20031 чалавек рымска-каталіцкага веравызнання, мова якіх беларуская, маларуская (украінская) або вялікаруская (руская). Па этнанацыянальнай самасвядомасці частка іх ня розніцца ад праваслаўных, для іншых характэрная акрэсленая польская самасвядомасць, у некаторых самасвядомасць пераходная, польска-ўсходнеславянская.

Такім чынам, у этнанацыянальнай самасвядомасці карэнных жыхароў Беларуская-Пінскага Палесся выдзяляюцца наступныя пласты.

I. Этнічная самасвядомасць. Яна ха-

рактарызуецца вялікай трываласцю. Сваю этнічную прыналежнасць берасцейска-пінскія „палешукі“ найбольш паслядоўна вызначаюць як „належачыя да ўсходніх славянаў“ і „належачыя да адмысловай, берасцейска-пінскай этнічнае групы“.

II. Нацыянальная самасвядомасць. Гэта з'ява больш позняя, чымса самасвядомасць этнічная. Працягам апошняга стагоддзя істотна мянялася. Працэс яе фармавання яшчэ далёкі да поўнага заканчэння. У пэўнай частцы прадстаўнікоў разглядаанай этнічнай групы яна ўвогуле адсутнічае<sup>23</sup>. Гэтай частцы берасцейцаў-пінчукоў характэрная толькі этнічная самасвядомасць.

Для нацыянальнае самасвядомасці тэа часткі карэнных жыхароў Берасцейска-Пінскага Палесся, якіх закрунулі працэсы нацыянальнае кансалідацыі, найбольш характэрны наступныя тэндэнцыі: 1) беларуская, 2) расійская, 3) украінская, 4) „палеская“, 5) для значнай часткі каталікоў характэрная яшчэ польская тэндэнцыя.

III. Афіцыйная нацыянальная прыналежнасць. Пачынаючы з 1945 г. абсалютная большасць берасцейска-пінскіх „палешукоў“ афіцыйна рэгіструюцца як беларусы. З сярэдзіны XX ст. і да 1945 г. нацыянальную (племённую) прыналежнасць асноўнае часткі асобаў, якія належалі да берасцейска-пінскае этнаграфічнае групы, на працягу іх жыцця мянялі неаднаразова. Іх адносілі да беларусаў, украінцаў (маларасіянаў, маларусаў, русінаў), тутэйшых, рускіх (вялікарасіянаў, расіянаў), палякаў, яцьвягаў, бужанаў.

Тэндэнцыя „адраджэння сярэднявечных племёнаў“ мае пераходны этнічнанацыянальны характар.

На заканчэнне адзначым, што аўтар гэтых радкоў разглядае тыя ці іншыя пастаўленыя ў артыкуле праблемы ў шэрагу іншых публікацыяў<sup>24</sup>.

<sup>1</sup> Клімчук Ф.Д. Гаворкі Заходняга Палесся. Фанетычны нарыс. Менск: Навука і тэхніка, 1983.

<sup>2</sup> Цітоў В.С. Народная спадчына. Гістарычныя шляхі і этнаграфічныя стасункі. Менск: Навука і тэхніка, 1994. С.9, 286—294.

<sup>3</sup> Лебедкин М. О племенном составе населения Западного края Российской империи // Записки императорского русского географического общества. СПб, 1961, кн.3. С.131—160.

<sup>4</sup> Бобровский П.О. Гродненская губерния // Ма-

териалы для географии и статистики России, собранные офицерами генерального штаба. СПб, 1863, ч.I. С.622—628. Зеленин И. Минская губерния // Материалы для географии и статистики России, собранные офицерами генерального штаба. СПб, 1864, ч.I. С.409—411. Риттих А.Ф., Батюшков П.Н. Атлас народонаселения Западно-Русского края по исповеданиям. СПб, 1964. Гродненская и Минская губернии. Коялович М.О. Tableau statistique des nationalites de la Russie occidentale et des pays Limitrophes en Pologne et en Galicie // Документы, объясняющие историю Западно-Русского края и его отношения к России и Польше. СПб, 1865.

<sup>5</sup> Риттих А.Ф. Племенной состав контингентов русской армии и мужского населения Европейской России. СПб, 1875. С.155—156.

<sup>6</sup> Первая всеобщая перепись населения Российской империи 1897 г. XI. Гродненская губерния. С.114—117, 130—137. XXII. Минская губерния. С.104—107. СПб, 1904.

<sup>7</sup> Wakar W. Rozwój terytoryalny narodowości polskiej // Statystyka narodowościowa kresów wschodnich, cz.III. Kielce, 1917. S.19—29.

<sup>8</sup> Брук С.И., Кабузан В.М. Динамика и этнический состав населения России в эпоху империализма (конец XIX в. — 1917 г.) // История СССР, 1980, N 3. С.91—92.

<sup>9</sup> Вісник Холмського губерніяльного Староства. 1918, №6.

<sup>10</sup> Studnicki W. Zarys statystyczno-ekonomiczny ziem północno-wschodnich. Wilno, 1922. S.134,137.

<sup>11</sup> Skorowidz miejscowości Rzeczypospolitej Polskiej, opracowany na podstawie wyników pierwszego powszechnego spisu ludności z dn 30 września 1921 r. i innych źródeł urzędowych. Tom VIII. Województwo Poleskie. Warszawa, 1924.

<sup>12</sup> Drugi powszechny spis ludności z dn. 9.XII.1931. // Statystyka Polski, seria C, zeszyt 87. Województwo Poleskie. Warszawa, 1938.

<sup>13</sup> Итоги Всесоюзной переписи населения 1959 года. Белорусская ССР. Москва: Госиздат ЦСУ СССР, 1963. С.126. (—) Итоги Всесоюзной переписи населения 1970 года. IV том. Национальный состав населения СССР. Москва: Статистика, 1973. С.196. (—) Численность и состав населения СССР. По данным Всесоюзной переписи населения 1979 года. Москва: Финансы и статистика, 1985. С.108. (—) Национальный состав населения СССР. По данным Всесоюзной переписи населения 1989 г. Москва: Финансы и статистика, 1991. С.88.

<sup>14</sup> Окулевич Г. Русские в Канаде. История русских рабоче-фермерских клубов им.М.Горького (1930—1940) и Федерации русских канадцев (1941—1952). Торонто, 1952.

<sup>15</sup> Так, у Берасьцейска-Пінскім Палессы былі вядомыя творы Максіма Багдановіча.

<sup>16</sup> Дуличенко А.Д. Славянские литературные микроязыки. Вопросы формирования и развития. Таллинн: Валгус, 1981.

<sup>17</sup> У вёсцы Гарадзец Кобрынскага раёну дзеці гутарылі паміж сабою па-расійску ўжо ў 60-я гады.

<sup>18</sup> Численность, возрастная структура, состояние в браке, число и размер семей, национальный состав, уровень образования и источники средств существования населения Брестской области. По данным Всесоюзной переписи 1989 г. Брест, 1991. С.203—227.

<sup>19</sup> Turska H. O powstaniu polskich obszarów językowych w Wilenszczyźnie. Wilno, 1939.

Вярэніч В.Л. Польскія перыферычныя гаворкі на ўсходзе // Польские говоры в СССР. Часть I. Мн., 1973. С.6, 13.

<sup>20</sup> Лебедин М. О племенном составе... С.142, 144—145.

<sup>21</sup> У дачыненні агульнага ліку праваслаўнага й рымска-каталіцкага насельніцтва.

<sup>22</sup> Архіў АН Расіі. Ф.30. Вop.2. Сп.17. (1857—1860).

<sup>23</sup> Приводзім гутарку, якая адлюстроўвае адзначаны тып самасвядомасці. На запытанне аб нацыянальнасці жанчына адказвае: „А я ня ведаю, як я там запісана“. Потым звяртаецца да мужа: „Сяргей, якой нацыянальнасць нас цяпер пішучь?“ Муж адказвае: „А ў цябе ж у пашпарце запісана!“ Жонка на гэта: „А я не чытала“. Далей ідзе гутарка: „А ты паглядзі!“ — „Мне цяпер няма калі, ты свабаднейшы, дастань пашпарты!“ — „Я-то чытаў, але лішні раз не пашкодзіць паглядзець. Ведаецца, я яшчэ пры Польшчы пачынаў сваё жыццё. Дык ня раз мянялі гэтую нацыянальнасць, то так пісалі, то так, як каму трэба было, так і пісалі“ — „Я вось добра ведаю, што мы праваслаўныя, што мы рускія, а не палякі, што тут нашы людзі, па-нашаму гавораць, у нашых вёсках, тут у нашых раёнах. А нацыянальнасць? Мне ў галаве мая бульба ды карова, а не нацыянальнасць“.

<sup>24</sup> Климчук Ф.Д. О разновидности билингвизма и полилингвизма (на материале южных районов Брестской области) // Проблемы двуязычия и

многоязычия. М.: Наука, 1972. С.268—274. Яго ж: Этногеографические представления полешуков (Западное Полесье до 1939 г.) // Полесье и этногенез славян. Предварительные материалы и тезисы конференции. М.: Наука, 1983. С.39—41. Яго ж: Географическая проекция внутренней формы названия „Полесье“ // Региональные особенности восточнославянских языков, литератур, фольклора и методы их изучения. Тезисы докладов и сообщений III республиканской конференции. Часть I. Гомель, 1985. С.93—96. Яго ж: Некоторые моўныя праблемы Палесся // Летвіжа (Поліска) штудыіно-прахтыцка канфэрэнцыя. Тэзы праказзі (13—14 апреля 1990 р.). Пынск, 1990. С.6—10. Яго ж: Этнос и перепись: парадоксы статистики // Ожог родного очага. М.: Прогресс, 1990. С.92—106. Яго ж: Этническая структура населения Брестской области (к вопросу о „скрытых“ этносах) // Международный симпозиум „Право и этнос“. Материалы для обсуждения. Голицино. 1—5 октября 1991 г. М., 1991. С.150—160. Яго ж: Феномен Брэска-Пінскага Палесся // Чырвоная змена. 18—24 мая 1992, N 21 (13553). С.9. Яго ж: Заходняе Палессе — дыялектны ландшафт (інтэрвію Л.Баршчэўскай) // Наша слова. 3 лістапада 1993, №44 (152). С.3. Яго ж: Этнас, нацыя, самасвядомасць // Тэматычны зборнік. Беларусістыка. Незалежнасць Беларусі: актуальныя праблемы — шляхі іх вырашэння. Матэрыялы навуковай сесіі Аддзялення гуманітарных навук. Беларусь: шляхі абнаўлення і развіцця, 3—4 лістапада 1993 г. Мн., 1994. С.260—262.



Валер КАЛІНОЎСКИ

# Этнаграфічная спецыфіка пяцідзясятніцкае вёскі на Берасьцейшчыне

Згодна са зьвесткамі Савету па справах рэлігіяў пры Саўміне Беларусі з 261 існуючых на 1.01.1995 г. ў Беларусі абшчынаў хрысьціянаў веры эвангельскае (ХВЭ або пяцідзясятнікаў), у Берасьцейскай вобласці зарэгістравана 87, Віцебскай — 19, Гомельскай — 27, Гарадзенскай — 24, Менскай — 74, Магілёўскай — 17. Калі ў Магілёўскай, Вітэбскай абласцях практычна ўсе наяўныя абшчыны размешчаныя ў гарадох, райцэнтрах, прамысловых мястэчках, калі такая ж сытуацыя характэрная і для большай часткі Гарадзенскае, Гомельскае і Менскае абласцей за выключэннем раёнаў Салігорскага, Нясвіскага, Жыткавіцкага, Наваградзкага (г.зн. раёнаў, што непасрэдна прылягаюць да Берасьцейскае вобласці), то для Берасьцейшчыны характэрная якраз перавага вясковых пяцідзясятніцкіх абшчынаў. Асабліва ў раёнах Пінскім, Столінскім, Берасьцейскім, Баранавіцкім. Гэта сведчыць, што фэномэн пяцідзясятніцкае вясковае абшчыны ў Беларусі найбольш характэрны для Берасьцейшчыны і прылеглых да яе раёнаў, якія ў пэўным сэнсе можна разглядаць як мясціны найбольш актыўнага ўздзеяння місіянерскага патэнцыялу пяцідзясятнікаў з Палесся.

Чаму пяцідзясятніцкая вёска азначаецца як фэномэн? Як вядома, вёска, вясковыя жыхары да гэтага часу зьяўляюцца захавальнікамі этнічнае культуры, горад — звычай касмапалітычны, асабліва гэта відаць на прыкладзе Беларусі. А вось пяцідзясятніцтва разам з баптызмам, якія вельмі сур'ёзна папыраныя на Палесся, уносяць кардынальныя змены ў традыцыйную культуру вёсак і ў пэўным сэнсе гэта выклікае запэкачонасць лёсам тутэйшае традыцыйнае культуры. Тут важна ўлічыць таксама працэс збліжэння баптысцкіх абшчынаў з пяцідзясятніцкімі праз прызнанне

вернікамі-баптыстамі новых, раней неведомых ім формаў служэння, што ажыццяўляюцца праз Хрышчэнне Духам Сьвятым і т.зв. „гласаліі“, дары прароцтва і інш. Гэты працэс у вясковых баптысцкіх абшчынах, у адрозненне ад гарадзкіх, ідзе пераважна ўнутры, без размежавання. Да прыкладу, у абшчыне в.Кравіеўка Іванаўскага раёну жывуць разам пяцідзясятнікі й баптысты, першых болей як другіх, але абшчына па традыцыі лічыцца баптысцкай, прэсвітар — пяцідзясятнік, дыякан — баптыст, у царкоўнай радзе большасць баптысты. У пэўным сэнсе можна казаць аб пераходзе баптыстаў у пяцідзясятнікі як аб рэальнай тэндэнцыі.

Фэномэн пяцідзясятнікаў бачыцца яшчэ і ў тым, што шмат у якіх вёсках пачатак служэння і існавання абшчынаў належыць да 20-30-х гадоў гэтага стагоддзя. Гэта значыць, што вернікамі-пяцідзясятнікамі робіцца ўжо 4-5 пакаленне, напрацаваныя традыцыі, абшчыны перажылі шматлікія выпрабаванні й выжылі. Такім чынам, пяцідзясятніцтва можна разглядаць як ужо традыцыйную рэлігію для гэтых вёсак і для палескага рэгіёну ў цэлым. Іншай веры й культуры веруючая моладзь папросту ня ведае. Да прыкладу, пяцідзясятніцкая абшчына ў вёсцы Добрае Маларыцкага раёну йснуе з 1923 году, яе пачатак паклаў Сыцяпан Міхайлавіч Ярмалюк, які прывёз новую веру з Амерыкі. У вёсцы Галоўчыцы Дарагічынскага раёну абшчына йснуе з 1925 г.

20-30-я гады вядомыя як пераходны перыяд ад патрыярхальнага жыцця да сучаснае цывілізацыі, калі вёска перажывала вельмі адчувальную ломку стэрэатыпаў, калі губляліся старыя арыентыры. Традыцыйная культура і духовасць губляла сваё абсалютнае значэнне. У гэтых

умовах узьнік, да прыкладу, вельмі арыгінальны і нават экзатычны рэлігійны рух прарока Ільлі зь Вершаліна, апісаны беларускім пісьменьнікам А.Карпюком і польскім дасьледчыкам У.Паўлючыкам. Масавая прызнаньне дзейнасьці псеўдапрарока Ільлі (нешта падобнае да дзяперашняга руху Белага Брацтва) Уладзімеж Паўлючык тлумачыў менавіта крызісам традыцыйнае культуры. Таму, відаць, лягчэй было б дапусьціць разуменьне ўзьнікненьня й разьвіцьця баптызму й пяцідзясятніцтва на Палесьсі як вынік крызісу традыцыйнае культуры, а не лічыць наадварот. Тым ня менш відавочна, што ў пяцідзясятніцкіх вёсках адбылося адмаўленьне ад векавых традыцыяў, каляндарнае абрадавасьці, рэштак язычніцкіх вераваньняў, знахарства і г.д. Г.зн., што адбылася тым самым зьмена этнічна-канфэсійнае спэцыфікі вернікаў. Гаворка ня толькі пра тое, што ў свой час паліліся іконы, забываліся рэлігійныя сьвяты, што ня згадваюцца ў Эвангельлі, праваслаўныя сьвятыя й сам крыж як сакральны аб'ект. Але адмаўляўся й вялікі пласт традыцыйнае народнае культуры. Паводле выказваньняў інфарматараў у Добрым і іншых пяцідзясятніцкіх палескіх вёсках, вясельле, радзіны, пахаваньне і г.д. спраўляюць тут даўно ўжо па новых, эвангельскіх, традыцыях. Агульна кажучы, вясельле праходзіць без карава, пахаваньне — без надмагільнага крыжа. Няма інстытуту кумаўства, хрышчэньне адбываецца ўжо ў сьвядомым узросьце чалавека. Пры пахаваньні адмянілі галашэньні, дзевяціны, сарачыны й г.д. Каляндарна-абрадавыя народныя песьні, а таксама лірычныя, грамадзянскія замененыя рэлігійнымі пальмамі й сьпевамі. Пяцідзясятнікі, як і баптысты, будуюць сваё жыцьцё максымальна паслядоўна па Эвангельлі, і тыя рэшткі язычніцтва, якія дазваляла захаваць праваслаўе, яны рашуча пераадольваюць. Гэта ўвогуле галоўны прынцып пяцідзясятнікаў для пабудовы свайго жыцьця — адпаведнасьць яго зь Бібліяй. На гэтым заснаваныя нават абмежаваньні ў ежы — да прыкладу, нельга спажываць кроў жывёлаў і жывёлу, што задушылася. Разам з тым пяцідзясятнікі вельмі адмоўна ставяцца й да заганяў сучаснае цывілізацыі. Да гарэлкі, тытуно, разбэшчанасьці. Як сьведчыць інфарматар Ярмалюк Лідзія Фёдарэўна, у пяцідзясятніцкіх вёсках ня танчаць, нават на вясельлі, не сьпяваюць ніякіх песняў,

апроч рэлігійных, і нават ня ведаюць іншых (бо не навучыліся). Раней, у эпоху антырэлігійнае прапаганды, пяцідзясятнікі зусім не карысталіся тэлевізарамі. Жанчыны не карыстаюцца касмаўтыкай, аздабай і г.д.

Другой найбольш значнай спэцыфікай пяцідзясятніцкае вёскі зьяўляецца яе абшчынасьць. Абшчына вельмі моцная, пабудаваная на агульнай веры, агульных богаслужэньнях і вясковым жыцьці, якое, як вядома, і без таго ў вялікай ступені абшчыннае. У абшчынах не дазваляюцца разводы, жонкі абавязкова слухаюць мужоў, а дзеці — бацькоў, называюць апошніх на „вы“. Выключэньне з абшчыны лічыцца найбольшым пакараньнем.

Выключчыць могуць за няправільныя паводзіны, ненаведваньне служэньняў або за шлюб зь няверуючай. Апошняе амаль што аўтаматычна вядзе да выключэньня з членаў абшчыны. Увогуле пераважна пяцідзясятнікі, як і тыя ж баптысты, жэняцца са сваімі са сваёй абшчыны альбо зь іншае пяцідзясятніцкае абшчыны, утвараючы тым самым замкнёныя карпаратыўныя групы.

Моўная сытуацыя ў пяцідзясятніцкіх вёсках Верасцейшчыны ў прынцыпе такая самая, як і ў іншых. Як сьведчаць інфарматары з Дарагічынскага, Іванаўскага, Маларыцкага раёнаў, у рэлігійным ужытку найболей шырока выкарыстоўваецца расейская мова, у побыце — тутэйшая палескія дыялекты. Аднак трывалыя сувязі з аднаверцамі з суседняе Валыні прынеслі таксама ў рэлігійны ўжытак нямала ўкраінскіх рэлігійных песняў. Досьледы рукапісных зборнікаў рэлігійных песняў, датаваных 50-60-мі гадамі (калі з друкаванай літаратурай было цяжка), што захоўваюцца цяпер у малітоўных дамох вёскі Добрае Маларыцкага і Новае Двор Пінскага раёнаў, сьведчаць, што каля 60% рэлігійных песняў былі расейскамоўныя, каля 25% украінскамоўныя, каля 10% моцна набліжаныя да тутэйшага дыялекту, сустракаюцца таксама песьні на беларускай мове. Ніякая з гэтых моваў не выклікае ў вернікаў цяжкасьцяў, што служыць сур'ёзным падмуркам для шырокае місіянерскае дзейнасьці пяцідзясятнікаў. Місіянерская дзейнасьць больш характэрная для гарадзкіх абшчынаў.

Спэцыфіка пяцідзясятнікаў, адрозьненьне іх ад баптыстаў у прызнаньні новазапаветнага сашэсьця на апосталаў

Хрыста Святога Духу як дзеяння, якое магчымае й цяпер зь веруючымі людзьмі. Паводле Дзеянняў апосталаў, апосталы загаварылі тады на розных мовах, раней ім невядомых, і пайшлі прапаведваць добрую вестку сярод розных народаў. Розныя „іншыя мовы“ сталі даступныя й сённяшнім вернікам, што атрымалі хрышчэнне Духам Святым. Гэта само па сабе ўжо ёсць чудам і прызнанне яго. Вераць пяцідзясятнікі і ў іншыя пуды, прароцтвы, выздараўленьні, якія творыць ім Дух Святы пасля рухлівых малітваў. Вернікі часцяком усёй абшчынай моляцца за збаўленьне ад хваробаў і бедаў якога-небудзь сябра сваёй абшчыны. Чудадзейная моц бабыцца ім у малітве. „Калі памолішся над ежай, дык яна

робіцца карыснай, нават радыяцыя зьніжае“, — заявіў адзін з інфарматараў. У малітвах веруючыя пяцідзясятнікі часта могуць зьведваць рэлігійны экстаз. Гэта зусім нармальна для іх зьява.

Такім чынам, можна зрабіць выснову, што пяцідзясятніцкія вёскі як феномен, што ўжо прынцыпова сфармаваўся на Берасьцейшчыне, сур'ёзна мяняюць этнакультурную спэцыфіку рэгіёна, узабагачаюць яе новымі аспэктамі, асабліва маральнымі хрысьціянскімі якасьцямі.

Прычым пяцідзясятнікі ня толькі разбураюць у сваіх вёсках традыцыйную культуру, але й зьберагаюць пэўныя яе адметнасьці, кансэрвуюць тую ж самую абшчынасьць і патрыярхальныя стасункі ў сям'і.

*Павал ЦЕРАШКОВІЧ*

## Палескі рэгіяналізм у сьвятле сацыялёгіі

Сацыялягічнае дасьледаваньне, праведзенае ў жніўні-кастрычніку 1993 г. Беларускім інстытутам праблем культуры, істотна ўдакладняе ўяўленьні аб этнічнай самасьвядомасьці, этнакультурных і этналінгвістычных арыентацыях насельніцтва Палесься.

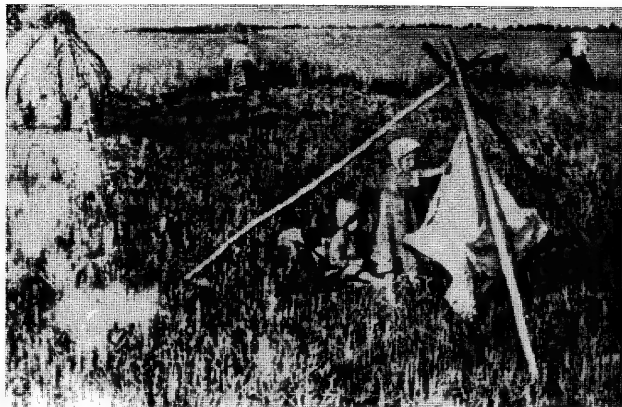
Дасьледаваньне было задумана такім чынам, каб высветліць суадносіны афіцыйнай (пашпартнай) прыналежнасьці й рэальнай самасьвядомасьці жыхароў Палесься, прасачыць межы пашырэння й ступень актыўнасьці агульнацыянальнай („беларускай“), рэгіянальнай („палескай“), лякальнай (адміністрацыйна-тэрытарыяльнай) і мікралякальнай (вяскова-абшчыннай) самасьвядомасьці.

З 1568 апытаных на пашпарце аказалася 94,4% беларусаў, 3,0% расійцаў, 1,8% украінцаў, 0,7% палякаў, 0,1% прадстаўнікоў іншых этнасаў. Гэта прыкладна адпавядае этнічнай структуры насельніцтва Палесься.

Аналіз вынікаў дасьледаваньня дазваляе сьцьвяржаць, што дамінуючай формай этнічнай мэнтальнасьці зьяўляецца агульнанацыянальная сьвядомасьць („беларусы“). Беларусамі сябе лічаць 89,7% усіх рэспандэнтаў, або 95,0% „пашпарт-

ных“ беларусаў. „Сьвядомых“ расійцаў крыху болей чым „пашпартных“ (адпаведна 3,1% і 3,0%), украінцаў жа (адпаведна 1,3% і 1,8%) і палякаў (0,6% і 0,7%) — наадварот, менш. Сярод „нятытульных“ формаў самасьвядомасьці зафіксаваны „палешукі“ (4,1% апытаных) і „яцвягі“ (0,06% — 1 (адзін) чалавек!). Трэба адзначыць, што разыходжаньне рэальнай самасьвядомасьці й пашпартнай прыналежнасьці характэрна перш за ўсё для Заходняга Палесься. Ва Ўсходнім Палесьсі (Гомельская вобл.) „свядомых“ беларусаў крыху болей чым пашпартных (93,4% і 93,1% адпаведна), а ў Заходнім Палесьсі (Берасьцейская вобл.) — наадварот (87,1% і 95,3%).

Трэба канстатаваць, што „палеская“ самасьвядомасьць як агульнарэгіянальная форма адсутнічае. Большасьць выпадкаў атаясамленьня рэспандэнтамі сябе з „палешукамі“ прыпадае на Лунінецкі, Пінскі й Столінскі раёны (68,2% усіх апытаных „палешукоў“), у той час як рэспандэнты з гэтых раёнаў складаюць толькі 26,2% ад выбарчай сукупнасьці. На астатняй тэрыторыі „палешукамі“ лічаць сябе адзінкі, а ў некаторых раёнах



Жыво на Палессяі. Здымак пачатку ХХ ст.

яны ўвогуле не зафіксаваныя (напрыклад, у Ельскім). Разам з тым нават на тэрыторыі найвышэйшай канцэнтрацыі „палешукоў“ яны складаюць ня больш як 12% рэспандэнтаў. Таму этнонім „палешукі“ можна разглядаць толькі як вузка рэгіянальную форму самасьвядомасьці, характэрную для невялікай часткі насельніцтва.

У сувязі з гэтым трэба падкрэсьліць, што куды больш актуальнымі зьяўляюцца лякальныя (адміністрацыйна-тэрытарыяльныя) формы самасьвядомасьці (напрыклад, „пінчукі“, „ляльчане“, „столінцы“, „петрыкоўцы“, „мазыране“ й г.д.), аб веданьні якіх паведаміла ад 34 да 37% рэспандэнтаў. Іх існаваньне трэба тлумачыць даўнай гістарычнай традыцыяй, а таксама сучасным адміністрацыйна-тэрытарыяльным падзелам<sup>1</sup>.

Гістарычныя формы свядомасьці (напрыклад „бужане“, „гідунь“, „загародцы“ й інш.), якія ня маюць дачынення да сучаснасьці, ужо амаль што забытыя — іх ведае толькі ад 1,5% да 2% рэспандэнтаў. Аналягічнае становішча склалася зь мікралякальнымі яскова-абшчыннымі назвамі („глушкаўчане“, „яноўцы“, „бухлічане“, „магдалінцы“, „дзімамерцы“ й г.д.). Яшчэ радзей сустракаюцца рэшткі сацыяльна-саслоўнай этнаніміі („сяяне“, „шляхта“, „мяшчане“). Падкрэсьлім, што лякальныя й мікралякальныя формы свядомасьці існуюць паралельна з агульнанацыянальнай і не пераэчаюць ёй.

Відавочна, што агульнанацыянальная форма самасьвядомасьці „беларусы“ зьяўляецца адзінай характэрнай для абсалютнай большасьці насельніцтва Палесся формай самаідэнтыфікацыі.

Колькі-небудзь значнага пашырэння рэгіянальнай (групавой) свядомасьці („палескай“ ці „яцвяскай“) няма.

Спэцыфіка палескага насельніцтва выяўляецца ня ў сфэры мэнтальнасьці, а ў сфэры мовы. У праграму дасьледаваньня былі закладзены пытаньні аб пашырэнні беларускай, расійскай і іншых моваў, а таксама мясцовага дыялекту ў хатніх і сяброўскіх зносінах, на рабоце, у сфэры спажываньня культуры,

моўных чаканьнях, у адукацыйнай сфэры, аб ідэнтыфікацыі з той ці іншай мовай у якасьці роднай.

Відавочна, што мясцовыя дыялекты яўна дамінуюць у хатнім ужытку (імі карыстаецца 68,9% рэспандэнтаў) і ў зносінах з сябрамі (61,6%). Пры гэтым у Заходнім Палессяі гэты паказчык вышэйшы (75,2% і 66,9% адпаведна) за Ўсходняе (59,6% і 53,9%). На рабоце мясцовымі дыялектамі карыстаецца ўжо меншая доля рэспандэнтаў — 39,5%. Трэба падкрэсьліць, што пад мясцовымі дыялектамі апытаныя разумеюць перш за ўсё гаворку сваёй мясцовасьці, вёскі. Уяўленьні аб агульнапалескім, ці „заходнепалескім“ дыялекце на ўзроўні масавай свядомасьці адсутнічаюць.

У сфэры спажываньня культуры пераважаюць беларуская й расійская мовы. Пры гэтым іх пазыцыі амаль што аднолькавыя. Так, радыё й тэлебачаньне слухаюць на беларускай мове 62,9% рэспандэнтаў, на расійскай — 64,9%, чытаюць газеты й часопісы — на беларускай мове 62,9%, на расійскай — 65,4%, кнігі — адпаведна 46,4% і 62,4%. Адзначым, што ў Заходнім Палессяі пазыцыі расійскай мовы мацнейшыя за Ўсходняе. Асабліва гэта характэрна для Кобрынскага раёну.

Што ж тычыцца палескамоўных выданьняў, то іх чытае 4,7% рэспандэнтаў, перадачы па радыё слухае 7,1%. Папулярнасьць іх прыкладна аднолькавая з украінамоўнымі. Украінскія газеты чытае 4,3% рэспандэнтаў, кнігі — 3,3%, слухае радыё й глядзіць праграмы тэлебачаньня — 7,5%. Асабліва заўважная гэтая

„ўкраінакіраваная“ тэндэнцыя на Заходнім Палесся ў цэлым (5,9%, 4,3% і 9,6%) і асабліва ў Кобрынскім (7,3%, 5,7% і 15,4%) і Маларыцкім (7,4%, 8,5% і 17,6%) раёнах.

Разам з тым у сферы адукацыі перавага ўдзела аддаецца беларускай мове. На ёй пажадалі вучыць дзяцей 65,8% распандэнтаў (адпаведна 72,6% на ўсходзе й 61,2% на Захадзе), на расійскай мове — 21% (адпаведна 15,7% і 25,9%), на мясцовым дыялекце — 3,2% (2,6% і 3,5%), на іншых мовах — 1,7%.

Гэта асабліва паказальна на тле адказаў аб ідэнтыфікацыі з той ці іншай мовай у якасці роднай. Так, беларускую мову лічаць роднай 65,8% распандэнтаў (адпаведна 71,8% на ўсходзе й 47,2% на Захадзе), расійскую — 11,6% (адпаведна 9,7% і 12,9%), украінскую — 1,0% (0,7% і 1,2%), мясцовы дыялект — 25,7% (13,9% і 33%). Такім чынам трэба адзначыць, што мясцовыя дыялекты займаюць трывалае становішча ў паўсядзённым ужытку палескага насельніцтва, значная колькасць жыхароў ідэнтыфікуе сябе з ім як з роднай мовай. Гэта аднак, як можна заўважыць, не перапшаджае развіццё беларусізацыі, аб чым у першую чаргу сведчаць чаканні ў сферы адукацыі.

У сувязі з пададзенымі матар’яламі пытаньне аб формах дзяржаўнай палітыкі на Палесся ў сферы культуры ўяўляецца дастаткова складаным. Зразумела, што яна павінна адпавядаць міжнародным стандартам. Апошнім часам Арганізацыя Аб’яднаных Нацыяў, Рада Еўропы прынялі шэраг дакументаў, згодна з якімі разнастайныя групы меншасцяў павінны валодаць бэнэфітнымі (дадатковымі) правамі для захавання сваёй моўнай і культурнай ідэнтычнасці. Галоўнай цяжкасцю з’яўляецца вызначэнне бэнэфіцыянтаў. Спецыяльная дэкларацыя ААН вылучае нацыянальныя або этнічныя, а таксама рэлігійныя і лінгвістычныя меншасці<sup>2</sup>.

Вядома, што да рэлігійных меншасцяў насельніцтва Палесся не адносіцца. Нельга лічыць яго й этнічнай (або нацыянальнай) меншасцю, як гэта робяць, напрыклад, лідары аб’яднання „Полісся“. Этнічную супольнасць вылучае перш за ўсё ўласная групова самасвядомасць, якая ўяўляецца ў этноніме й супрацьпастаўленні сябе іншым народам (у апазыцыі „мы—яны“). Як сведчаць матар’ялы даследавання, абсалютная большасць насельніцтва Палесся лічыць сябе беларусамі.

Праблематычнай з’яўляецца й атрыбучыя насельніцтва Палесся ў якасці асобай лінгвістычнай меншасці. Згодна з „Еўрапейскай хартыяй рэгіянальных моваў і моваў меншасцяў“, да іх адносяцца мовы, якія „традыцыйна ўжываюцца ў межах пэўнай тэрыторыі грамадзянамі, якія ўтвараюць групу, колькасца меншую за астатняе насельніцтва дзяржавы й якія адрозніваюцца ад афіцыйнай мовы(аў)“. Аднак гэтае палажэнне „не ўключае тыя ці іншыя дыялекты афіцыйнай мовы(аў) або мовы мігрантаў“<sup>3</sup>. Пытаньне аб тым, ці ёсць палескія гаворкі дыялектам беларускай мовы або самастойнай мовай з’яўляецца спрэчным, а дыскусіі на гэтую тэму, на наш погляд, бесперспектыўныя.

Экспарты ў галіне правоў меншасцяў раюць у дадзеным выпадку арыентавацца не на вонкавыя, а перш за ўсё на суб’ектыўныя элементы вызначэння. Тая ж „Хартыя ...“ прадугледжвае вызначэнне тэрыторыі лінгвістычнай меншасці ў залежнасці ад таго, ці з’яўляецца гэтая мова „сродкам выяўлення значнай колькасці людзей і якая ўжываецца, згодна з прапановамі Хартыі, у сферы адукацыі, СМІ, справаводства й г.д.“<sup>4</sup> Сацыялагічныя дадзеныя сведчаць адваротнае. Таму трэба канстатаваць, што ні па аб’ектыўных, ні па суб’ектыўных крытэрах насельніцтва Палесся ня можа быць аднесена да якіх-небудзь пазначаных у міжнародных дакументах групаў меншасцяў і, адпаведна, ня можа карыстацца асаблівымі бэнэфітнымі правамі. Гэта — частка беларускага этнасу з пэўнымі лінгвістычнымі і этнаграфічнымі асаблівасцямі.

Разам з тым, нельга не заўважыць высокай ступені захаванасці палескіх гаворак, асэнсаваньне іх у якасці роднай мовы значнай колькасцю насельніцтва. Культура насельніцтва Палесся з усяёй яе спецыфікай з’яўляецца неад’емнай часткай культурнага багацця Беларусі й патрабуе адмысловых мерапрыемстваў па захаванню і падтрымцы.

<sup>1</sup> Чаквін І.У. Гістарычная этніміка Палесся // Весті АН БССР. Сер. грамад. навук. 1985. № 4. С.75—81.

<sup>2</sup> Declaration on the rights of persons belonging to national or ethnic, religious and linguistic minorities // UN Document. Ref: E/CN. 1992. N

<sup>3</sup> European Charter for regional or minorities languages. Strasbourg. 1992. C.2.

<sup>4</sup> Там жа. С.3.

Jerzy WASZKIEWICZ

# Polacy na Białorusi

## III. Czerwona mgła

**R**ewolucja bolszewicka tragicznie zapisała się w dziejach Polaków na Wschodzie. Białoruś Wschodnią mordy i rabunki majątków w szale rewolucyjnym ogarnęły już w 1917 roku. W sierpniu tegoż roku, na mocy decyzji Ogólnego Zjazdu Wojskowych Polaków w Piotrogradzie, przystąpiono do tworzenia I Korpusu Polskiego pod dowództwem Józefa Dowbora-Muśnickiego, który szybko osiągnął stan 25 tys. osób. Oddziały korpusu działały na Białorusi w trójkącie Rzeczyca, Mohylew, Zaostrowiecze i broniły ludności przed „czerwonym terrorem”. Niestety, opieka mogła obejmować tylko te tereny, które kontrolowali polscy żołnierze, a po ich rozbrojeniu w 1918 r. przez okupacyjne wojska niemieckie, władze Oberostu. Na przykład, działający w Mińsku polski Centralny Komitet Obywatelski do lata 1918 r. zdążył zorganizować repatriację do Polski ponad 120 tys. osób.

Kłęska Armii Czerwonej pod Warszawą w 1920 roku przekreśliła plany utworzenia Polskiej Republiki Rad lecz nie zmieniła zasadniczych celów wyznaczonych przez Lenina. W taktyce Kominternu Polacy, których traktat ryski z 1921 r. pozostawiał po stronie sowieckiej i którzy nie zdążyli repatriować się do 1924 r. — przeszło 1,5 mln osób, mieli stanowić naturalny pomost do socjalistycznej Polski, która z kolei była przeciwieństwem pomostem do Europy. Na Polakach sowieckich rozpoczęto wielki eksperyment zaszczepienia komunistycznych form życia. A walczone o wpływ na dość dużą grupę ludności. Na Białorusi, według niektórych danych sowieckich z 1926 r., stanowili Polacy 8-10% czteromilionowej ludności republiki. Najwięcej ich było na Minszczyźnie, gdzie dochodzili do blisko 30% ogółu mieszkańców. Dominowali w okolicach Kojdanowa, Zasławia, Łohojska, Tołoczyna i Kopyła. Należy jednak uwzględnić, że wyliczenia specjalnej komisji Biura Polskiego KC RK(b), szacujące ludność polską Białorusi na 400 tys.,

obejmowały wszystkich katolików republiki i nie odzwierciedlają raczej rzeczywistego stanu, który był najprawdopodobniej kilkakrotnie mniejszy liczebnie.

Państwo sowieckie zawsze było twórcą takich form życia narodowego Polaków, które odpowiadały jego interesom państwowym. Zostały one wciśnięte w ściśle określone ramy zasad ideologicznych i politycznych i zawsze były podporządkowane celom wyznaczonym przez partię bolszewicką. Z upływem czasu polityka państwa sowieckiego zmieniała się w zależności od rozwoju wydarzeń w Polsce, polityki wewnętrznej, a także kursu polityki narodowościowej KPZR.

W pierwszej połowie lat trzydziestych przeprowadzono w ZSRR, zgodnie z założeniami „leninowskiej polityki narodowościowej”, eksperyment, mający na celu stworzenie w regionach, zamieszkałych przez zwarte skupiska Polaków na Białorusi i Ukrainie, polskiej autonomii narodowej typu sowieckiego. Jego skutkiem było utworzenie dwóch rejonów autonomicznych: imienia Feliksa Dzierżyńskiego na Białorusi i imienia Juliana Marchlewskiego na Ukrainie, zwane popularnie Dzierżyńszczyzną i Marchlewszczyzną. We wszystkich partyjnych i państwowych instytucjach tych rejonów wprowadzono język polski jako urzędowy. W swej formie instytucjonalnej znaczna autonomia narodowa przyznana Polakom w Związku Radzieckim miała, w myśl rządzącej ekipy komunistycznej Stalina, stać się ważnym czynnikiem destabilizującym politykę wewnętrzną II Rzeczypospolitej.

Początkowo, w drodze eksperymentu, na Białorusi powstały 23 polskie Sowiety. Na ich bazie w 1932 r. utworzono autonomiczny region polski. Stolicą jego było Kojdanowo, później przemianowane na Dzierżyńsk. Cały ten rejon o obszarze 1000 km<sup>2</sup> liczył 44 tysięcy ludności. Celem sowieckiego eksperymentu polonijnego była szybka i skuteczna sowietyzacja ludności polskiej. Istota jego polegała na próbie osiągnięcia zmiany sposobu myślenia Polaków sowieckich przy pomocy stworzenia od podstaw „polskiej

kultury proletarskiej”.

Plany urobienia Polaków na ludzi sowieckich wyraźnie kolidowały z kościołem katolickim i religią w ogóle. Na samej Mińszczyźnie, stanowiącej w latach 20-ch zaledwie skrawek dzisiejszego jej obszaru, było około 40 kościołów. W Mińsku na przykład kościół pw. Szymona i Heleny (tzw. czerwony) ufundował Edward Woyniłowicz, lider kresowego ziemiaństwa. Słynny był kościół na Złotej Górze. Co zaś do losu innych świątyń, to jedną z nich przeznaczono na siedzibę teatru, a pozostałe zamknięto i później zniszczono. Podobny los napotkał kościół w Borysowie i powiecie borysowskim, w miejscowościach Berezyna Górna, Chłopenicze, Chotajewicze, Dokszyce, Okołowo, Ziembin, Dziedziłowicze, Korzeń, i dalej je świątyniami Kojdanowa, Gródka Ostroszyckiego, Zaslavia, Wołczkiewicz, Kopyła, Słucka, Cimkiewicz, Mohylewa, Homla, w ogóle całej Białorusi. Duchownych w bardzo wielu wypadkach zsyłano do łagrów sowieckich, a daleko nie wszyscy z tamtąd powracali. Ciąg kulturowy stopniowo zanikał, a nowa „polska inteligencja sowiecka” była podatna na wykorzenienie z własnej tradycji i świadomości narodowej, ulegała coraz bardziej postępującej rusyfikacji.

Żeby udowodnić, iż „polskie masy pracujące” przeżywają w państwie sowieckim rozkwit przystąpiono do tworzenia odpowiednich instytucji, całkiem zresztą przesiąkniętych ideologią marksystowsko-leninowską. W jednej ze swoich instrukcji z 1925 r. F.Dzierżyński pisał, że: „wszystko w naszej pracy musi być skierowane na przygotowanie kadr do zdobycia i rządzenia Polską po sowiecku”. Rezerwatem inteligencji powołanej do zrealizowania tego celu mogła być przede wszystkim polska ludność sowiecka. To dla niej utworzono placówki akademickie typu Katedry Języka Polskiego przy Białoruskim Uniwersytecie w Mińsku. Władze doskonale rozumiały, że już samo umożliwienie nauczania w języku ojczystym, którego używania wcześniej zabraniano i którym pogardzano, może stać się najsukcesyjniejszym narzędziem sowjetyzacji w tradycyjnie nieufnym wobec każdej rosyjskiej władzy kresowym środowisku polskim. W 1928 r. istniało w BSRR 138 szkół polskich i przeszło 8 tysięcy uczniów, z czego tylko 12 szkół były siedmioletnie, pozostałe zaś — czterolatki.

W programach szkolnych wyraźnie górowała ideologia. Na przykład, w nauczaniu literatury Adama Mickiewicza i Juliusza Słowackiego zaliczano do przedstwieli literatury

„kapitalizującej się drobnej szlachty”. Zygmunt Krasinski reprezentował „literaturę arystokratyczną”. Twórczość Marii Konopnickiej i Władysława Reymonta zakwalifikowano do „literatury drobnej burżuazji”. Literaturą burżuazyjną reprezentowali również Bolesław Prus i Eliza Orzeszkowa. Jako najbardziej „niebezpieczny” przedstawiciel „bloku wielkiej burżuazji i obszarników” w programie szkolnym figurował Henryk Sienkiewicz. Jego twórczość scharakteryzowano jako „ideologiczną broń polskiego faszyzmu” („Programy dla polskich szkół politechnicznych”, Mińsk 1932, s.38).

Biuro Polskie przy KC WKP(b) nie zaniebyszało żadnej okazji dotarcia do umysłów i serc Polaków. Szczególnie dbano o rozwój prasy polskojęzycznej. Do polskich mieszkańców wsi białoruskiej adresowany był wydawany przez Komitet partii w Mińsku tygodnik „Orka”. Zastąpił on w 1926 r. wydawanego wcześniej „Młota”. W Połocku redagowano „Gazetę Włościańską”. Dzieci indoktrynowano za pomocą „Głosu Młodzieży”, pisma pszeznaczanego dla polskiej młodzieży robotniczo-włościańskiej nie tylko Białorusi, ale całego Związku Radzieckiego.

Powstawały również koła dramatyczne klubów polskich, istniejących prawie we wszystkich większych ośrodkach miejskich. Pierwsze powstały w Mohylewie, Witebsku, Mińsku w latach 1922-1923. Mińską Sekcję Miłośników Sceny przekształcono później w stały teatr polski.

Pisarze polscy Białorusi zostali od 1928 r. skupieni w Polskiej Sekcji Białoruskiej Asocjacji Pisarzy Proletariackich działającej w ramach Wszechzwiązkowego Zjednoczenia. Pełniło ono rolę znakomitej cenzury ideologicznej, gdyż „polska literatura sowiecka” składała się wyłącznie z utworów, które dawała się wykorzystać wyłącznie w celach propagandowych, niezależnie od poziomu artystycznego. Literaturę tę nie można zaliczyć do nurtu kontynuującego tradycje literatury polskiej. Niektórzy ze „ślusnie piszących” byli dość znani w ówczesnych środowiskach artystycznych. Na Białorusi do takich należeli B.Jarocka, H.Romanowska, H.Żarski, J.Kraczkowski, W.Kowalski, A.Alkazin, A.Horawski.

Stopniowo Polacy sowieccy z instrumentu polityki zewnętrznej, skierowanej przeciwko niepodległemu państwu polskiemu, coraz bardziej stają się elementem gry politycznej wewnątrz państwa sowieckiego. Wzmogły się bowiem represje stalinowskie. Szukano byle pretekstów do odnalezienia „wroga klasowego”. Polska ludność Białorusi stanowili głównie mieszkańcy wsi. Jako

potomkom szlachty zagrodowej zawsze groziło im zaliczenie do wrogów ludu, a z racji należenia do stosunkowo zamożnej warstwy bez trudu lokowano ich po stronie kulaków i podkulaczników. Wśród Polaków było więcej kulaków niż wśród ludności białoruskiej. Pierwsza fala represji dotknęła ich w większym stopniu. Prócz tego Polacy byli jakoś wyjątkowo odporni na kolektywizację. Konsekwencje nie kazały na siebie długo czekać. Wciągniętych na listy „socjalno wriednego elementa“ (SWE) ładowano do wagonów i wywożono na wschód. W kilkudniowej drodze, raz na kilka dni serwowano wodę, nie mówiąc o wyżywieniu. Śmiertelność była przerażająca. Rzadko które dziecko i nieliczni starzec docierali do punktu osiedlenia. Trupy wystawiano na zewnątrz, nierzadko wyrzucając, zwłaszcza małe dzieci, przez okno. Tych, którzy przetrwali lokowano w łagrach. Bywało jednak, że od razu stawiano nad rowem w rzędzie po 2-3 ofiary równe wzrostem zeby przebić jedną kulą. Dla Sowietów kule były droższe od ludzi. Czyniono tak w Katyniu, w Kuropatach. Ile takich miejsc jak Kuropaty jest na Białorusi? Ile w tych grobach leży Polaków?

Z Białorusi etapy formowano do Komi ASSR, gdzie w niehumanicznych warunkach północy wydobywali węgiel i ścinałi lasy. Likwidacja kulactwa jako klasy zmniejszyła ludność polską wsi o jedną czwartą. W tym miescili się rozstrzelani, zmarli w łagrach, wielotygodniowych podróży i pierwszej zimy. Żadna narodowość Związku Radzieckiego, proporcjonalnie do swego stanu liczebnego, nie poniosła takich strat. Propaganda państwowa skutecznie utrzymywała stereotyp Polaka-pana. Taki właśnie obraz latami wpajali bolszewicy tzw prostym ludziom. Żeby być uznanym za „pańskiego Polaka“ nawet nie potrzebna była identyfikacja z państwem polskim. Wystarczyły inne zachowania, uznane za „znamiona polskości“ — zwyczaj, język, religia rzymskokatolicka. Na ludność polską zawsze narzekano jako na niepewną i prokapitalistyczną, aż wreszcie w latach 1936-1938 przystąpiono do działania. Represjom poddano Polski Instytut Pedagogiczny w Mińsku, Klubu Polskie w Witebsku i Mohylewie. Teatr Polski w Mińsku został rozwiązany w 1936 r., a mińska gazetę „Orka“ zlikwidowano w 1937 r. W tym samym roku przestały istnieć szkoły polskie na terenie BSRR. Akcja całkowitego rozwiązania polskiej autonomii narodowej przypada na lata 1936-1937. Polski rejon narodowościowy formalnie istniał do 1938 r. Eksperyment ten miał zniknąć bez śladu. Nie ma o

nim nawet wzmianki ani w 12-tomowej encyklopedii białoruskiej, ani w 5-tomowej „Historii Białoruskiej SRR“ (Mińsk, 1972-1975).

Likwidacja, jak też i organizacja, polskiej autonomii na Białorusi została dokonana w sposób dyrektywny. Inicjatywa w tej sprawie pochodziła niewątpliwie z Moskwy. Polskość stała się znakiem rozpoznawczym wroga klasowego, stąd już było niedaleko do uznania za podejrzane używania samego języka polskiego. Stereotyp, obsesyjnie wpojony w obywateli sowieckich, nakazywał upatrywać w języku polskim służbowej mowy „agentów imperializmu“. Nawiasem mówiąc ta reakcja na język polski przetrwała II wojnę światową, a jej pozostałości są odczuwalne do dziś dnia. Dysydentka Irena Ratuszyńska, pochodząca z polskiej rodziny opowiadała, jak z obawy przed kłopotami, rodzice zabraniali rozmawiać po polsku. Członkini Związku Polaków na Białorusi wspomina, jak jej ojciec, po powrocie z łagrów sowieckich w połowie lat 50-ch, powiedział rodzinie — Już, koniec z mówieniem po polsku, nie chcę tam trafić po raz drugi — . Odtąd w domu rozmawiano tylko po rosyjsku.

Represje lat 30-ch miały skutki straszliwe. W ciągu kilku lat zniknęło 300 tys. Polaków z Białorusi (pozostałe 100 tys. padło ofiarą wcześniej, podczas kolektywizacji). Poznikali razem z mieszkańcami zaścianki na Mohylewsczyźnie, w mozyrskim, borysowskim, ihumeńskim, kopylskim i wszędzie, wszystkie inne od Połocka do Homla. A gdzie się podzieli polscy mińszczanie, mieszkańcy Orszy, Kopyła, Słucka?

Ocaleli z pogromu nie mieli ochoty przyznawać się do polskości. Resztki tej ludności spotkali Polacy nowej fali wywózek, wywiezieni w latach 1939-1941. Ale to już następny rozdział opowiadania. Podsumowując natomiast opisywany okres łatwo zrobić wniosek ogólniejszy — jądro ciemności idei komunistycznej na tle szowinizmu wielkomocarstwowego niszczy nie tylko poszczególnych ludzi i całe społeczności, niszczy bezpowrotnie ich kulturę.

#### IV. Czas próby

1 września 1939 roku wcześniej rano, bez formalnego wypowiedzenia wojny siły zbrojne Trzeciej Rzeszy zaatakowały Polskę, a 17 września, około 4.00 rano od wschodu na terytorium państwa polskiego wkroczyły zbrojnie pierwsze jednostki wojsk sowieckich, zajmując tereny Zachodniej Białorusi i Ukrainy. Uzasadnieniem



sowieckiej agresji miała stać się rzekoma chęć uchronienia białoruskiej i ukraińskiej mniejszości w Polsce przed skutkami spodziewanej okupacji niemieckiej. W rzeczywistości rozbiór państwa polskiego z dokładnym wytyczeniem granicy niemiecko-sowieckiej został postanowiony w sierpniu 1939 r. w Moskwie, podpisaniem traktatu między Niemcami hitlerowskimi i ZSRR.

Dla Polaków były to ciężkie dni utraty ojczyzny, państwa, nadziei na życie w pokoju. Radykalnie zmienił się układ życia na ziemiach okupowanych. Ryszard Kapuściński, słynny dziennikarz polski urodzony w Pińsku, tak oto opisuje przerażające wrażenia swoich lat dziecinnych w tym mieście z września 1939 r.:

„...kiedy tylko Rosjanie weszli do miasta, nim jeszcze odsapnęli, nim się jeszcze rozejrzeli, gdzie jaka ulica, nim pojechali i nim zaciągnęli się machorką, już prędko ustawili na „placu armatę, przywieźli amunicji i zaczęli strzelać w kościół” (R.Kapuściński „Imperium”, Czytelnik, Warszawa 1993, s.14-15).

A oto wspomnienia pisarza białoruskiego Alaksieja Karpiuka:

„Ahidnuju zvyčku nienavidzieć uvieś šviet pryńiešli siudy kamunisty. U vieraśni 1939 hodu z-pad Visty adstupała adzinka polskaj armii načale z hienerałam Vilčyńskim. Davidaušysia, što z uschodu iduć „rosjanie”, stali jany lahieram kała Sapockina, dzie vioska Kalety, — čakać „savietaŭ”, kab razam vajavać z niemcami. A „saviety” pryjšli, pastavili ūsiech u šych, vyvielei aficeraŭ, kapraŭ, potym pa rukach, pa tvarach „paznavali” i vyvodzili „panoŭ” — usich, chto zdaŭsia padazronym, zaviali ū jelnik i rasstralali, i hienerała taksama. Tam, dzie siahoŭnia ū Harodni handlovaja baza aharodniny, byŭ lahier dla palakaŭ, jakija adstupili na ūschod. Taksama: aficery NKUS nočŭ chadzili z lichtarykami i znoŭ pa rukach, pa tvarach „paznavali panoŭ”. Advodzili i rasstrelvali ū jary na Indurskaj šaŭy” (A.Karpiuk, „Nia budu havaryć za palakaŭ” // „Nasza slova”, 1993.07.14 (NR 28))

Białoruś Zachodnią, zajętą przez Armię Czerwoną, zamieszkiwała spora ilość ludności polskiej. W ciągu ponad półtora roku, z kwietnia 1940 po czerwiec 1941, władze sowieckie przeprowadziły cztery wielkie akcje deportacyjne, w przeważającej części do Kazachstanu. Wśród ofiar tych akcji przeważała ludność polska, objęto nimi także Białorusinów i Żydów. Deportowano całe miejscowości i dzielnice miast. Wywożono całe rodziny, starców i kobiety, a nawet najmniejsze dzieci, zostawiając pół godziny czasu na

spakowanie się. Według obliczeń władz polskich w latach 1939-1941 deportowanych zostało do Rosji około 140 tysięcy dzieci (I.Wasilewska „Za winy niepełnione”, Rzym 1945, s.92). Największe nasilenie deportacji zaznaczyło się w lutym-marcu 1940 r. W pierwszym rzędzie wywożono inteligencję — urzędników państwowych, działaczy społecznych, naukowców i nauczycieli, którzy stanowili największą przeszkodę na drodze propagandy bolszewickiej. Z przeprowadzonych obliczeń wynika, że przez ten czas zgładzono lub deportowano z miejsc ich dotychczasowego zamieszkania na terenach Zachodniej Białorusi i Zachodniej Ukrainy co najmniej 1 mln 700 tys. obywateli polskich. W ten sposób ludność polska z ziem zagarniętych przez Związek Sowiecki pozbawiona została właściwe zupełnie nie tylko elity intelektualnej, ale także warstw o nieco wyższym uświadczeniu politycznym co miało w przyszłości, zgodnie z zamierzeniami okupanta, ułatwić sowietyzację pozostałych mieszkańców.

Gwałtownie podupadło szkolnictwo polskie. Na miejsce starych wykwalifikowanych nauczycieli, mających za sobą długoletnią praktykę w nauczaniu, sprowadzono młodych niedoświadczonych komsomolców, wprowadzono przymusową naukę języka rosyjskiego. W kulturze wszystko podporządkowano zasadzie niszczenia polskości i propagandy ateistycznej. W kinach grano niemal wyłącznie filmy sowieckie, w większości nasycone treściami ideowymi. Zamknięto biblioteki polskie, sprowadzając broszury wydawane w ZSRR. Podobnie było z prasą. Zmieniano nazwy ulic, niszczone kościoły i krzyże, stawiano pomniki Lenina.

Ważnym elementem sowieckiej polityki w tym okresie była podjudzająca propaganda, skierowana przeciwko Polakom. Otwarcie podżegano Białorusinów do pomszczenia krzywd doznanych w okresie II Rzeczypospolitej. Miało to później tragiczne skutki w czasie trwania II wojny światowej i pierwszych latach po jej zakończeniu.

O bezwzględności i barbarzyństwie wymownie świadczy los, jaki spotkał dziesiątki tysięcy polskich więźniów politycznych w pierwszych dniach po hitlerowskiej agresji na ZSRR w czerwcu 1941 roku. Oto fragment relacji jednego z polskich więźniów NKWD, któremu udało się przeżyć:

„Byłem trzymany w specjalnym więzieniu NKWD w Mińsku tzw. „Amerykance”. Przez pierwsze trzy dni, z chwilą wybuchu wojny niemiecko-bolszewickiej, Mińsk pozostawał pod

silnymi nalotami niemieckimi. Całe miasto płonęło... Wieczorem dnia 24-ego usłyszeliśmy odgłosy mordowania aresztowanych. Później dowiedzieliśmy się, że przemocą wlewano w usta więźniom truciznę“ („Zbrodnia katyńska w świetle dokumentów“, Londyn 1982, s.217-218). Wobec trudności ewakuacyjnych więźniów tych w dużej części po prostu wymordowano. Podobnie potraktowano na Białorusi więźniów z Berezewca i Wilejki. Wśród pomordowanych było wiele kobiet i małych dzieci. Stosy trupów znaczyły szlaki ewakuacyjne. Słabsi fizycznie więźniowie byli przez enkawedystów dobijani. Kiedy nie dawano sobie rady, w obliczu szybko nacierających wojsk niemieckich, wszystkich niszczone, jak wymordowano na trakcie mohylewskim ponad 10 000 więźniów z więzienia mińskiego, około 75% których stanowili Polacy. Jedną z nielicznych, cudem ocalałych z tego etapu, Grażyna Lipińska wołała do żywych:

„Zawiadamiam wszystkie matki Polki, Litwinki, Białorusinki, że w owe dni 24, 25 i 26 czerwca 1941 roku na trakcie mohylewskim padło z rąk Moskwy tysiące bezbronnych ich synów i córek. Padli w znoju, w trudzie, głodni i spragnieni“ (G.Lipińska „Jeżeli zapomnę o nich...“, Warszawa 1990, s.139).

W czerwcu 1941 roku ziemię, które od jesieni 1939 roku znajdowały się w rękach sowieckich, przeszły pod okupację niemiecką. Województwo białostockie wcielono do niemieckiej prowincji Prusy Wschodnie. Białoruś znalazła się w granicach tzw. Komisarjatu Rzeszy-Wschód (Ostland). Już z końcem 1941 r. władze III Rzeszy przygotowały tzw. Generalny Plan Wschodni (Generalplan Ost). Był to zbrodniczy plan zamienienia w „niemiecką przestrzeń życiową“ Europy na wschód od Niemiec. Plan przewidywał wyniszczenie i wysiedlenie wielomilionowych narodów i osiedlenie na ich miejscu Niemców. 31-51 mln. ludzi przeznaczono do wyniszczenia i wysiedlenia, około 14 mln zamierzano pozostawić (w tym około 3-4,8 mln Polaków), z czego nieznaną część miało zgermanizować, reszta zaś miała być siłą roboczą dla III Rzeszy. Podjęto szereg akcji wymierzonych w ludność polską. Gestapo dokonywało niezliczonych aresztowań i egzekucji, tysiące Polaków wywieziono do obozów koncentracyjnych lub na przymusowe roboty do Rzeszy. Hitlerowscy okupanci usiłowali przeciwstawić jeden ujarzmiony naród — drugiemu. Podobnie jak wcześniej czyniła to Moskwa, dla sterroryzowania ludności polskiej wykorzystywał niemiecki okupant głęboko zakor-

znione lokalne antagonizmy. Fala terroru wzmożła się w 1943 roku, kiedy to rozpoczęto masowe egzekucje publiczne aresztowanych wcześniej Polaków, jako odpowiedź na akcje polskiego ruchu oporu. Niemniej za pomocą utworzonego już w 1940 roku „Związku Odwetu“ przeprowadzano wymierzone w Niemców akcje sabotażowe i zbrojne dywersje. Pod koniec 1941 roku powołano do życia specjalną grupę dywersyjną dla wykonywania zadań opatrzonej kryptonimem „Wachlarz“. Miały one polegać z jednej strony na prowadzeniu akcji dywersyjnych, utrudniających Niemcom wojnę przeciwko ZSRR, zaś z drugiej — na przygotowaniu skutecznego odparcia cofających się ze wschodu jednostek niemieckich. Jeden z najważniejszych odcinków „Wachlarza“ — IV, obejmował terytorium Białorusi. Wojna i okupacja pociągnęły za sobą straszliwe skutki, przede wszystkim niepowetowaną śmierć 6 mln obywateli polskich (w tym ok. 3,2 mln ludności żydowskiej) co stanowiło według stanu z 1939 roku ponad 22% ogółu mieszkańców kraju. Z tej liczby tylko 644 tys. przypada na poległych wskutek bezpośrednich działań wojennych. Pozostali zmarli w wyniku eksterminacyjnej i ludobójczej polityki hitlerowców oraz deportacyjnych akcji sowieckich.

## *V. U Kresu Istnienia*

W niezwykle trudnej sytuacji znaleźli się Polacy ZSRR po drugiej wojnie światowej. Ci, którzy formalnie pozostawali na wolności, żyli w nieustannym napięciu wobec ciągle ponownych akcji aresztowań i wywózek. Kolektywizacja i zasiedlanie nową ludnością na Białorusi Zachodniej oznaczały kolejne deportacje elementów „nieprawomyślnych“, wśród których Polacy stanowili ogromny procent. Już w 1945 roku władze sowieckie przystąpiły do bezwzględnej walki z kościołem katolickim. Księża i wiernych, którzy nie kryli swego przywiązania do wiary, aresztowano i wywożono do rozsianych po całym państwie obozów.

Arcybiskup Miński i Mohylewski Kazimierz Świątek, w przeszłości więzień „gułagu“, tak wspomina tamten okres:

„Te pierwsze lata — 1945-1948 — to była makabra. Potem było już lepiej i ci księża, których aresztowano i zsyłano do obozów gdzieś po roku 1948-1949 trafiali już w nieco inne warunki. Też oczywiście ciężkie, ale jednak inne“. (K. Renik „podpólnicy“, Warszawa 1991, s. 209-210).

W tych samych mniej więcej latach trwała

akcja deportacyjna Polaków, w przeważającej części mieszkańców Zachodniej Białorusi, Zachodniej Ukrainy i Litwy, do Polski — jak na ironię nazwana „repatriacją”.

Wbrew utartym komunałom warto jest poważnie się zastanowić, czy to, co się wtedy działo, było repatriacją? Przecież to słowo oznacza powrót do ojczyzny. A czy Grodzieńszczyzna, Wileńszczyzna, Polesie to nie była ojczyzna tych ludzi, którzy od pokoleń wówczas tam mieszkali? Na tych ziemiach były ich groby rodzinne, tu spoczywały prochy ich dziadów i pradziadów. Ludzie stąd, którzy wyjeżdżali za Bug, dotychczas czują jakby zostali oderwani od swych korzeni. Dlatego tu nie może być mowy o żadnej repatriacji. To była deportacja, a przynajmniej ekspatriacja. Większość wyjeżdżających uświadamiała jednak, iż opuszczenie „sowieckiego raj” ratuje ich przed wynarodowieniem i ateizacją. Ogółem w dwu większych akcjach deportacyjnych lat 1944-1948 i 1955-1959 ze Związku Sowieckiego do Polski wyjechało ponad 2 mln osób. Tylko w latach 1944-1948 opuściło Białoruś 274 000 osób. (J.Czernikiewicz „Repatriacja ludności polskiej z ZSRR 1944-1948”, Warszawa 1987, s.132).

Władzom sowieckim zależało szczególnie na wyjeździe z zajętych terenów inteligencji, jako tej grupy społecznej, która może w przyszłości odegrać największą rolę w podtrzymywaniu języka, kultury i tradycji narodowych. Naciski i represje skierowano więc przede wszystkim w tym kierunku.

Ponad pół miliona nie znaleźli w sobie sił albo nie mieli możliwości opuścić ziemię przodków, pozostając w BSR. Była to przeważnie ludność wiejska. O głębokie tragedie osobistej ludzi zmuszonych porzucić ojczystą ziemię świadczą liczne świadectwa i wspomnienia. Oto jedno z nich, słynnego muzykanta polskiego Czesława Niemna (Wydrzyckiego), urodzonego we wsi Stare Wasiliszki na Grodzieńszczyźnie:

„Bačka, u 1945-m nie rašyśia na adjezd. Tady vyechaŭ bačkaŭ brat, jaki byŭ nastawnikam. Ludziej apanawała strańnaja rospać. Nu jak było kinuć dom, ziarnu, znajomyja krajavidy, u jakija ūrosim papierednim żyćciom, — i jechać niekudy. Ale u 1958-m my ūsio ż vyejchali...”

... rašycca jon byŭ vynušaŭny. Tam usio išlo da zaniapadu taho, što nam było darahim. Na paćatku 50-ch hadoŭ paćali stvaracca kałhasy. Pamior naš kšiondz, zakryli kaściol, u jakim i vakoł jakoha hrupavałasia ūsio polskaje. Mnie pahrażała służba ū Čyrvonaj Armii. Šmat maich siabroŭ pajišlo ū

vojska. Viarnulisia tolki niekatoryja. Inšych los raskidaŭ pa toj vielizarnaj krainie. Išla rusyfikacija. Tak što ūsio schilała da vyjezdu, („*Zviazda*”, 1993.04.15).

Los tych, którzy pozostając uświadamiali zachowywać swą tożsamość narodową, często bywał tragiczny. W latach 1946-1947 młodzież polska w Brześciu, nie chcąc ulec rusyfikacji i zagładzie, założyła Związek Obrońców Wolności (ZOW), organizację harcerską, która działała poza Brześciem w Kobryniu, Baranowiczach, Nieświeżu, Horodcu, Peliszczach, Kamieńcu i innych mniejszych miejscowościach na Polesiu. W roku 1948 KGB wykryło ZOW, a Wojenny Trybunał Białoruskiego Okręgu Wojskowego uznał tę organizację za kontrrewolucyjną i antysowiecką zagrażającą bezpieczeństwu ZSRR. Zapadły wysokie wyroki, do 25 lat obozów pracy.

Władze PRL uznały ostatnią akcję przesiedleńczą 1955-1959 za ostateczne rozwiązanie problemu Polaków w ZSRR i w ciągu całego okresu istnienia „socjalistycznej” Polski nie przejawiały żadnego zainteresowania tym problemem. Tym czasem, po 1959 roku na całym obszarze ZSRR pozostawało około 1,4 mln Polaków, z których część była już w znacznym stopniu zasymilowana. Władze sowieckie niszczyły ich zabytki, historię, język, wiarę, kulturę, tradycje, cmentarze. Największe skupisko Polaków znajdowało się właśnie na Białorusi. Tu też w okresie powojennym realizowano najbardziej bezwzględna i okrutną politykę antypolską. Bez przesady można powiedzieć, że sytuację polskiej mniejszości narodowej na Białorusi można określić jako najbardziej tragiczną w porównaniu z innymi regionami Związku Sowieckiego. Oficjalną politykę władz wobec społeczności polskiej Białorusi można było zgrubsza określić jako działania według zasady — na Białorusi Polaków nie ma, są jedynie spolszczeni Białorusini, którym należy przywrócić białoruskość. Dla tamtego właśnie okresu powojennego charakterystyczna jest bezprecedensowa praktyka sowiecka przymuszonych zmian wpisów o przynależności narodowej w dowodach osobistych i dokumentach metrykalnych. Nawiasem mówiąc, zamiast białorusizacji przystąpiono w latach powojennych bezpośrednio do rusyfikacji. Zlikwidowane w 1949 r. szkoły polskie przekształcono w większości przypadków na szkoły rosyjskie. Wtedy właśnie zakazano posługiwania się językiem polskim w jakiegokolwiek działalności państwowej, społecznej czy partyjnej. Ci, którzy pragnęli pozostać wierni polskiemu

językowi, tradycjom i wierze katolickiej natrafiali na przeszkody nie do pokonania. W końcu lat pięćdziesiątych władze sowieckie nadal praktykowały politykę szykan wobec działaczy polskich i nielicznych pozostałych jeszcze ośrodków duszpasterskich. Pod różnymi pretekstami aresztowano i osadzono w więzieniach aktywniejszych księży polskich. Starano się ograniczać używanie języka polskiego, przekonać mieszkańców, iż nie jest to język rzeczywiście polski. Chodzi o to, że używanie przez mieszkańców w życiu codziennym języka polskiego kolidowało wyraźnie z polityką narodowościową władz. Ich posunięcia były podyktowane dwiema zasadniczymi przyczynami. Próbą udowodnienia, że Polaków na Białorusi nie ma („Polacy to są w Polsce“) oraz głównym trędem polityki narodowościowej partii komunistycznej, która przewidywała utworzenie tzw. nowej wspólnoty ludzkiej — „sowieckiego narodu“. Jednym z warunków wejścia do tej wspólnoty miał być zanik poczucia świadomości narodowej i porzucenie języka ojczystego. W przypadku wspólnoty polskiej Białorusi zadanie to ułatwione było tym, że polskość sporej części ludności cechowało tu przede wszystkim wyznanie. Większość miejscowych Polaków nie posługiwała się już w życiu codziennym językiem polskim. W polskim środowisku na naszym terenie dominowały i dominują do dziś polskie gwary ludowe oparte na „substracie białoruskim“. Języka ojczystego używało na codzień zaledwie 13-14% Polaków białoruskich.

Dopiero w okresie „pierestrojki“ zaczyna nieśmiało budzić się życie polskie na Białorusi. Zwiastunami odrodzenia polskiego stały się pod koniec lat 80-ch stowarzyszenia polskie powstające początkowo przeważnie na Grodzieńszczyźnie. W 1988 roku w Grodnie założono Polskie Stowarzyszenie Kulturalno-Oświatowe im. A. Mickiewicza. Analogiczne struktury powstały w Lidzie, Iwii, Nowogródku, Stonimiu, Oszmianie, Baranowiczach, Brześciu, Mińsku. Zasadniczym celem ich powołania było uzdrowienie polskiej kultury i języka, jak też i szeroko pojętej polskości, stan której był oplakany i bliski całkowitego zaniku.

W celu skoordynowania wspólnych wysiłków dość już liczne wówczas stowarzyszenia polskie połączyły się w czerwcu 1990 r. w Związek Polaków na Białorusi — organizację o zasięgu ogólnorepublikańskim, działającą na zasadzie członkostwa indywidualnego. Jej obecny stan liczebny przekracza 16 tys. osób. W ramach swej

działalności ZPB ogarnia bardzo szeroką sferę zagadnień, od szkolnictwa do działalności gospodarczej, wydaje własne pismo — „Głos znad Niemna“. Przy ZPB powstały filialne stowarzyszenia i kluby: Polskie Towarzystwo Naukowe, Polskie Towarzystwo Lekarskie, Towarzystwo Polskich Plastyków, Klub Sportowy „Batory“. Stowarzyszenie Kombatanatów Polskich, Klub Młodzieży i Studentów, Komitet Pamięci Adama Mickiewicza, Towarzystwo Przyjaciół Szkoły Polskiej na Białorusi, drużyny harcerskie i Stowarzyszenie Studentów.

Ruszyła sprawa szkolnictwa polskiego, chociaż pewne straty są niepowetowane. Prawie nie ma polskich nauczycieli, co powoduje trudności z organizacją całkowicie polskich szkół. Na razie istnieją tylko poszczególne klasy, w których język polski wykładany jest jako przedmiot.

Tym niemniej stwierdzić można, że samouświadomienie narodowe wśród Polaków Białorusi jest dość mocne i to powinno wcześniej czy później zaowocować jakościowymi przemianami, wzbogacając ziemię ojczystą nowymi barwami z palety narodów zamieszkanych w tym kraju.

# Аб укладзе беларускіх гэбраяў у сусьветную навуку

Эмануіл Іофэ



Эмануіл Рыгоравіч Іофэ нарадзіўся ў Берасьці ў 1939 г. Скончыў гістарычны факультэт БДУ. Працаваў настаўнікам, выкладчыкам тэхнікума, з 1978 г. працуе ў Беларускай дзяржаўнай педагагічным унівэрсытэце. Доктар гістарычных навук (1993). Аўтар каля 600 публікацый. Прарэктар Яўрэйскага ўнівэрсытэта, старшыня навуковай камісіі Беларускага аб'яднаньня гэбрайскіх арганізацыяў і суполак.

**А**маль усе народы сьвету ўнеслі той ці іншы ўклад у сусьветную навуку. Значны ўклад у навуку разам зь іншымі народамі ўнёс і гэбрайскі народ. У апошнім часе зьявіліся дасьледаваньні аб укладзе заходнеэўрапейскага, амэрыканскага й ізраільскага гэбрайства ў сусьветную навуку.

На вялікі жаль, па сёньняшні дзень уклад беларускіх гэбраяў у навуку ня стаў яшчэ прадметам спецыяльнага дасьледаваньня. У цэнтры нашага артыкулу — навуковая дзейнасьць вядомых вучоных, якія нарадзіліся на беларускай зямлі. Пры яго напісаньні аўтар выкарыстаў розныя матар'ялы, галоўным чынам матар'ялы Беларускага дзяржаўнага архіва, разнастайную дакумэнтальную літаратуру.

Мала каму вядома, што невялікі беларускі гарадок Зэльва Гарадзенскай вобласці — радзіма выдатнага вучонага, ляўрэата Нобелеўскай прэміі 1982 году Агарона (Арона) Клуга. Менавіта тут, у Зэльве ў 1926 годзе пачаўся жыцьцёвы шлях арыгінальнага ангельскага вучонага-крысталёграфа, таленавітага спэцыяліста ў галіне малекулярнай біялёгіі й хіміі. Нобелеўская прэмія па хіміі прысуджаная Арону Клугу за працы ў галіне электроннай мікраскапіі, якія дазволілі правесці аналіз структуры найважнейшых нуклеапратэідных комплексаў.

Сёньня імя Клуга ведае ўвесь сьвет. Яго асноўныя працы прысьвечаныя рэнтгенаструктурнаму аналізу й электроннай мікраскапіі нуклеінавых кісьляў і нуклеапратэідаў (вірусы тытунёвай мазаікі, храматын, тРНК).

Крысталёграф з адукацыі, Клуг пачаў сваю навуковую дзейнасьць у коледжы Бірбэк у Лёндане. Тут сумесна з Рэзалінд Франклін ён займаецца дасьледаваньнем вірусу тытунёвай мазаікі (ВТМ) — клясычнага аб'екту малекулярнай біялёгіі й „біялягічнай“ крысталляграфіі.

Хутка Круг пераяжджае ў Кембрыдж, дзе выкладае на ўніверсітэце й працуе ў структурным аддзеле Лябараторыі малекулярнай біялёгіі, якая атрымала затым сусветную вядомасць.

У Арона Круга выдатнае фізічнае мысленне. Ён цудоўна валодае хіміяй і матэматыкай. Усё гэта дазваляе вучонаму быць крысталёграфам экстракласы.

У 1939 г. Брэг прапанаваў аптычны аналіз вядомага матэматычнага пераўтварэння Фур'е. Пазней гэты аптычны аналіз быў рэалізаваны ў выглядзе некалькіх тыпаў аптычных дыфрактметраў. У 1964 г. А. Круг і Д. Бэргер упершыню паспяхова даставалі адну з такіх прыладаў да аналізу электроннамікраскапічных адлюстраванняў аб'ектаў з перыядычнай структурай. У дыфрактметры відарыс асвятляецца канкрэтным пучком, і ў адпаведнай плоскасці назіраецца дыфракцыйная карціна або спектр. Нават назіранне толькі дыфракцыйнай карціны давала істотна большую інфармацыю аб перыядычнай складаючай аб'екта. Аднак Круг значна пашырае магчымасць атрымання інфармацыі. Справа ў тым, што калі ў аптычным дыфрактметры выкарыстаць яшчэ адну лінзу, збіраючую прадывфрагіраваўшыя пучкі, можна ізноў рэканструяваць зыходны відарыс. Вучоны памяшчае ў Фур'е-плоскасці дыфрактметра маску, якая прапускае толькі рэфлекс, адпаведны перыядычнай складаючай. У гэтым выпадку рэканструюецца відарыс, ачышчаны ад фону, так званы адфільтраваны відарыс. Можна ня толькі ачышчаць відарыс ад фону, але і падзяляць накладзены адзін на адзін відарысы й г.д. Гэта тэхніка была ўпершыню рэалізаваная ў 1966 г. Д. Дэрэзіяй і А. Кругам і хутка атрымала сусветнае прызнанне.

Між тым электронная мікраскапія біялагічных клетачных частачак працягвала развівацца, ускладнілася трактоўка атрыманых відарысаў. Разумеючы гэта, А. Круг разам з Д. Дэрэзіяй публікуе ў 1968 г. апісанне метаду, які называе „трэхмернай рэканструкцыяй“. Гэты метаду, заснаваны на даставанні гэтак званага падвойнага пераўтварэння Фур'е, быў рэалізаваны для аб'ектаў, якія валадаюць сіметрыяй. Мадэлі Круга й яго паплекнікаў дазваляюць прыступіць да вырашэння асноўнага пытання: як працуе ДНК у храмасомах і што вызначае той факт, што ў кожнай клетцы сярод многіх соцён тысяч генаў

спэцыфічна працуе толькі частка з іх. Экспрэсія гэтых актыўных генаў вызначае сваеасабліваць кожнай клеткі й зладжаную працу ансамблю многіх мільярдаў клетак у арганізмах. У адказе на гэтае пытанне бачыцца таксама вырашэнне праблемы рака.

На думку вядомых вучоных, членаў карэспандэнтаў АН БССР М. А. Кісялёва й А. Д. Мірдзабекава, выказаную імi ў 1983 г., прысуджэнне Нобелеўскай прэміі А. Кругу за працу ў галіне электроннай мікраскапіі адлюстроўвае важнасць таго ўкладу, які ўнесла гэтая мэтадыка ў развіццё сучаснай навукі, у прыватнасці, малекулярнай біялёгіі.

Больш як на паўстагодздыя раней, чымся ў Зэльве нарадзіўся Арон Круг, у 1874 г. у мястэчку Моталь, што непадалёку ад Пінску (сёння вёска Моталь Іванаўскага раёну Берасцейскай вобласці) у сям'і лесасплаўшчыка Озэра Вейцмана нарадзілася трэцяе дзіце, якое назвалі Хаімам (усяго ў сям'і налічвалася 15 дзяцей). Празь семдзесят пяць гадоў, у 1949 годзе Хаім Вейцман стане першым прэзідэнтам Дзяржавы Ізраіль. У гэтай якасці імя гэтага чалавека вядома многім. Але мала каму вядома, што наш зямляк Хаім Вейцман быў таленавітым, арыгінальным вучоным-хімікам.

Атрымаўшы традыцыйнае гэбрайскае выхаванне, Вейцман заканчвае дактарат, прадае свой першы патэнт у галіне хіміі, а ў 1901 г. пачынае сваю акадэмічную кар'еру на пасадзе асыстэнта ў Жэнеўскім універсітэце.

У часе Першай сусветнай вайны Вейцман вынайшаў новы спосаб атрымання ацэтона, неабходнага для вытворчасці боепрыпасаў. Гэтае вынаходніцтва было высока ацэнена ангельскім урадам.

Хаім Вейцман быў аўтарам вялікай колькасці навуковых працаў у розных галінах хіміі. Яму належала таксама каля 100 патэнтаў у галіне прамысловага даставання шэрагу хімічных прапасаў.

Менчуку Якаву Зэльдовічу (1914-1987) пашчасціла ўвайсці ў навуку пад апекай легендарнага фізіка „бацькі Іофэ“. Займаючыся пошукамі эфектыўных рэчываў для працігасаў, Зэльдовіч паглыбіўся ў праблему адсорбцыі. Развіўшы тэорыю адсорбцыі, якая стала клясычнай і ўвайшла ў падручнікі, ён аформіў шэраг працаў па адсорбцыі для кандыдацкай дысэртацыі й, атрымаўшы спецыяльны дазвол ВАКа на аба-

рону без дыплёму ВНУ, бліскуча абараніў яе і стаў кандыдатам навук.

У 25 год, у канцы 1939 г., Якаў Зельдовіч ужо доктар фізыка-матэматычных навук. Доктарскай дысэртацый стала абагульненне працаў, якія вяліся ў Інстытуце хімічнай фізікі пад кіраўніцтвам будучага ляўрэата Нобелеўскай прэміі М.М.Сямёнава па праблеме акіслення азоту ў гарачым полімі. Працуючы над гэтай тэматыкай, Зельдовіч развіў тэорыю стварэння вокісі азоту пры гарэнні і ўзрывах у плыні і ў замкнёных аб'ёмах. Першапачатковай мэтай усяго комплексу працаў было высьвятленне магчымасці атрымання азотных угнаенняў з паветра. Выкананая вучоным праца дала магчымасць вызначыць неабходныя ўмовы працэсу.

Атрымалі сусветнае прызнанне працы хіміка-фізіка Якава Зельдовіча па тэорыі гарэння. У гэтым цыкле працаў ён быў „адзін у дзвюх асобах“ — тэарэтыка і эксперымэнтатара. Зельдовіча з поўным правам лічаць адным з заснавальнікаў сучаснай тэорыі гарэння, дэтанацыі і ўдарных хваляў.

Якаў Барысавіч Зельдовіч — аўтар фундаментальных працаў па ядзернай фізіцы, фізіцы элементарных часціцаў, астрафізіцы, сучаснай рэлятывісцкай касмалёгіі. У 1939 г. ён разам з Ю.Б.Харытонам упершыню здзейсніў разлік ланцуговай рэакцыі дзялення ўрану.

З канца 50-х гадоў Я.Зельдовіч заняўся праблемай астрафізікі і касмагоніі. Ён распрацаваў тэорыю апошніх стадыяў эвалюцый зорак і зоркавых сістэмаў з улікам эфектаў агульнай тэорыі адноснасці, тэорыю гравітацыйнага каліпсу, тэорыю працэсаў „гарачага Сусвету“, што пашыраецца, прапанаваў эксперымэнтальныя метады для праверкі касмалагічных тэорыяў.

Зельдовіч стварыў фізічныя асновы ўнутранай балістыкі ракетных рухакоў. Ён развіў колькасную тэорыю дэтанацыі і заклаў асновы тэорыі сьпінавой дэтанацыі.

З 1952-1953 гг. вучоны даследаваў праблемы фізікі элементарных часціцаў. Зельдовічам быў сфармуляваны закон захавання лентонаў і паняцце лентонавага ліку. Ён прадказаў новы тып распаду элементарных часціцаў-піёнаў, які знайшоў поўнае пацвярджэнне ў працах эксперымэнтатараў з падмаскоўнага горада Дубна.

Акадэмік Якаў Зельдовіч быў тройчы Героем Сацыялістычнай працы, ляўрэатам Ленінскай і чатырох Дзяржаўных прэміяў. Аб сусветным прызнанні яго навуковых заслугаў сведчыць выбранне яго членам нацыянальнай акадэміі навук ЗША і Ленданскага каралеўскага таварыства.

Усяму свету вядомы аўтар тэорыі адноснасці Альберт Эйнштэйн. Але мала каму вядома, што адным з папличнікаў гэтага геніяльнага фізіка, сааўтарам шэрагу яго працаў быў наш зямляк — ураджэнец горада Берасце, вучоны-матэматык Якаў Громэр (1879-1933). У 1912 годзе ён атрымаў ступень доктара філзафіі ў Гёттынгенскім універсітэце (Нямеччына). Трынаццаць год (1915-1928) ён быў асістэнтам прафэсара Эйнштэйна ў Бэрлінскім універсітэце. У 1927 годзе Эйнштэйн і Громэр пісалі: „Усе спробы апошніх гадоў растлумачаць элементарныя часціцы матэрыі пры дапамозе бесперапыннага поля не ўдаліся... Такім чынам, мы ўстаем на шлях тлумачэння элементарных часціцаў як электрамагнітных палёў адсутнічаюць іншыя пераменныя..., месца якіх, аднак, займаюць асаблівыя сусветныя лініі“. У гэтым артыкуле, напісаным сумесна з Якавам Громэрам, Эйнштэйн упершыню кранаецца праблемы руху. Адказваючы на пытаньне, ці быў залішнім асобны пастулат па геадэзічнай, уведзенай Эйнштэйнам у 1914 г., абдова вучоныя паказалі, што для слабага зьнешняга поля прыцягнення адказ на гэтае пытаньне сьцвярджальны.

Лісты Эйнштэйна вядомаму фізіку-тэарэтыку Паўлю Эрэніфэсту, напісаныя ў пачатку 20-х гадоў нашага стагоддзя, поўныя загадак аб фізічных ідэях, якія цікавілі яго, і ў асноўным у іх ідзе гаворка пра квантавую тэорыю. У гэтых лістах ні разу ня ўзгадваецца праца па адзінай тэорыі поля, напісаная ім сумесна з Якавам Громэрам у студзені 1922 году, але празь некалькі тыдняў Эйнштэйн напісаў, што працуе з Громэрам над квантавымі праблемамі.

Менавіта ў 1922 годзе Эйнштэйн і Громэр задаліся пытаннем, звязаным з тэорыяй Калуцы-Клейна. Вынікам іх сумеснай працы стала работа „Доказ неіснавання ўсюды рэгулярнага цэнтральна-сымэтрычнага поля ў тэорыі поля Т.Ка-

луды“. Эйнштэйн і Громэр паказалі, што „... у тэорыі Калуды няма цэнтральна-сымэтрычнага рашэння, якое залежыць толькі ад  $g_{\mu\nu}$ , якое б можна было атаясамляць з (несінгулярным) электронам“. У жніўні 1926 г. Эйнштэйн напісаў Эрэнфэсту, што Громэр звярнуў яго ўвагу на працу Клейн: „Тэма яе — Калуда, Шродынгер, агульная тэорыя адноснасці“.

У 1925 г. Эйнштэйн пісаў, што Громэр дапамагаў яму „ва ўсіх вылічэннях у галіне агульнай тэорыі адноснасці“. Менавіта за стварэнне гэтай тэорыі імя Эйнштэйна набыло сусветную вядомасць.

Калі Громэр даведаўся, што Беларускі ўніверсітэт у Менску пераўтварыўся ў найбуйнейшы навуковы цэнтар, яго пацягнула на радзіму ў Беларусь. І тады Альбэрт Эйнштэйн напісаў ліст рэктару Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэту прафесару Уладзіміру Пічэту з просьбай і рэкамендацыяй Якава Громэра на пасаду прафесара кафедры матэматыкі БДУ. Гэтая просьба-рэкамендацыя была задаволеная, і з 1928 году Громэр стаў працаваць прафесарам Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэту. З 1931 году Якаў Пінхусавіч — супрацоўнік фізіка-тэхнічнага інстытута Акадэміі навук БССР.

Можна безь перабольшвання адзначыць, што работы Якава Громэра па матэматыцы, агульнай тэорыі адноснасці й рэлятывісцкай механіцы прадстаўляюць уклад у развіццё сусветнай навукі.

Гонар фізічнай навукі складаюць даследаванні выдатнага фізіка-тэарэтыка, ляўрэата Нобелеўскай прэміі Льва Ландаў. Адным з найбліжэйшых паплечнікаў гэтага арыгінальнага вучонага быў наш зямляк, ураджэнец горада Ліды Аркадзь Бэйну-савіч Мігдал. Ён распрацаваў тэорыю шырокіх залёваў. Магдал разгледзеў уплыў шматкратнага рассячэння на тармазнае выпраменьванне й развіў мэтад рашэння квантавай за-

дачы многіх целаў. Вучоны дастасаваў тэорыю звышправоднасці да пытанняў будовы ядраў і вылічыў моманты інэрцыі цотных і няцотных ядраў. Мігдал развіў колькасную тэорыю ядра, заснаваную на даставанні мэтадаў квантавай тэорыі поля.

Характарызуючы Аркадзя Мігдала як савецкага фізіка-тэарэтыка, „Савецкі энцыклапедычны слоўнік“ адзначае яго працы па квантавай тэорыі поля, фізіцы атамнага ядра й элементарных часціцаў і падкрэслівае, што ён дастасаваў мэтад квантавай тэорыі поля да задачы мноства целаў і тэорыі атамнага ядра.

Пасля сканчэння Ленінградзкага ўніверсітэта Мігдал працаваў у Інстытуце фізічных праблемаў АН СССР, Інстытуце атамнай энэргіі, Інстытуце тэарэтычнай фізікі АН БССР. Адначасова з 1944 г. А.В.Мігдал быў прафесарам Маскоўскага інжынерна-фізічнага інстытуту.

У 1953 годзе Аркадзь Мігдал быў выбраны членам-карэспандэнтам, а ў 1966 годзе — сапраўдным членам Акадэміі Навук ССР.

У гісторыю фізічнай навукі навечна ўпісана імя таленавітага вучонага, акадэміка, ураджэнца беларускага горада Магілёва Леаніда Ісаакавіча Мандэльштама (1879-1944). Яго навуковая дзейнасць у 1931 годзе была адзначана прэміяй імя У.І.Леніна, а ў 1942 годзе — Дзяржаўнай прэміяй.

Сумесна з акадэмікам Рыгорам Ландсбэргам адкрыў камбінацыйнае рассячэнне святлу. Ён быў адным са стваральнікаў тэорыі нелінейных калыханняў. Сумесна з акадэмікам Мікалаем Папалексі Мандэльштам прапанаваў новы мэтад узбуджэння электрычных калыханняў і вынайшаў так званы параметрычны генератар. Ён распрацаваў інтэрфэрэнцыйны мэтад вымярэння хуткасці распаўсюджвання радыёхваляў і дастасаваў яго да вымярэння вялікіх адлегласцяў. Сёння гэты мэтад шырока выкарыстоўваецца ў геадэзіі й картографіі.

Л.І.Мандэльштам з 1925 г. працаваў прафесарам Маскоўскага ўніверсітэту, а з 1934 г. — у Інстытуце фізікі АН СССР. Нягледзячы на тое, што пасля смерці вучонага прайшло больш як паўстагоддзя, ягоныя навуковыя працы па оптыцы, тэарэтычнай фізіцы, радыёфізіцы й радыётэхніцы ня страцілі сваёй вартасці.

Больш як семдзесят год назад, у 1923



А.В.МІГДАЛ



годзе ў адным з самых старажытных гарадоў Беларусі — Віцебску — нарадзіўся таленавіты фізык-хімік, акадэмік **Віталь Іосіфавіч Гальданскі**. На навуковыя працы гэтага вучонага па ядзернай і радыяцыйнай фізіцы спасылаюцца даследчыкі з розных краінаў сьвету. У 1960 годзе Гальданскі адкрыў двупратонную радыёактыўнасьць, нізкатэмпературную мяжу хуткасьці хімічнай рэакцыі. Ён тэарэтычна абгрунтаваў існаваньне двупратоннай радыёактыўнасьці атамных ядраў, прадказаў якасьці многіх нэўтронна-надфіцятных і нэўтронназалішніх ізатопаў і ўпершыню экспэрымэнтальна вызначыў электрычную палярэзаванасьць пратону.

Даўно ўжо сталі клясычнымі працы Віталія Гальданскага „Эфэкт Мёсбаўэра й яго выкарыстаньне ў хіміі“ (Масква, 1963). „Фізычная хімія пазйтрону й пазйтронія“ (Масква, 1968), „Хімічнае выкарыстаньне мёсбаўэравай спэктраскапіі“ (Масква, 1970). Навуковая дзейнасьць акадэміка Гальданскага атрымала прызнаньне ў выбраньні яго ганаровым членам шэрагу замежных акадэміяў. Апрача таго, ён уганараваны Ленінскай прэміяй, залатым медалём і прэміяй імя геніяльнага хіміка Дз.І. Мендэлеева. Хімікі ўсяго сьвету высока ацэньваюць артыкулы, зьмешчаныя ў часопісе „Хімія высокіх энэргіяў“. Галоўным рэдактарам гэтага часопісу доўгі час быў Віталь Гальданскі.

Выдатным інжынэрам і вучоным, акадэмікам АН СССР і сапраўдным членам Акадэміі архітэктуры СССР быў генэрал-



**Б.Г. ГАЛЁРКІН**

лейтэнант інжынэрных войскаў, ураджэнец самага старажытнага беларускага горада — Полацка — **Барыс Рыгоровіч Галёркін** (1871-1945). Ён распрацаваў эфэктыўныя мэтады дакладнага і прыбліжанага інтэраваньня ўраўнаваньняў тэорыі пруткасьці, якія

адкрылі новыя напрамкі ў гэтай дысцыпліне. Галёркін быў адным са стваральнікаў тэорыі выгібу пласьцінаў.

З 1920 году Б.Галёркін быў прафэсарам і загадчыкам кафедры будаўнічай мэ-

ханікі Ленінградзкага палітэхнічнага інстытуту. У 1942 г. ён быў уганараваны Дзяржаўнай прэміяй. Працы вучонага па будаўнічай мэханіцы й тэорыі пруткасьці перакладзеныя на многія замежныя мовы.

Беларускі горад Слуцк даў сьвету таленавітага канструктара, спэцыяліста ў галіне авіяцыйных і ракетных рухавікоў, доктара тэхнічных навук, Героя Сацыялістычнай працы, лаўрэата Ленінскай прэміі **Сямёна Арыевіча Косбэрга** (1903-1965). Пад кіраўніцтвам гэтага вучонага створана сэр'я вадкасных ракетных рухавікоў, якія былі ўстаноўлены на апошніх ступенях ракетаносьбітаў, што выводзілі ў космас пілатаваныя касмічныя караблі, штучныя спадарожнікі й міжплянэтарныя станцыі.

У гонар вялікіх заслугаў перад савецкай і сусьветнай навукай імям Косбэрга названы кратэр на адваротным баку Месяца.

Ураджэнец Магілёва **Ісаак Майсеевіч Рабіновіч** (1886-1977) быў найбуйнейшым вучоным у галіне будаўнічай мэханікі, членам-карэспандэнтам АН СССР, генэрал-маёрам інжынэрных войскаў, Героем Сацыялістычнай працы. Ён распрацаваў кінэматычны мэтад у будаўнічай мэханіцы, стварыў эфэктыўныя мэтады разьліку складаных статыстычна нявызначаных сыстэмаў і тэорыі квантавых фэрмаў, правёў эфэктыўныя дасьледаваньні ў галіне дынамікі збудаваньняў (галоўным чынам вывучэньне ўздзеяньня дынамічных нагрузак на пралётныя будовы мастоў і на іншыя інжынэрныя збудаваньні).

Вучоны-анкаляг, акадэмік АМН СССР мянчук **Леон Шабад** быў адным са стваральнікаў экспэрымэнтальнай анкалёгіі ў СССР. Анкалягі ўсяго сьвету высока



**Л.ШАБАД**

ацэньваюць такія яго навуковыя працы, як „Нарысы экспэрымэнтальнае анкалёгіі“, „Прадрак у экспэрымэнтальна-марфалёгічным аспэктце“, „Эндагенныя бластамагенныя рэчывы“, „Аб цыркуляцыі канцэрагенаў у навакольным асяродзьдзі“. Шабад

яшчэ ў 1937 годзе знайшоў эндагенныя хімічныя канцэрагенныя рэчывы ў арганізме чалавека. Аб сусветным прызнанні навуковых даследаванняў Леона Шабада сведчыць тое, што ў 1962 годзе за работы ў галіне этыялогіі рака ён барадзбы з ім ён быў уганараваны міжнароднай прэміяй Арганізацыі Аб'яднаных Нацыяў. Шабад быў замежным членам Польскай Акадэміі навук, ганаровым членам Нью-Ёрскай Акадэміі навук, ганаровым членам многіх замежных навуковых таварыстваў. Ён быў членам рэдкалегіі ня толькі савецкіх медыцынскіх часопісаў, але і такіх замежных як „Cancer Detection and Prevention“ (ЗША), „Neoplasma“ (ЧССР).

На падставе вывучэння этнагенэзу, спантанных і ўзніклых у выніку анкагенных рэчываў пухлінаў скуры і лёгкіх, а таксама некаторых іншых новаўтварэнняў у жывёлаў Шабад стварыў вучэнне аб прадраку і распацаваў марфалагічную класіфікацыю розных формаў прадракавых зьменаў у жывёлаў і чалавека. Ён упершыню апісана разьвіццё пухлінаў у патомства жывёлаў, якія падпалі пад уздзеянне анкагенных рэчываў, атрымана эксперымэнтальна мадэль раку лёгкіх шляхам інтрахеяльнага ўвядзення анкагенных вуглевадародаў. Вучоным знойдзены анкагенныя вуглевадароды ў глебе і выкідных газах. Шабад высунаў і эксперымэнтальна абгрунтаваў ідэю аб магчымасці ўтварэння эндагенных анкагенных злучэнняў у арганізме чалавека, а таксама прапанаваў канцэпцыю цыркуляцыі анкагенаў у навакольным асяроддзі, якая паслужыла асновай шэрагу практычных прафілактычных мерапрыемстваў.

Урадзенец Менску доктар медыцынскіх навук, акадэмік АН БССР, член-карэспандэнт АН СССР Міхаіл Барысавіч Кроль (1879-1939) быў аўтарам звыш 120 навуковых працаў па пытаннях лякалізацыі функцыяў, афазіі й танічных рэфлексах, аб рэпрэкусіі, хранаксіі. На аснове сваіх навуковых назіранняў і клінічнага вопыту Кроль напісаў манаграфію „Нэўра-



М.Б.КРОЛЬ

паталягічныя сіндромы“ (1933 і 1936), перакладзеную на нямецкую і гішпанскую мову і перавыдаваную пасмяротна пад рэдакцыяй і з дапаўненнямі Е.А.Фёдаравай (1966).

Сумесна з М.С.Маргулісам і М.І.Грашчанкавым ён напісаў падручнік нэрвовых хваробаў, які выдаваўся тры разы.

Аб прафсійным аўтарытэце Міхаіла Барысавіча ў пачатку 20-х гадоў нашага стагоддзя гаворыць той факт, што разам з найлепшымі медыцынскімі „святламі“ замежных краінаў ён быў адным з лекароў, якія лячылі У.І.Леніна.

У 1901 г. Кроль скончыў медыцынскі факультэт Маскоўскага ўніверсітэту, а з 1904 г. знаходзіўся на ўдасканаленні ў шэрагу клінік заходняй Еўропы. У 1921 г. ён арганізаваў медыцынскі факультэт Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэту й стаў ягоным першым дэканам, загадчыкам кафедры нэрвовых хваробаў, а потым — дырэктарам Менскага медыцынскага інстытуту.

З 1933 года Кроль быў дырэктарам клінікі нэрвовых хваробаў Усесаюзнага інстытуту эксперымэнтальнай медыцыны. Міхаіл Кроль быў старшынём ураду Усесаюзнага таварыства нэўрапаталёгаў і псіхіятараў, адказным рэдактарам часопісу „Нэўрапаталёгія й псіхіятрыя“.

Адным з першых у свеце Кроль выкарыстаў у клінічнай практыцы мэтад хранаксіі, які дазваляў даследаваць тонкія функцыі нэрвовай сістэмы. Ён указаў на ўзаемную абумоўленасць генэзысу, праксысу й мовы. На клінічным матэрыяле Міхаіл Кроль паказаў значэнне адаптацыйнай ролі вегетатыўнай нэрвовай сістэмы. Яго навуковыя працы ўнеслі ўклад у лячэнне вірусных нэйраінфекцыяў (шал, сыпны тыфус, праказа), а таксама тайговага энцэфаліту.

Старажытны беларускі горад Ігумен (Чэрвень) — радзіма віднага вучонага ў галіне нармальнай анатоміі Давіда Моўшавіча Голуба. Менавіта тут 23 жніўня 1901 году пачаўся жыццёвы шлях акадэміка АН Беларусі, доктара медыцынскіх навук, прафэсара, заслужанага дзеяча навукі Рэспублікі Беларусь Голуба. Асноўныя работы вучонага прысьвечаны анатоміі й эмбрыялогіі нэрвовай і судзінавай сістэмы чалавека ды жывёлаў. Давід Голуб выявіў асноўныя заканамернасці разьвіцця пэрыфэрычнай нэрвовай сістэмы, распацаваў тэорыю акруговай шматсегмэнтарнай і контрыляральнай інэрвацыі унутра-

ных органаў, даследаваў кампэнсатарныя прыстасаванні ў вегетаўнай нэрвовай сістэме, распрацаваў прынцыпы стварэння новых нэрвовых і судзінавых шляхоў, якія знайшлі выкарыстанне ў клінічнай практыцы.



**Д.М.ГОЛУБ**

З 1943 году працаваў загадчыкам кафедры нармальнай анатоміі Менскага мэдычнаскага інстытуту, а з 1954 году — яшчэ і загадчыкам лябараторыі марфалогіі нэрвовай сістэмы Інстытуту фізіялогіі Акадэміі навук Беларусі. У 1973 годзе Д.М.Голуб быў уганараваны прэміяй СССР.

Такія навуковыя працы Голуба, як атлас „Будова перыферычнай нэрвовай сістэмы ў эмбрыягенэзе чалавека“ (Менск, 1962), манаграфія „Нарвы рэфлексагенных зонаў: эмбрыялагічнае даследаванне“ (Менск, 1976, у сааўтарстве) уваходзяць у залаты фонд сусветнай мэдычнай навукі.

Беларускі горад Ворша даў сьвету выдатнага вучонага-псыхолага Ільва Сямёнавіча Выгоцкага (1896-1934). Ён распрацаваў культурна-гістарычную тэорыю, якая паклала пачатак школе ў савецкай псыхалёгіі. Навуковыя працы Л.С.Выгоцкага па разьвіцьці найвышэйшых псыхічных функцыяў, мысьленьні й мове, псыхалёгіі мастацтва высока ацэньваюцца вучонымі-псыхолягамі ўсяго сьвету. Гэта дае падставы да вываду, што наш зямляк унёс істотны ўклад у разьвіцьцё псыхалагічнай навукі.

Выгоцкі распрацаваў вучэньне аб разьвіцьці псыхічных функцыяў у працэсе апасродкаванага зносінамі асваеньня індывідам вартасьцяў культуры. Культурныя знакі (найперш знакі мовы) служаць свайго роду прыладамі, апэруючы якімі суб'ект, узьдзеініваючы на іншага, фармуе ўласны ўнутраны сьвет. Асноўнымі адзінкамі гэтага сьвету зьяўляюцца значэньні (абагульненьні, кагнітыўныя кампанэнты свядомасьці) і сэнсы (афэктыўна-матывацыйныя кампанэнты). Псыхічныя функцыі, дадзеныя прыродай („натуральныя“), пераўтвараюцца ў функцыі найвышэйшага ўзроўню разьвіцьця.

Ільвом Сямёнавічам Выгоцкім быў створаны новы напрамак у дзіцячай псыхалёгіі, які ўключае палажэньне аб „зоне найбліжэйшага разьвіцьця“, што аказала вялікі ўплыў на сучаснае айчыннае й замежнае экспэрымэнтальнае даследаваньне разьвіцьця паводзінаў дзіцяці. Прынцып разьвіцьця спалучаўся ў канцэпцыі Выгоцкага з прынцыпам сыстэмнасьці. Ён распрацаваў паняцьце аб „псыхалагічных сістэмах“, пад якімі разумеліся цэласныя ўтварэньні у выглядзе розных формаў міжфункцыянальных сувязяў.

Сумесна з вучнямі Выгоцкі экспэрымэнтальна прасачыў асноўныя пераўтварэньні значэньняў у антагенэзе („Мысьленьне й мова“, 1934), прапанаваў адекватную прыпыпу разьвіцьця гіпотэзу аб лякалізацыі псыхічных функцыяў як структурных адзінак галаўнога мозгу.

Ідэі Выгоцкага аплалілі ня толькі псыхалёгію й яе розныя галіны, але й іншыя навукі аб чалавеку (дэфэкталёгію, мовазнаўства, псыхіятрыю, мастацтвазнаўства, этнаграфію й інш.).

Другім класыкам сусьветнае псыхалагічнае навукі з поўным правам можна лічыць магіляўчана Ільва Сялямонавіча Мэрліна (1898-1982). Гэты вучоны быў савецкім псыхологам, доктарам пэдагагічных навук, прафэсарам, загадчыкам кафедры псыхалёгіі Пермскага пэдагагічнага інстытуту.

Мэрлін займаўся праблемамі дыфэрэнцыяванай псыхалёгіі й псыхафізыялёгіі. Ён высунуў прынцып „шмат-шматзначнай залежнасьці“ псыхічных зьяваў ад фізіялягічных, які дазваляў адкрыць складаны, апасродкаваны характар індывідуальных здольнасьцяў асобы — нэўрадынамічным, псыхадынамічным і асобным. Даследаваньні ў гэтай галіне прывялі да стварэньня Мэрліным канцэпцыі тэмпераменту чалавека. Сусьветную вядомасьць набылі такія ягоныя працы, як „Нарысы тэорыі тэмпераменту“ (1964) і „Нарысы інтэгральнага даследаваньня індывідуальнасьці“ (1986).

Нават гэты кароткі нарыс навуковай дзейнасьці беларускіх гэбраў у некалькіх галінах навукі — біялёгіі, хіміі, фізіцы, матэматыцы, будаўнічай мэханіцы, асваеньні космаса, мэдыцыне й псыхалёгіі — паказвае, што нашыя землякі ўнеслі значны ўклад у сусьветную навуку.

# Этнічныя меншасці Эўропы: мова й адукацыя

На тэрыторыі Эўропы побач з дасяпелымі народамі ёсць вялікія групы людзей, якія дыспануюць шматлікімі праявамі народу, але ня маюць статусу — народ. Таксама іх немагчыма аднесці да нацыянальнай меншасці, якія маюць падтрымку з боку краіны, дзе іх супляменьнікі ёсць тытульнай нацыяй. Да колішніх вялікіх еўрапейскіх папуляцыяў належаць 25 млн. асобаў (баскі, брэтонцы, рэтраманцы, кашубы, лужычане й інш.). Апошнія чвэрць 20-га стагоддзя адзначаецца ўзростлай актыўнасцю гэтых групаў ня толькі ў межах дзяржаваў, дзе яны пражываюць. Узнікаюць шматлікія наддзяржаўныя й міждзяржаўныя арганізацыі, задачай якіх ёсць распапоўка агульнаеўрапейскага права, якое бараніла й падтрымлівала этнічныя меншасці.

Крытэрыі, па якім можна акрэсліць групу людзей як этнічную групу, наступныя:

— тэрытарыяльны характар групы, якая тракуе занятую ёй тэрыторыю як самакаштоўнасць, штосці вельмі істотнае для ўсяго працэсу свайго гістарычнага фармавання. Гэтая тэрыторыя ня мае такой жа каштоўнасці для іншай групы. Выключнае валоданне дадзенай тэрыторыяй ёсць складовай часткай сьвядомасці групы;

— культурная адасобленасць. Групаў

сфармаваныя толькі ёй уласцівыя каштоўнасці культуры, сымболі, правілы ўзаемаадносінаў. Самая структура гэтых рысаў ёсць прыналежнасцю толькі гэтай групы. Найбольш выразным паказчыкам і творцам гэтай культуры ёсць мова. „Мова зьяўляецца адной з найважнейшых праяваў спецыфічнай сьвядомасці чалавечых групаў. Зразумела, не адзінай праявай, але ж найбольш зразумелай і маючай наймацнейшы уплыў. Мова непасрэдна й фізічна адрознівае „нас“ ад „іх“. Яна стварае зьнешні бар'ер, але адначасова ёсць інструмэнтам унутранай ідэнтыфікацыі й інтэграцыі“ (R.Petrella. *Nationalist and Regionalist Movement in Western Europe* у „Nations Without a State. Ethnic Minorities in Western Europe“. ed. Ch Foster. New York, 1980)

— адсутнасць уласнай дзяржавы й меншасны характар: гэта азначае, што група ня мае галоўнага чынніка абароны атрыбутаў сваёй адасобленасці. У выніку група трапляе ва ўмовы прымусу з боку тытульнай нацыі й яе культуры й амаль заўсёды ня мае магчымасці кантраляваць міграцыйныя працэсы на сваёй тэрыторыі, што стварае пагрозу функцыянаваньню мовы ў грамадскім жыцці, асабліва ў школьніцтве; група ня мае ўплыву на вядзеньне гаспадаркі, на працэсы асыміляцыі сваіх элітных варстваў праз дамінуючую групу;

— правінцыялізм або пэрыфэрычнасць: гэта азначае абмежаваньне доступу да матар'яльных каштоўнасцяў дзяржавы, абмежаваньне магчымасці ўплыву на дзейнасць уладных структураў;

— памежны характар групаў, што мае траісты сэнс. Этнічная група можа спалучаць пачуццё этнічнай адасобленасці з патрыятызмам тытульнага народу; можа

---

Вячаслаў Васілевіч Мацюшэнка — вядучы інспектар Галоўнага ўпраўлення агульнай сярэдняй адукацыі Міністэрства адукацыі й навукі Рэспублікі Беларусь, займаецца пытаннямі задавальнення адукацыйных меншасцяў Рэспублікі Беларусь (Менск, вул. Савецкая 9, тэл. 29 66 47, факс 20 84 83)

абмяжоўцаца фармаваннем рэгіянальнай сьядомасці (асабліва калі тэрыторыя групы часта змяняе сваю дзяржаўную прыналежнасць); можа ўзнікнуць канфлікт з яе дзяржаўнай прыналежнасцю, што прыводзіць да імкнення здабыць рознай ступені аўтаномію.

У якасці прыкладаў прааналізуем сучасны стан некаторых груп і іх пазыцыі ў краінах, у межах якіх яны пражываюць.

Швайцарыя. У гэтай краіне суіснуюць групы насельніцтва, якія карыстаюцца нямецкай, французскай, італійскай і рэтраманскай мовамі. Гісторыя рэтраманаў па сённяшні дзень застаецца ў сферы гіпотэзаў. Дэмаграфічныя працэсы вельмі разбуральна ўздзейнічаюць на стан гэтай этнічнай групы. Масавая міграцыя чужога насельніцтва, асабліва нямецкамоўнага, на справедную тэрыторыю рэтраманаў, эміграцыя іх саміх з-вёск да гарадоў, спрычыніліся да значнага змяншэння папуляцыі.

Рэтраманская мова ахоплівае 3 асобныя моўныя групы ў альпійскім рэгіёне. Група *Friaul* у паўночнай Італіі вакол *Udine*, якая налічвае каля 0,5 млн. ч., адзначаецца вялікім уплывам італійскай мовы. Група даламіта-ладзінскай ў Італіі (даліна Даламітаў), налічвае 30 тысяч чалавек. Група бюндэр-раманская ў Швайцарыі, каля 50 тысяч чалавек. Тут мова захавалася найлепш.

Галоўным інстытуцыянальным патронам рэтраманскай культуры з'яўляецца „*Ligia Romontscha/Lia Rumantscha*“. Разам з выдавецкай справай арганізуюцца моўныя курсы, засноўваюцца дзіцячыя садкі і настаўніцкія семінары.

Гішпанія. Клясычны прыклад таго, як адна з найбольш літаратурна развітых моваў сярэднявечча — каталёнская, мова афіцыйных зносінаў Арагона-Каталёнскага караляўства — страчвае свой прэстыж. Адраджэнне мовы пачынаецца напрыканцы 19 ст., але толькі ў 1946 г. з'яўляюцца першыя друкаваныя творы на каталёнскай мове. Пасля смерці Франка мова хутка набывае шмат прыхільнікаў, тым больш што Каталёнія і Краіна Баскаў з'яўляюцца найбольш развітымі ў эканамічным плане. „Закон аб моўнай нармалізацыі“ 1983 г. прадугледжвае ў галіне адукацыі выкладанне ва ўсіх школах Каталоніі дзвюх моваў — каталёнскай і гішпанскай.

Распаўсюджванне каталёнскай мовы

сутыкаецца з шэрагам цяжкасцяў. Моўнае заканадаўства не прадугледжвае абавязковых мераў, а разлічана больш на перакананне. Чыноўны апарат у большасці карыстаецца гішпанскай моваю, часам самі каталёнцы дрэнна ведаюць нормы сваёй мовы. Да таго ж роднасасць дзвюх моваў дазваляе спантаннае ўзаемаразуменне, што робіць меней патрэбным вывучэнне каталёнскай мовы.

На менш цяжка ідзе працэс вяртання да актыўнага жыцця баскскай мовы ў Эўскадзі (аўтаномная вобласць Баскаў). Мова баскаў уяўляе сабой дзіўны прыклад выжывання, а сёння я і адраджэння мовы. Баскі змагаліся ня толькі за правы сваёй мовы, ім даводзілася адраджаць сваю мову як родную для большай часткі насельніцтва вобласці. Стагодзды ўціску з боку больш моцных суседзяў — Гішпаніі і Францыі, вымушаная масавая эміграцыя баскаў, а з 1940 г. — вялікая іміграцыя на баскскую тэрыторыю амаль выпіснулі баскскую мову з ужывання. Толькі ў 1951 г. мову дазволена было выкладаць факультатывна ў старэйшых класах.

Баскская мова падзяляецца на сем дыялектаў. Спробы ўнармавання ня мелі поспеху. Да апошняга часу мова заставалася сацыяльна прыніжанай, лічылася „прымітывнай“, „беднай“, „сялянскай“. Абнадзеіваючым быў пачатак 30-х гадоў, калі сталі ўтварацца „ікасталы“ — школы з выкладаннем на роднай мове і нават Баскскі ўніверсітэт у Більбаа. У часы франкізму баскская мова была забаронена амаль да 1960 г. Цяпер моўная сытуацыя ў Эўскадзі рэгламентуецца новай канстытуцыяй, Статутам аўтаноміі і Законам аб моўнай нармалізацыі. Але пэўныя моманты нераўнапраўя застаюцца: па канстытуцыі грамадзяне Гішпаніі павінны ведаць гішпанскую мову і толькі маюць права ведаць баскскую.

Дзеля ўвядзення баскскай мовы ў школы распрацаваны праграма падрыхтоўкі выкладчыкаў і навучальныя матэрыялы. Уведзеныя два тыпы экзаменаў на веданне мовы з атрыманнем пасведчанняў. Існуюць тры формы двухмоўнага навучання: а) навучанне на гішпанскай мове з баскскай у якасці абавязковай дысцыпліны; б) падзел дысцыплінаў: адны прадметы выкладаюцца на баскскай мове, іншыя — на гішпанскай; в) стварэнне ікасталаў — баскскіх школаў з абавязковым вывучэннем гішпанскай мовы, якія наведваюць шмат дзяцей з

гішпанскамоўных сем'яў. Утвараюцца курсы басксай мовы для дарослых, тым больш што ў 1962 г. адкрыты каталіцкі ўніверсітэт і дзяржаўны ўніверсітэт у Віторыі. З 1976 г. каралеўскім дэкрэтам створаная акадэмія басксай мовы, якая выпрацоўвае агульналітаратурную норму мовы.

У Эўскадзі сутыкнуліся два кірункі моўнае адбудовы: баскскае кіраўніцтва намагаецца дасягнуць білінгвізму ў межах вобласці, у той час калі мадэрыдзі ўрад імкнецца захаваць асобныя сферы выключна для гішпанскай мовы. Здараецца так, што людзі вывучаюць баскскую мову, але штодзённа сутыкаюцца з немагчымасцю ўжываць яе ў некаторых выпадках.

Германія. Этнічная фрэзіянская меншасць пражывае на поўначы Шлезвіг-Гальштэніі. Фрэзіянская мова складаецца з дзвюх групаў і дзевяці дыялектаў. У Паўночнай Фрэзіі, уключаючы Гельганд, на фрэзіянскай мове размаўляюць каля 10000 чалавек, і дзесці ў два разы больш людзей могуць карыстацца гэтай моваю. З 1950 г. дзейнічае кафедра фрэзіянскай лексыкаграфіі пры Кёльнскім ўніверсітэце разам з факультэтам фрэзіянскай філялогіі.

Фрэзіянская меншасць ня мае ўласнай школьнай сістэмы. Фрэзіянская мова вывучаецца ва ўсіх публічных школах Фрэзіянскага рэгіёну, а таксама ў некаторых школах як другая мова дабрахвотна 2 гадзіны штотыдзень ад 3-й да 6-й класы. У 1994-1995 навучальным годзе фрэзіянскую мову вывучалі 1080 вучняў. У 1965 г. распачаў сваю дзейнасць Паўночны Фрэзіянскі інстытут у Брэдстэдзе. Гэты інстытут ёсць цэнтральным асяродкам паўночнай Фрэзіі, які займаецца навуковымі даследаваннямі па фрэзіянскай мове й культуры.

Сорбы — славянскае племя, якое разам з іншымі заходнеславянскімі плямёнамі прышлі з паўночнай часткі Карпатаў у час „перасялення народаў“ і каланізавалі землі плошчай амаль 40 тыс. кв.км. над Одрам. З усіх славянскіх плямёнаў, якія апынуліся ў межах германскай імперыі, толькі сорбы здолелі захаваць сваю моўную й культурную адметнасць.

У 1948 г. парламент Саксоніі прыняў закон, што бараніў правы сорбаў, якія ўпершыню атрымалі пэўную аўтаномію ў пытаннях адукацыі, навукі, культуры. Нягледзячы на фінансавую дапамогу з боку ўладаў ГДР, колькасць сорбаў без-

упынна зьмяншалася ў апошнія 40 гадоў. У 1987 г. сорбаў налічвалася 112 тысяч чалавек, зь іх амаль 70% карыстаюцца сорбскай мовай ў паўсядзённым жыцці. Большасць з іх жывуць у Верхняй і Ніжняй Лусаціі.

Пасля ўз'яднання Германіі кіраўніцтва Асамблеяй Сорбскага народу, якая ўзнікла ў лістападзе 1989, узялі на сябе маладыя сорбы, марай якіх было аднаўленне структуры, праграмы й кадравага складу выдавецтва „Дамавіна“. Гэтае выдавецтва ў 1991 г. стала цэнтральнай арганізацыяй, якая аб'ядноўвае сорбскія клубы й асацыяцыі. У студзені 1991 г. узнікла Сорбская Асацыяцыя Школаў, якая прадстаўляе інтарэсы сорбскай школьнай сістэмы.

Згодна з Законам аб адукацыі Саксоніі, маецца магчымасць выкладаць сорбскую мову ў некаторыя прадметы на ёй у германа-сорбскіх раёнах. Больш таго, упершыню выкладанне гісторыі й культуры сорбаў з'яўляецца абавязковым прадметам ва ўсёй Саксоніі.

У Італіі каля 500 т.ч. карыстаюцца фрыюльскай мовай, блізкай да рэтра-манскай мовы ў Швайцарыі. У 1972 г. правінцыя Бальзана-Бозэн (Альта Адзіджэ — Паўднёвы Тыроль) атрымала аўтаномію згодна з італьяскім канстытуцыйным актам (артыкул 19), у якім запісана: „Ладзінская мова ўжываецца ў дзіцячых садках і вывучаецца ў пачатковых школах ладзінскіх вёсак. У гэтых вёсках ладзінская мова ёсць моваю навучання ў школах усіх тыпаў і ўзроўняў. У гэтых школах колькасць гадзінаў на нямецкую й італьяскую мову аднолькавая, нямецкая й італьянская мова з'яўляюцца роўнымі“. Амаль 18500 чалавек размаўляюць па-ладзінску (старажытная, блікая да лацінскай, мова), у 1990-1991 н.г. налічвалася 2357 вучняў і 252 настаўнікі. Дзейнічае 11 дзіцячых садкоў, 16 пачатковых школаў (пяцігодкі) на 90 класаў; 6 ніжэйшых сярэдніх школаў на 40 класаў; 5 розных поўных сярэдніх школаў на 30 класаў.

Больш за сто год таму ў школах вуччалася нямецкая, італьянская й ладзінская мовы. Да 1916 г. рэгіён уваходзіў у Аўстра-Вугорскую імперыю. Мовай навучання была нямецкая мова, але 6 гадзінаў у тыдзень вучылася італьянская мова, рэлігійнае навучанне вялося па-ладзінску. У 1916-1921 гг. нямецкая мова была мовай навучання, таксама як і італьянская ў 1921-1943 гг., пасля чаго

зноў вярнуліся да нямецкай у 1943-1948 гг. У 1948 г. нямецкай і італьянскай мовы набылі роўныя правы ў школах, а ладзінская выкладалася адну-дзве гадзіны на тыдзень.

Згодна з гэтым палажэннем створаная асобная сыстэма школаў у ладзінскіх вёсках. Прыярытэт у замяшчэнні вакантных пасадаў настаўнікаў у школах ладзінскіх вёсак аддаецца мясцовым уладжэнцам. Настаўнікі, якія маюць намер працаваць у гэтых школах, павінны здаваць пісьмовы экзамен па нямецкай і італьянскай мовах, а таксама вусны тэст па ладзінскай мове.

Адказнасць за выкананне законаў у дачыненні да сыстэмы адукацыі ладзінаў і складанне плянаў і праграмаў навучання ўскладзена на Міністэрства адукацыі ў Рыме; правінцыйнае кіраўніцтва Бальзана-Бозэн нясе адказнасць за забеспячэнне дзейнасці гэтых школаў і за дашкольнае выхаванне.

Для ладзінскіх вёсак няма спецыяльных настаўніцкіх коледжаў. Будучыя настаўнікі атрымваюць адукацыю ў нямецкіх або італьянскіх коледжах, якія, нажалі, ня ўлічваюць асаблівасцяў рэгіёну, што тлумачыцца невялікай колькасцю настаўнікаў — ня больш трох-чатырох для кожнай узроставай групы. Гэта ж тычыцца і атрымання вышэйшай адукацыі. Усе настаўнікі павінны праходзіць 40-гадзінны курс павышэння кваліфікацыі па праграме INSET пры спецыяльных цэнтрах. У цяперашні час гэтая праграма з'яўляецца адзінай магчымасцю перападрыхтоўвацца настаўнікам ладзінскіх школаў. Гэтыя курсы праводзяцца ў наваадкрытым Інстытуце адукацыі ладзінаў. Праграма па ладзінскай мове і культуры распрацаваная Ладзінскім інстытутам „Micura de Ru“ і асацыяцыяў настаўнікаў.

У Грэцыі пражывае каля 120000 чалавек мусульманскага веравызнання, сярод якіх памакаў — 35%, цыганоў — 15%, астатнія — туркі. Яны вельмі розныя мовамі, культурнай спадчынай, гістарычным досведам і самасвядомасцю.

Каля 10000 вучняў-мусульманаў займаюцца ў 231 пачатковай школе правінцыі Трэйс (толькі пачатковыя школы дазваляюцца згодна з Пагадненнем у Лазане (1923 г.)). Настаўнікамі працуюць як мусульмане, так і хрысціяне. Мусульманскія настаўнікі выкладаюць турэцкую мову, матэматыку, прыродазнаўчы

цыкл, хімію, рэлігію, мастацтва і музыку. Хрысціянскія настаўнікі выкладаюць астатнія прадметы. Згодна з Пагадненнем у Лазане лекцыі часткова могуць весціся на роднай мове меншасці. Але тут узнікае праблема — дзеці размаўляюць на сваіх мовах, а большая частка прадметаў, якія маглі б выкладацца на роднай мове меншасці, выкладаюцца па-турэцку, з прычыны недахопу падручнікаў на мовах іншых меншасцяў.

Навучанне меншасцяў у асноўным рэлігійна зарыентаванае, колькасца пераважаюць дрэнна падрыхтаваныя настаўнікі — улемы. З мэтай паляпшэння стану справаў быў створаны спецыяльны настаўніцкі Коледж, які за 1994 год скончылі 240 настаўнікаў з 435, пастаянна дзейнічаюць семінары па павышэнні кваліфікацыі. Друкуюцца новыя падручнікі, у якіх вялікая ўвага надаецца падтрыманню рэлігійнай і культурнай свядомасці.

Большасць мусульманскіх вучняў атрымваюць сярэднюю адукацыю ў звычайных школах. Ёсць таксама двухмоўна/двукультурныя сярэднія школы і дзве школы Карана для меншасці ў Трэйс.

Пераход ад сярэдняй адукацыі да больш высокіх узроўняў для ўсіх дзяцей вельмі складаны, усяго 1/4 кандыдатаў вытрымліваюць выпускныя экзамены, з іх адзінкі прабуюць паступаць у вышэйшыя навучальныя ўстановы. Дрэннае веданне грэцкай мовы вельмі замаруджае працэс інтэграцыі мусульманскай моладзі ў сучаснае грэцкае грамадства.

# Права меншасьцяў: роўнасьць і недыскрымінацыя

### Вызначэньне бэнэфіцыянтаў

Вызначэньне бэнэфіцыянтаў заўсёды было камнем сутыкненьня ў міжнародных дакумэнтах. Можна меркаваць, што з прычыны жаданьня ўрадаў пазьбегчы прызнаньня калектыўных адзінак (групаў) на сваёй тэрыторыі й выключыць пэўныя катэгорыі й групы, вызначэньні часта служылі тактычным сродкам, які дапамагаў адцягнуць наданьне спаважных правоў. У выніку такіх палітычных манэўраў вызначэньне стала важным элемэнтам пры разглядзе правоў меншасьцяў.

На працягу доўгага часу імкнуліся даць пэўнае вызначэньне „меншасьці“<sup>10</sup>. Сакратарыят ААН у 1987 годзе выдаў зборнік афіцыйных прапаноў вызначэньня гэтага тэрміну, дадзеных у ААН за 40 год<sup>11</sup>. Гэтыя прапановы маюць мноства супольных рысаў: недамінантнае становішча разглядаемых групаў, некаторыя супольныя характарыстыкі й г. д. Калі дадаць да гэтага зводу ўсе практычныя нацыянальныя й міжнародныя дасягненьні, то атрымаецца праект вызначэньня, па якім можа быць дасягнутая палітычная згода. Спрэчкі па гэтым пытаньні паказваюць, што разнагалосьсі тычацца хутчэй таго, каго прызнаваць „меншасьцю“, а каго не ўключаць у гэтую катэгорыю, чымся дэталёвага вызначэньня ўключаных у гэтую катэгорыю групаў.

Пры ўсёй іх разнастайнасьці існуюць катэгорыі меншасьцяў, якія абцяжваюць устанавленьне закону. Уключэньне сацыяльных і культурных меншасьцяў, магчыма, патрабавала б неппулярных палітычных рашэньняў. Меншасьці, члены якіх жывуць па розных баках дзяржаўных межаў, асабліва выклікаюць на-

сыярогу ўрадаў, бо апошнія бачаць тут пагрозу тэрытарыяльнай цэльнасьці. Розныя патрэбы групаў, што жывуць у розных геаграфічных і культурных умовах, таксама адыгрываюць сваю ролю. Так, трэба пагадзіцца з тым, што этнічнай меншасьці патрабуецца больш абароны, чымся рэлігійнай; бо апошняя адрозьняецца ад асноўнай групы насельніцтва толькі рэлігійнымі перакананьнямі, падзяляючы зь ёй іншыя рысы.

З увагі на гэтыя й іншыя цяжкасьці, магчыма, трэба адшукаць альтэрнатыву вычарпальнаму й паўсоль папыранаму вызначэньню. Ужываньне ў прэпэзыцыі да слова „меншасьці“ прыметнікаў „этнічныя“, „нацыянальныя“, „рэлігійныя“, „моўныя“ ўяўляе сабой рашэньне праблемы. Афіцыйныя дакумэнты й літэратура прыпісваюць розныя значэньні тэрміну „нацыянальныя меншасьці“, але ўсе чатыры прыметнікі служаць для таго, каб выключыць катэгорыі, якія зьяўляюцца менш пажаданымі для ўрадаў.

Што тычыцца магчымага выключэньня патэнцыйных бэнэфіцыянтаў, можна дапусьціць, што групам, якія выйграюць ад выкарыстаньня законаў аб правах чалавека, прынятых дзеля іх саміх, не патрабуюцца правы меншасьцяў у пэўным аб'ёме. Гэтыя групы будуць выключаць (але ня будуць абмяжоўвацца імі) сезонных працоўных, асобаў без грамадзянства, уцекачоў, замежнікаў — прынамсі, калі яны прыяжджаюць у краіну й знаходзяцца ў ёй некаторы час. Гэтыя групы могуць аказацца ў сытуацыі, падобнай да сытуацыі меншасьцяў, але іх абарона павінна здзяйсняцца іншымі сродкамі.

Імігранты роўнага этнічнага, культурнага й лінгвістычнага паходжаньня, якія ахвотна прыяжджаюць і пасяляюцца ў краіне, уключаючы працоўных-мігрантаў, якія вырашылі не вяртацца, склада-

Заканчэньне. Пачатак у №1.



юць іншую катэгорыю людзей: яны ня могуць патрабаваць абароны, на якую прэтэндуець меншасці. Яны могуць жыць у вельмі цяжкіх эканамічных і іншых умовах, але яны здзяйсняюць „свабодны“ выбар і павінны быць падрыхтаваны да ня толькі дадатных, але і адмоўных яго наступкаў. Гэты пункт гледжання супадае з часта выстаўляным патрабаваннем: меншасць да атрымання асаблівых правоў павінна існаваць на працягу даволі доўгага перыяду.

Верагодна, што групы, якія выроўнівалі сябе выключна па рэлігійнай аднацы, таксама не падпадаюць пад уздзеянне гэтых законаў. Недыскрымінацыйныя законы на іх карысць ужо існуюць, і ні ў каго не выклікае сумнення свабода вызнаваць і адпраўляць любую рэлігію, а таксама адмысловыя правы, якія дазваляюць здзяйсняць абрады і ўтрымліваць рэлігійныя інстытуты. Калі ж гэтыя групы маюць яшчэ і іншыя характарыстыкі, этнічныя або моўныя, яны могуць прэтэндаваць на больш шырокія правы меншасцяў.

Абапіранне на суб'ектыўны элемент вызначэння — цікавая альтэрнатыва пошуку толькі аб'ектыўных характарыстык. Суб'ектыўная частка мае тры ўзроўні: ідэнтыфікацыя групы, рашэнне індывідуума аб яго прыналежнасці да меншасці, прыняццё гэтага індывідуума самай меншасцю. Спецыялісты ААН рэкамендуюць абапірацца на самавызначэнне індывідуума ў пытанні вызначэння бэнэфіцыянтаў законаў аб меншасцях і карэнных народах. Канвенцыя Міжнароднай Арганізацыі Працы №169 (артыкул 1, параграф 2) асабліва адзначае: „Самавызначэнне па пытанні прыналежнасці да пляменных ці карэнных народаў павінна быць рашаючым пры вызначэнні групаў, да якіх мае дачыненне Канвенцыя“. Як гэта зроблена ў тэксьце дакумента Міжнароднай Арганізацыі Працы, самавызначэнне можа спалучацца з некаторымі аб'ектыўнымі патрабаваннямі, выражанымі ў пазытыўнай форме (валоданне некаторымі характарыстыкамі) і ў негатыўнай форме (выключэнне вызначаных групаў).

Дзяржавы не павінны ніяк уплываць на суб'ектыўны элемент. Некаторыя юрысты, магчыма, схільныя сцвярджаць, што фармулёўка артыкулу 27 Пагаднення па грамадзкіх і палітычных правах патрабуе афіцыйнага прызнання

меншасці, перш чым гэтага меншасць атрымае магчымасць карыстацца правамі, пра якія ідзе гаворка; гэта, быццам, і добрая інтэрпрэтацыя, але ў такім разе кепскі закон. Прызнанне альбо непрызнанне ўрадам проста нерэlevantнае, калі група падпадае пад узгодненае міжнароднай грамадзкасцю вызначэнне меншасці; непрызнанне ў гэтым выпадку выклікае падазрон. Называнне гэтых групаў па-іншаму, напрыклад, „сумесна пражываючымі нацыямі альбо нацыянальнасцямі“, відавочна, таксама недастатковае дзеля таго, каб пазбавіць іх правоў нацыянальных меншасцяў.

Як згадвалася вышэй, у законе аб правах чалавека зроблена дакладнае разрозненне меншасцяў і карэнных народаў. Вызначальным фактарам у гэтым разрозненні з'яўляецца тое, што карэнныя народы звязаныя з пэўнай тэрыторыяй і, у адваротнасць ад меншасцяў, пражываюць на гэтай зямлі спрадвек. Амэрыканскія індзейцы, абарыгены Аўстраліі і сотні іншых групаў на ўсіх кантынэнтах падпадаюць пад гэтую катэгорыю.

Разрозненне меншасцяў і карэнных народаў узнікла ў выніку заканадаўчай дзейнасці ААН (Канвенцыя па правах дзяціці) і Міжнароднай Арганізацыі Працы (Канвенцыя №169). Дзеве працоўных груп ААН падрыхтоўваюць праекты дзевюх розных дэкларацыяў, і ААН выкарыстоўвае розныя працэдурныя для гэтых тыпаў бэнэфіцыянтаў.

Гаворачы пра карэнныя і пляменныя народы ў Эўропе, нельга не ўзгадаць інуітаў, саамі і цыганоў. Грэнляндскія інуіты маюць карыстацца правамі карэнных народаў да таго часу, пакуль яны аддаюць перавагу ўваходу ў склад Даніі і неіснаванню як незалежная дзяржава ці як заморская каленія. Саамі ўдзельнічалі ў міжурадавых і няўрадавых канфэрэнцыях па праблемах карэнных народаў; і фінскі, і нарвэскі, і швэдскі ўрады прызналі іх такімі. Нарвэскія саамі ўваходзяць у Апякунскую раду Дабраахвотнага фонду карэнных народаў пры ААН. Хаця савецкія саамі яшчэ не заявілі пра сябе на міжнародных форумах, нядаўна яны атрымалі магчымасць кантактаваць з міжнароднымі арганізацыямі саамі. Цыганы, здаецца, вельмі падыходзяць пад вызначэнне карэнных народаў МАП, але яны ніколі не былі ў цэнтры міжнароднай увагі і ніколі гэтага не дамагаліся.

У гэтым кантэксьце карысна правесці адрозьненне паміж нацыянальнымі меншасцямі, карэннымі і плямённымі народамі, з аднаго боку, і паміж „мясцовым насельніцтвам“ — з іншага. Апошні тэрмін быў выкарыстаны ў некаторых дакумэнтах і рэзалюцыях ААН па правах чалавека і разьдзелах, прысьвечаных самавызначэньню, прыродным рэсурсам, разьвіцьцю й міру. Гэты тэрмін стаўся вельмі папулярным у ЮНЭСКО, які арганізаваў сэрыю канфэрэнцыяў па гэтай тэме, і ў Арганізацыі Афрыканскага адзінства, якая абвясчае права мясцовага насельніцтва ў загалёўку й некалькіх артыкулах свайго новага „Дакумэнта па правах чалавека“.

Тэрмін „мясцовае насельніцтва“ яшчэ не атрымаў дакладнага вызначэньня ў тых міжнародных законах, дзе ён быў выкарыстаны. Больш за гэта, ён можа мець розныя значэньні ў залежнасьці ад кантэксту. Што тычыцца ўжываньня гэтага тэрміну, ён стасуецца да насельніцтва пэўных тэрыторый, найчасцей да насельніцтва калёніяў, без уліку яго этнічнага складу й культурных асаблівасьцяў. Кароткае знаёмства з Дэкларацыяй аб праве на разьвіцьцё й Афрыканскім Дакумэнтам дазваляе сказаць, што тэрмін „мясцовае насельніцтва“ не належыць да меншасцяў, а належыць да насельніцтва дзяржавы. Калі нашае разуменьне тэрміну слушнае, то праблемы правоў „мясцовага насельніцтва“ можна не разглядаць у сувязі з дыскусіяй па пытаньні нацыянальных меншасцяў, калі толькі апошнія ня прымуць абсалютна іншага характару.

Канечне, існуе некаторая сувязь паміж праблемамі меншасцяў і мясцовага насельніцтва, так, яны могуць высоўваць аднолькавыя патрабаваньні. Некаторыя групы, якія цяпер лічацца меншасцямі, але зьяўляюцца нешматлікімі, могуць падпадаць пад вызначэньне й больш шырокія правы „мясцовага насельніцтва“. Зь іншага боку, сама ідэя меншасцяў і карэнных народаў, у тым яе выглядзе, як яна разумеецца міжнароднай супольнасьцю, прадугледжвае суверэнітэт і тэрытарыяльную цэльнасьць дзяржаваў. Недыскрымінацыйныя й спецыяльныя правы, якія забяспечваюць роўнасьць і абарону для ўсіх, маюць за мэту памяншэньне напружаньня праз паліпшэньне якасьці жыцьця, забесьпячэньне цэльнасьці дзяржавы й падтрыманьне міру.

Урэшце, цяжка не пагадзіцца з тым,

што адсутнасьць вызначэньня тэрміну „меншасць“ ці недэтальнае яго вызначэньне, якое выключе толькі некаторыя катэгорыі й робіць акцэнт на самадэфініцыі, было б лепшай альтэрнатывай. Напасьледак, у большасьці выпадкаў відавочна, якія групы складаюць меншасці і якія менавіта катэгорыі меншасцяў. Цяжкія выпадкі могуць быць пакінутыя для вырашэньня кантрольнымі органамі, якія засноўваюцца міжурадавымі арганізацыямі, як было ў выпадку з тэрмінам „мясцовае насельніцтва“.

### *Працэдурны зьдзейсьненьня законаў*

Пры тым, што праблемы меншасцяў узнікаюць часта, органы, якія назіраюць за выкананьнем правоў чалавека, і палітычныя органы не надавалі патрэбнай увагі меншасцям, якія трапілі ў бяду. Нават калі яны зьвярталі на гэта ўвагу, яны не ажыццяўлялі эфэктыўных захадаў. Армяне, баскі, бэрбэры, курды, цыганы, тамілы й іх доля, а таксама праблемы, зь якімі сустракаюцца іншыя групы, засталіся ў асноўным не заўважанымі міжурадавымі арганізацыямі. Выключэньні тычацца ў асноўным тых выпадкаў, калі дзяржавы ў сілу ўнутраных прычынаў актыўна ўмешваюцца ў існуючую праблему: афрыканцы — у праблему большасьці насельніцтва ў Намібіі й ПАР, арабы — у абарону палестынцаў, Вугоршчына — у абарону вугорскага насельніцтва ў Румыніі, Ізраіль — у абарону гэбраў ва ўсім сьвеце.

Я не хачу сказаць, што не існуе мэханізмаў выкананьня правоў чалавека. Аднак зь існуючымі законамі й заканадаўствамі ёсьць пэўная колькасьць міжнародных працэдур, якімі могуць карыстацца ўрады, няўрадавыя арганізацыі й ахвяры парушэньня правоў чалавека. Гэтыя кантралюючыя мэханізмы складаюцца з ўрадавых дакладаў аб уласнай дзейнасьці ў гэтым кірунку, мандатаў на пошук і выяўленьне фактычных парушэньняў у спалучэньні са сродкамі хуткага рэагаваньня, кіраваньне гэтымі працэдурамі з боку людзей, якія займаюць высокія пасады ў міжнародных арганізацыях, падачы скаргаў пацярпелымі альбо асобамі, якія прадстаўляюць іх інтарэсы, публічных разглядаў справаў з наступным палітычным і дыпламатычным ціскам.

Усе гэтыя працэдурныя былі ў розным часе выкарыстаныя ў сытуацыях зь меншасцямі. Члены-экспэрты камітэтаў

ААН па дамовах, такія як Камітэт па правах чалавека і Камітэт па выкараненні расавай дыскрымінацыі, патрабуюць справаздачы ў прадстаўнікоў урадаў (якія падаюць дзяржаўныя даклады па адпаведных пагадненнях) аб выкананні правоў меншасцяў і правяраюць атрыманую інфармацыю, выкарыстоўваючы стандартную працэдуру. Кантралюючыя органы Міжнароднай Арганізацыі Працы прыцягвалі ўвагу да праблемаў карэнных народаў у дзяржавах, якія падпісалі Канвенцыю №107, і, відавочна, будучы прадзідзіць такія ж дзеянні, калі Канвенцыя №169 уступіць у сілу.

Мы ўжо ўзгадвалі пра пазыцыю Камітэта па правах чалавека, дадзенай у адказ на скаргі, якія паступілі адпаведна з фактальным пратаколам Пагаднення па грамадзкіх і палітычных правах. Іншыя дамовы ў рэзольцыі прапаноўваюць дадатковыя пацудуры падачы скаргаў, некаторыя з іх можна дастасаваць і да меншасцяў. Працэдура, якая забяспечваецца рэзольцыяй Эканамічнай і Сацыяльнай рады № 1503 (XLVIII), заслугоўвае асаблівай увагі, бо дазваляе групам заяўляць пра грубыя парушэнні іх правоў, а таксама з той прычыны, што яна паўсюль выкарыстоўваецца і не залежыць ад ратыфікацыяў і прыняцця адпаведных заканадаўстваў.

Апрача больш фармальных працэдур, дэбаты на міжнародных форумах пра законы па правах чалавека і іх парушэнні могуць паслужыць для прыцягнення ўвагі і паляпшэння ўзаемаразумення. Трэба прызнаць, што ўрады не вітаюць і імкнуцца пазбегчы ціску з боку розных міжнародных арганізацыяў. Параўнанне актыўнага ўдзелу з боку карэнных народаў і няўдзелу з боку меншасцяў у працы дзвюх працоўных групаў ААН, якія займаюцца гэтымі пытаннямі, даводзіць карыснасць актыўнага выкарыстання падобных формаў.

Няма двух меркаванняў аб тым, што меншасці маглі б выкарыстоўваць розныя працэдурны больш эфектыўнага выканання законаў. Для гэтай мэты меншасцям павінен быць прадстаўлены просты доступ да гэтых працэдур і да арганізацыяў, якія іх здзяйсняюць. Абмежаванні на групавыя скаргі ў параўнанні з індывідуальнымі з'яўляюцца спаважнай недапрацоўкай у сферы асаблівых правоў.

Недзяржаўныя арганізацыі адыгрыва-

юць вельмі важную ролю ў распаўсюджванні і абароне правоў чалавека. У ААН недзяржаўныя арганізацыі маюць доступ да паседжанняў, уключаючы паседжання большасці арганізацыяў, якія займаюцца правамі чалавека, пры ўмове, што яны маюць так званы кансультацыйны статус у Радзе па эканоміцы і сацыяльных пытаннях. Для меншасцяў неабходна ўстанавіць нешта падобнае да статусу, які атрымліваюць недзяржаўныя арганізацыі, каб самі меншасці маглі атрымаць просты доступ на міжнародныя і рэгіянальныя форумны, прынамсі на тыя, дзе вырашаюцца пытанні, якія проста ўздзейнічаюць на іх існаванне. Рэлевантныя прэзідэнты ў ААН, апрача буйных арганізацыяў карэнных народаў, уключаюць таксама групы карэнных народаў, якія атрымалі кансультацыйны статус (Вялікая Рада кры ў Квэбэку (хаця яна і з'яўляецца па сутнасці органам самакіравання), Нацыянальная юрыдычная служба абароны і насельніцтва выспаў Аўстраліі).

У адпаведнасці з некаторымі міжнароднымі інструментамі, якія тычацца правоў чалавека, дзяржавы абавязаны ажыццяўляюць спецыяльныя захады супраць дыскрымінацыі. Міжнароднае пагадненне па выкараненні ўсіх формаў расавай дыскрымінацыі патрабуе (артыкул 2, параграф 2), каб усе дзяржавы ўдзельнікі ажыццяўлялі, калі таго патрабуюць абставіны, у сацыяльнай, эканамічнай і культурнай сферы „спецыяльныя і канкрэтныя захады, якія забяспечваюць адэкватнае развіццё і абарону пэўных расавых групаў і іх членаў“, дзеля таго, каб гарантаваць роўнае і поўнае распаўсюджванне на ўсіх правоў чалавека. Канвенцыя таксама ўказвае (артыкул 1, параграф 4), што такія захады не азначаюць расавай дыскрымінацыі. Абодва артыкулы адзначаюць, што існаванне няроўных і асобных правоў для гэтых групаў спыніцца, калі будзе знішчана аб'ектыўная прычына, якая выклікала іх выкарыстанне.

Як адзін са сродкаў спыніць дыскрымінацыйную практыку, т.з. падмацавальныя дзеянні або „дадатная дыскрымінацыя“, уключае часовыя захады, якія дзейнічаюць да вырашэння праблемы. Аднак асаблівыя правы, такія як функцыянаванне інстытутаў адукацыі, палітычны ўдзел ва ўнутраных справах краіны, аўтаномія і права на зямлю патрабуюць доўгага ці нават беспералыннага

падмацавальнага ўздзеяння. Гэтая розніца павінна быць прызнаная ў ходзе міжнароднай дзейнасці, накіраванай на падтрымку правоў меншасцяў.

Працэдурны выкарыстання правоў даюць магчымасці, якія выходзяць за рамкі стандартаў, на якіх яны заснаваныя. Асаблівыя правы меншасцяў неабходна ўмацоўваць, аднак тым зь іх, якія ўжо прынятыя, патрабавання актыўнае ўкараненне ў жыццё. Існуючыя правы складаюць аснову, але смеласць у іх інтэрпрэтацыі экспертнымі арганізацыямі й нават невялікія папраўкі, як, напрыклад, наданне групам больш шырокага доступу на форум, палепшылі б ситуацыю. Міжрадавыя арганізацыі маглі б пашырыць свае праграмы на абмежаваную інфармацыю, тэхнічнай дапамозе й іншых відах супрацоўніцтва. Больш таго, меншасці, іх члены ды няўрадавыя арганізацыі ад іх ім'я й павінны выкарыстоўваць усе магчымасці й больш эфектыўна дамагацца пераменаў.

### **Заклучэнне й некаторыя рэкамендацыі**

Нягледзячы на глыбокае ўкараненне апазыцыі, асаблівыя правы меншасцяў праніклі ў некаторыя заканадаўствы па правах чалавека. Калі ўлічыць пагарду й нежаданне ўрадаў, можа ўзнікнуць уражанне, што гэтыя правы праніклі ў заканадаўства з нагоды волі гістарычнага выпадку, а не заплянаванай дзейнасці. Нягледзячы на гэта, узятая ў цэлым існуючыя дакументы, якія забяспечваюць сацыяльныя правы, і антыдыскрымінацыйныя законы складаюць вельмі ўражальны па аб'ёме пакет юрыдычных дакументаў. Нацыянальныя заканадаўствы, даклады ўрадаў і міжнародных арганізацыяў, праца экспертаў і недзяржаўных арганізацыяў робяць свой унёсак у гэтую дзейнасць.

Разрозненасць спецыяльных правоў меншасцяў, значная колькасць дадатковых прапановаў і ідэяў на стале перамоваў і прысутнасць складаных нявырашаных праблемаў сведчыць аб тым, што наперадзе чакае вялікая праца. Устаноўка ўрадаў на тое, каб любой цаной захаваць нацыянальнае адзінства й тэрытарыяльную цэльнасць, павінна саступіць месца прызнанню крыжыцы дэмакратычнай талеранцыі й плюралізму. Замест таго, каб спадзявацца на састарэлыя й кансерватыўныя падыходы, якія ня ўлічваюць унутраных канфліктаў і не-

бяспэкі звонку, належыць добраахвотна надаць увагу правам меншасцяў, бо гэта можа стаць каштоўным укладом у будучыню.

Дакументы, якія з'явіліся ў выніку Канфэрэнцыі па Вясцецы і Супрацоўніцтве ў Эўропе (КБСЕ), паказальныя для новага мыслення. Заклучны дакумент Венскай сустрэчы 1989 году ўстанаўлівае некалькі далёкасяжных правоў меншасцяў, якія адносяцца да спецыяльных правоў і недыскрымінацыі. Іх можна знайсці ў Асноўных прынцыпах і ў раздзелах, якія прысвечаныя гуманітарным кантактам, інфармацыі, супрацоўніцтву й абмену ў сферы адукацыі. Ужо заклучны акт Гальсінскай нарады 1975 г. і Заклучны дакумент Нарады ў Мадрыдзе 1983 г., а таксама даклады дадатковых нарадаў экспертаў змяшчаюць згадкі аб правах меншасцяў, аднак з 1975 па 1989 гады назіраецца прыкметны ўзрост прызнання спецыфічных патрэбаў нацыянальных меншасцяў.

Дакументы КБСЕ па правах меншасцяў, асабліва той кантэкст фармавання даверу й захавання міру, у якім яны ствараліся, заслугоўваюць актыўнага вывучэння ў рамках заканадаўчай дзейнасці па правах чалавека. Нажаль, яны не былі ні прадстаўленыя, ні выкарыстаныя ў дзейнасці працоўнай групы ААН па стварэнні праекту дэкларацыі па правах меншасцяў. У кантэксце працы Эўрапейскай Рады дакументы КБСЕ маглі б быць больш шырока выкарыстаныя.

Іншая міжрадавая ўстанова — Даследчы інстытут ААН па сацыяльным развіцці — праводзіць даследаванне, накіраванае на зразуменне прычынаў і вынікаў этнічнага напружання й гвалту. Ягоны „Даследчы праект па этнічных канфліктах і развіцці“, пачаты ў 1990 г., абядае праліць дадатковае святло на праблемы міру й суадносін паміж праблемамі меншасцяў і эканамічным дысацыяльным развіццём.

Гэты даклад быў сфакусаваны на рэгуляцыі правоў меншасцяў міжнароднымі правамі чалавека. Асабліва ўвага аддавалася законам, што тычацца спецыяльных правоў, як перашкоды да эфектыўнай абароны гэтай групы. У ходзе дакладу былі прадстаўленыя прычыны таго, чаму трэба пачынаць з праекту й прыняцця спецыяльных правоў меншасцяў, і была ўзнятая праблема надання некаторых перавагаў гэтым гру-

пам. Гэтыя й іншыя цвёрджанні могуць быць ссуаванія наступным чынам:

1) Дэкларацыя па прынцыпах міжнароднага культурнага супрацоўніцтва (ЮНЭСКА, 1966, артыкул 1, параграфы 1 і 3) абвясчае, што „кожная культура мае годнасць і вартасць, якія павінны карыстацца пашанай і быць захаванымі“ і, „валодаючы багатай разнастайнасцю і ўзаемна ўплываючы адзін на аднаго, усе культуры складаюць частку супольнай спадчыны, якая належыць усяму чалавечству“. Калі мы будзем разглядаць гэты тэкст спаважна, літаральна й захоўваючы ягоныя акцэнты, то аказваецца, што культуры меншасцяў заслугоўваюць абароны й павагі ня менш, чымся культуры народаў і нацыяў, пра якія ідзе гаворка ў дэкларацыі.

2) Дэкларацыя пра расы й расавыя перадсуды (ЮНЭСКА, 1978, артыкул 1, параграф 2) абвясчае: „Усе індывіды й групы маюць права на адрозненне, на тое, каб лічыць сябе рознымі й лічыцца такімі“. Дэкларацыя таксама падкрэслівае (артыкул 2, параграф 1), што „Любая тэорыя, у аснове якой ляжыць цвёрджанне, што расавыя й этнічныя групы першапачаткова з’яўляюцца вышэйшымі ці ніжэйшымі, што прадугледжвае магчымасць дамінавання адной групы над іншай, ці якая засноўвае вызначэнне вартасці індывіда ці групы на расавай прыналежнасці, ня мае пад сабой ніякага навуковага грунту й супярэчыць маральным і этнічным прынцыпам гуманізму“. Прымаючы, што і да гэтага тэксту трэба ставіцца спаважна, адначасна, што вышэйсказанае тычыцца й меншасцяў.

3) З тых жа самых прычынаў неабходна захоўваць і іншыя характарыстыкі меншасцяў. Мова, звычай і сацыяльныя паводзіны з’яўляюцца часткай і перадумовай культуры. Тое ж самае тычыцца й рэлігіі, хаця яе вызнаванню й адпраўленню, уключаючы рэлігійнае выхаванне, могуць быць нададзеныя дагодныя ўмовы з дапамогай спецыяльнага заканадаўства.

4) Нацыянальны досвед вучыць нас таму, што прызнанне й павага спецыяльных правоў меншасцяў могуць быць рэальнай альтэрнатывай ціску й пагардзе. Гэта ўключае дэлеганне ўлады аўтаномным рэжымам, што надае значнасць выкананню спецыяльных правоў.

5) Унутранае замоўчванне праблемаў меншасцяў не дае вынікаў; спробы асыміляцыі таксама ні да чаго не прывод-

зяць. Меншасці нікуды не знікаюць, яны могуць знаходзіцца ў вельмі пасіўным стане на працягу доўгага часу, але гісторыя вучыць нас, што яны не знікаюць з мапы. Нацыяналізм і рух захавання нацыянальнай сваеасабліва-сці — вельмі спаважныя сілы, і яны аднолькава характэрныя і да дзяржаваў-нацыяў, і да меншасцяў.

6) Нявырашаныя праблемы меншасцяў крываць у сабе небяспеку міжнароднага канфлікту. Выкарыстанне вонкавай сілы для змянення межаў нічога не вырашае; замест гэтага ствараюцца новыя й значна больш спаважныя праблемы. Вывады апошняга паседжання КБСЕ пацвярджаюць прысутнасць сувязі паміж павагай правоў меншасцяў і мірам.

7) Праблемы меншасцяў несумненна змяняюцца па колькасці й змесце з увагі на будучую палітычную й эканамічную інтэграцыю ў Еўропе. Але і ў гэтым выпадку няма падставаў лічыць, што праблемы меншасцяў шчэзнуць, а самі гэтыя групы знікнуць. Больш верагодна, што яны высуnúць новыя патрабаванні, якімі будуць займацца новыя форумy. Гэты патэнцыял не павінен і ня можа быць праігнараваны; шматнацыянальнай супольнасці, якая робіць галоўны акцэнт на эканамічнай прадуктыўнасці й свабодных рынках, патрабуецца спачуванне ўсіх і спакойнае існаванне для таго, каб быць паспяховай.

Для Еўрапейскай Рады павінна быць значна прасцей, чымся для сусветных арганізацый, уключаць спецыяльныя правы меншасцяў у новы пратакол Еўрапейскай Канвенцыі. Еўропа, уключаючы Цэнтральную і Усходнюю часткі кантыненту, пасля пашырэння Еўрапейскай Рады будзе ўяўляць сабой адносна аднародную ў расавых і культурных адносінах супольнасць. Намаганні па інтэграцыі, што працягваюцца, адкрываюць новыя магчымасці, якія павінны быць выкарыстаныя для таго, каб дазволіць народам кантыненту, якія маюць і ня маюць уласнай дзяржаўнасці, жыць у супольным доме. Робячы гэта, Еўрапейская Рада змагла б стварыць мадэль для астатняга свету, задача якога значна больш складаная.

Зыходным пунктам аўтара была існуючая тэрміналогія па правах чалавека, якую могуць прыняць урады, але шмат якіх пытанняў засталіся ў гэтым дакладзе без адказу. Яны тычацца й агульных

проблемаў этнічных узаемаадносінаў, прычынаў і вынікаў этнічных канфліктаў і розных мэтадаў вырашэння канфліктаў. Аргументы, выстаўленыя ў дэкладзе, заслугоўваюць больш дэталёвага аналізу, і глыбокае вывучэнне гэтых і іншых праблемаў, несумненна, дасць больш поўныя адказы. І ўсё ж, нават на гэтай стадыі аўтар бярэ на сябе сме-ласць даць некаторыя рэкамендацыі:

1. Для таго, каб запэўніць прагал у абароне меншасцяў, які цяпер забяспечваецца пагадненнем па правах чалавека, Еўрапейская Рада павінна ўзмацніць існуючыя законы аб недыскрымінацыі падрыхтоўкай і прыняццём пратаколу аб спецыяльных правах для меншасцяў кантынэнту.

2. Пратакол павінен стасаваць пры-цып роўнасці да меншасцяў і быць накіраваны на захаванне й падтрыманне іх сваеасаблівасці, спадчыны й годнасці шляхам уключэння наступных правоў:

а) Права меншасці на існаванне,

б) Бессперашкоднае выкарыстанне й далейшае развіццё культурных і моўных характарыстык,

в) Заснаванне і кіраванне меншасцямі школамі й іншымі інстытутамі адукацыі й навучання, уключаючы кантроль за праграмамі й навучанне на роднай мове,

г) Гарантыі ўдзелу прадстаўнікоў меншасцяў у палітычным жыцці дзяржавы,

д) Устанаўленне тэрытарыяльнай і індывідуальнай аўтаноміі, пад загадам якой было б кіраванне ўнутранымі спра-вамі групаў, уключаючы культуру, адукацыю, рэлігію, інфармацыю й сацыяль-ныя службы. Аўтаномныя функцыі павінны абавірацца на самафінансаван-не шляхам падаткаабкладання і/ці спе-цыяльных асыгнаванняў.

3. Пратакол павінен абавязваць урады пачаць пазытыўную дзейнасць, як кароткатэрміновую, так і больш доўгага ха-рактару для таго, каб пакласці канец дыскрымінацыйнай практыцы пры дапа-мозе спецыяльных правоў.

4. Вызначэнне бэнэфіцыянтаў павінна вылучыць мінімум аб'ектыўных адзна-каў, такіх, як этнічнае паходжанне й лінгвістычныя характарыстыкі, а такса-ма забяспечыць магчымае выключэнне зь іх колькасці некаторых катэгорый групаў, якія карыстаюцца адэкватнай абаронай, забяспечанай іншымі даку-ментамі. Апрача вышэйзгаданых патра-

баванняў, вызначэнне павінна абаві-рацца на самавызначэнне пры высвят-ленні прыналежнасці індывідуума да групы і, у выпадку канфлікту, на мерка-ванне й практыку кантрольных органаў Рады.

5. Меншасці й іх індывідуальныя члены павінны мець магчымасць пада-ваць скаргі ў выканаўчыя органы ў адпа-веднасці з існуючым пратаколам, а так-сама мець доступ да працы розных фору-маў, якія займаюцца пытаньнямі мен-шасцяў у адпаведнасці з іншымі даку-ментамі й пратаколамі Рады.

6. Меншасці павінны атрымаць гаран-таванае прадстаўніцтва ў палітычных ор-ганах Рады.

### Завяргі

<sup>10</sup> Спаважны аналіз праблемы гл. у: Oldrich An- drysek, Report on the Definition of Minorities, The Netherland Institute of Human Rights, SIM Special, №8, 1989.

<sup>11</sup> Дакумэнт E/CN. 4/1987/WG. 5/WP.1. Апош- няя прапанова была прадстаўленая Jules Deschenes у дакумэнце E/CN. 4/Sub. 2/1985/31 і папраўка 1, але не была ўхвалена падкамітэтам (рэзалюцыя 1985/6); працоўная група камісіі неаднаразова ад- кладвала разгляд пытання (E/CN.4/1989/38, пара- граф 9).

# Эўрапейская хартыя аб рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў

## ПРЭАМБУЛА:

Дзяржавы-члены Рады Эўропы, што падпісалі гэтую Хартыю,

Лічачы, што мэтай Рады Эўропы ёсць дасягненне большага адзінства паміж яе членамі, а таксама дзеля абароны й рэалізацыі ідэалаў і прынцыпаў, што складаюць іх агульную спадчыну;

Лічачы, што абарона гістарычных рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў Эўропы, частка якіх знаходзіцца ў небяспецы магчымага зьнікнення, спрыяе падтрымцы й развіццю культурнага багацця й традыцыяў Эўропы;

Лічачы, што права карыстацца рэгіянальнай мовай ці мовай меншасці ў прыватным і грамадскім жыцці ёсць неад'емным правам, у адпаведнасці з прынцыпамі, ўвасобленымі ў Міжнародным дагаворы ААН аб грамадзянскіх і палітычных правах (United Nation Inter-

national Covenant on Civil & Political Rights), і згодна духу Канвэнцыі Рады Эўропы аб абароне правоў чалавека й асноўных вольнасцях;

Зважаючы на работу, праведзеную ў рамках НБСЭ (CSCE) і асабліва на Гэльсінскі заключны акт 1975 году й дакумент Капэнгагенскай сустрэчы 1990 году;

Падкрэсліваючы вартасць міжкультурных сувязяў і шматмоўнасці й лічачы, што абарона й заахвочванне рэгіянальных моваў або моваў меншасцяў не павінны праводзіцца на шкоду афіцыйным мовам і неабходнасці іх вывучэння;

Беручы пад увагу спецыфічныя ўмовы й гістарычныя традыцыі, уласцівыя розным рэгіёнам краінаў Эўропы,

*Пагадзіліся аб наступным:*

## Частка I - Агульныя палажэнні

### Артыкул 1 Вызначэнні

У мэтах гэтай Хартыі:

а. выраз "рэгіянальныя мовы ці мовы меншасцяў" азначае мовы, якія:

i. традыцыйна ўжываюцца на дадзенай тэрыторыі Дзяржавы грамадзянамі гэтай дзяржавы, што складаюць групу, колькасца меншую за астатняе насельніцтва Дзяржавы;

ii. адрозніваюцца ад афіцыйнае мовы(аў) гэтай Дзяржавы; у яе не ўваходзяць ніякія дыялекты афіцыйнай мовы(аў) дзяржавы, ані мовы мігрантаў;

б. выраз "тэрыторыя, на якой выкарыстоўваецца рэгіянальная мова ці мова меншасці"

азначае геаграфічны абшар, на якім названая мова ёсць сродкам выяўлення значнай колькасці людз, якая апраўдвае прыняццё розных абарончых і спрыяльных захадаў, прадугледжаных ў гэтай Хартыі;

с. выраз "мовы, пазбаўленыя тэрыторыі"

азначае мовы, якія выкарыстоўваюцца грамадзянамі Дзяржавы й адрозніваюцца ад мовы ці моваў, што ўжывае астатняе насельніцтва гэтай Дзяржавы, але ня могуць быць звязаныя з асобным геаграфічным абшарам гэтай Дзяржавы, хоць традыцыйна ўжываюцца на яе тэрыторыі.

### Артыкул 2 Абавязкі

1. Кожны Бок бярэ на сабе абавязак прымяняць палажэнні часткі II да ўсіх рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў, ужываных на яе тэрыторыі, і якія адпавядаюць вызначэнням Артыкулу 1.

2. Адносна любое мовы, вызначанай на момант ратыфікацыі, прыняцця або ўхвалення, згодна з Артыкулам 3, кожны Бок бярэ на сябе абавязак прымяняць як мінімум трыццаць пяць пунктаў або падпунктаў, абраных з палажэнняў часткі III гэтай Хартыі, улучна з

прынамсі трыма, абранымі з Артыкулаў 8 і 12 і адным з Артыкулаў 9, 10, 11 і 13.

**Артыкул 3** Практычныя мерапрыемствы

1. Кожная зь Дзяржаваў-удзельніц мае вызначыць у сваім інструмэнце ратыфікацыі, прыняцця або ўхвалення кожную рэгіянальную мову або мову меншасці, альбо кожную афіцыйную мову, менш папыраную на ўсёй або частцы яе тэрыторыі, да якой будуць прымяняцца пункты, абраныя ў адпаведнасці з пунктам 2, Артыкулам 2.

2. Любы Бок у любы наступны момант можа паведаміць шляхам натыфікацыі на імя Генеральнага Сакратара, што ён прымае абавязкі, якія вынікаюць з палажэнняў якога-небудзь іншага пункта Харты, яшчэ невызначанага ў яго інструмэнце ратыфікацыі, прыняцця або ўхвалення, або што ён будзе прымяняць пункт 1 гэтага Артыкулу да іншых рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў, або да іншых афіцыйных моваў, менш папыраных на ўсёй або частцы яе тэрыторыі.

3. Абавязкі, прадугледжаныя ў папярэднім пункце, маюць разглядацца як неад'емная частка ратыфікацыі, прыняцця або ўхвалення і будуць мець аднолькавую моц з даты іхнае ратыфікацыі.

**Артыкул 4** Існуючыя рэжымы аховы

1. Нішто ў гэтай Харты ня можа разглядацца як абмежаванне або звужэнне правоў, гарантаваных Эўрапейскай канвенцыяй аб правах чалавека.

2. Палажэнні гэтай Харты ня чыняць шкоды больш спрыяльным палажэнням, што датычацца статусу рэгіянальных моваў або моваў меншасцяў альбо прававога рэжыму асобаў, належных да меншасцяў, якія могуць існаваць ў нейкага Боку, або прадугледжаны ў адпаведных міжнародных двухбаковых ці шматбаковых пагадненнях.

**Артыкул 5** Існуючыя абавязкі

Нішто ў гэтай Харты ня можа разумецца як наяўнасць права займацца якой-небудзь дзейнасцю альбо ўчыняць якія-небудзь дзеянні, супярэчныя мэтам Статута ААН альбо іншым забавязанням паводле міжнароднага права, уключаючы прынцыпам суверэнітэту і тэрытарыяльнай цэльнасці Дзяржаваў.

**Артыкул 6** Інфармацыя

Бакі бяруць абавязак клапаціцца аб тым, каб адпаведныя ўлады, арганізацыі і асобы былі паінфармаваныя аб правах і абавязках, замацаваных у гэтай Харты.

## **Частка II — Мэты і прынцыпы, прынятыя ў адпаведнасці з Артыкулам 2, пунктам 1**

**Артыкул 7** Мэты і прынцыпы

1. У дачыненні да рэгіянальных моваў або моваў меншасцяў, на тых тэрыторыях, дзе такія мовы выкарыстоўваюцца і ў адпаведнасці са становішчам кожнай мовы, Бакі засноўваюць сваю палітыку, заканадаўства і практыку паводле наступных мэтаў і прынцыпаў:

а) прызнанне рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў выразнікам культурнага багацця;

б) пасага да географічнага абшару кожнай рэгіянальнай мовы ці мовы меншасці дзеля забеспячэння таго, каб наяўны або новы адміністрацыйны падзел не чыніў перашкодаў для развіцця гэтай рэгіянальнай мовы ці мовы меншасцяў;

с) неабходнасць разважных дзеянняў дзеля развіцця рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў з мэтай іхнага захавання;

д) умагчымленне й/або заахвочванне карыстання рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасцяў вусна і пісьмова, у грамадскім і прыватным жыцці;

е) падтрымка й развіццё сувязяў у галіне, ахопленай гэтай Хартыяй, паміж групамі, што выкарыстоўваюць рэгіянальную мову або мову меншасці ды іншымі групамі ў дзяржаве, што ўжываюць мову ў ідэнтычнай або блізкай форме, таксама як і ўсталяванне культурных адносінаў з іншымі групамі дзяржавы, што выкарыстоўваюць розныя мовы;

ф) забеспячэнне адпаведных формаў і сродкаў для выкладання й вывучэння рэгіянальных моваў і моваў меншасцяў на ўсіх адпаведных стадыях;

г) забеспячэнне ўмоваў для тых, хто не размаўляе на рэгіянальнай мове ці мове меншасці, але жыве на тэрыторыі, дзе яна скарыстоўваецца, пры жаданні вывучыць яе;

h) спрыянне вывучэнню й даследаванню рэгіянальных моваў і моваў меншасцяў ва ўніверсітэтах або раўназначных установах;

і) спрыянне адпаведным формам транснацыянальных абменаў у сфэры, ахопленай гэтай Хартыяй, для рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў, што ўжываюцца ў ідэнтычнай або блізкай форме ў дзвюх ці болей Дзяржавах.



2. Бакі бяруць абавязак адмовіцца, калі гэта яшчэ ня зроблена, ад усялякага неапраўданага адрозьніваньня, выключэньня, абмежаваньня або перавагі адносна выкарыстаньня рэгіянальнай мовы ці мовы меншасьці, што мае на мэце зьнеахвочваньне ці стаўленьне пад пагрозу падтрымку альбо разьвіцьцё гэтага. Прыняцьцё адмысловых захадаў на карысьць рэгіянальных моваў ці моваў меншасьцяў з мэтай пашырэньня роўнасьці паміж карыстальнікамі гэтых моваў і астатнім насельніцтвам або тымі, хто надае належную ўвагу сваім спэцыфічным умовам, ня будзе разглядацца як акт дыскрымінацыі супраць карыстальнікаў шырэй ужываных моваў.

3. Бакі абавязваюцца спрыяць праз адпаведныя захады ўзаемаму разуменьню паміж усімі лінгвістычнымі групамі краіны, у прыватнасьці праз улучэньне шанаваньня, разуменьня і перпінасьці адносна рэгіянальных моваў і моваў меншасьцяў у мэты сыстэмаў адукацыі й выхаваньня, наяўных ў іх краінах, заахвочваньне сродкаў масавай інфармацыі ставіць сабе такія самыя мэты.

4. Вызначаючы палітыку адносна рэгіянальных моваў ці моваў меншасьцяў, Бакі прымуць пад увагу патрэбы й пажаданьні, выказаныя групамі, якія ўжываюць такія мовы. Яны заахвочваюцца да заснаваньня органаў, калі гэта неабходна, дзеля кансультаваньня ўладаў па ўсіх праблемах, зьвязаных з рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасьцяў.

5. Бакі абавязваюцца ўжываць, *mutatis mutandis*, прынцыпы, пералічаныя ў вышэйпададзеных пунктах 1—4 аб мовах, пазбаўленых тэрыторыі. Аднак у выпадку гэтых моваў сутнасьць і значнасьць захадаў, прынятых для выкананьня гэтай Хартыі, вызначаюцца гнуткім чынам, з улікам патрэбаў і пажаданьняў і з павагаю да традыцыяў і характэрных асаблівасьцяў групаў, што ўжываюць гэтыя мовы.

**Частка III — Захады на пашырэньне ўжываньня рэгіянальных моваў або моваў меншасьцяў у грамадзкім жыцьці згодна з абавязкамі, прынятымі ў Артыкуле 2, пункце 2.**

**Артыкул 8 Адукацыя**

У сфэры адукацыі Бакі бяруць абавязак, адносна тэрыторыі, дзе такія мовы

выкарыстоўваюцца, у адпаведнасьці з сытуацыяй кожнай мовы й без перашкодаў у навучаньні афіцыйнай(ым) мове(ам) Дзяржавы:

a) (i) прадугледзець забесьпячэньне дашкольнай адукацыі ў адпаведных рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў; або

(ii) прадугледзець, каб значная частка дашкольнай адукацыі забясьпечвалася ў адпаведных рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў; або

(iii) выкарыстаць адзін з захадаў, прадугледжаных у падпунктах (i) і (ii) хаця б да тых вучняў, чые сем'і гэтага патрабуюць і чыя колькасьць лічыцца дастатковай;

або

(iv) калі дашкольная адукацыя не знаходзіцца ў непасрэднай кампэтэнцыі дзяржаўных уладаў, спрыяць і/або падтрымліваць выкарыстаньне захадаў, што адносяцца да падпунктаў з (i) па (iii);

b) (i) прадугледзець забесьпячэньне пачатковай адукацыі ў адпаведнай рэгіянальнай мове ці мове меншасьцяў;

або

(ii) прадугледзець, каб значная частка пачатковай адукацыі забясьпечвалася ў адпаведнай рэгіянальнай мове ці мове меншасьцяў;

або

(iii) прадугледзець у пачатковай адукацыі навучаньне адпаведнай рэгіянальнай мове ці мове меншасьцяў як складовай часткі курсу навучаньня;

або

(iv) прымяняць адзін з захадаў, прадугледжаных у пунктах з (i) па (iii) хоць бы да тых вучняў, чые сем'і гэтага патрабуюць і чыя колькасьць лічыцца дастатковай;

c) (i) прадугледзець забесьпячэньне сярэдняй адукацыі ў адпаведных рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў;

або

(ii) прадугледзець, каб асноўная частка сярэдняй адукацыі забясьпечвалася ў адпаведных рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў;

або

(iii) прадугледзець у рамках сярэдняй адукацыі навучаньне адпаведным рэгіянальным мовам ці мовам меншасьцяў як складовай часткі курсу навучаньня;

або

(iv) выкарыстаць адзін з захадаў, выкладзеных у падпунктах з (i) па (iii) хоць бы адносна тых вучняў, таго жадаюць,

або чые сем'і гэтага жадаюць, калі іхная колькасць лічыцца дастатковай;

d) (i) прадугледзець забеспячэнне тэхнічнай і прафесійнай адукацыі ў адпаведных рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

(ii) прадугледзець забеспячэнне асноўнай часткі тэхнічнай і прафесійнай адукацыі ў адпаведных рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

(iii) прадугледзець у рамках тэхнічнай і прафесійнай адукацыі навучанне адпаведным рэгіянальным мовам ці мовам меншасцяў як складовай часткі курсу навучання;

або

(iv) прымяняць адзін з захадаў, выкладзеных у падпунктах з (i) па (iii) хоць бы да тых вучняў ці да тых сем'яў, што гэтага жадаюць у колькасці, што лічыцца дастатковай;

e) (i) прадугледзець універсытэцкую ды іншую вышэйшую адукацыю ў рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

(ii) забяспечыць магчымасці для вывучэння гэтых моваў як універсытэцкіх прадметаў і прадметаў вышэйшай адукацыі;

або

(iii) калі з прычыны ролі Дзяржавы адносна вышэйшых навучальных устаноў, падпункты (пункты) (i) і (ii) ня могуць прымяняцца, -- заахвочваць і/або дазваляць забеспячэнне ўніверсытэцкай ці іншай формы вышэйшай адукацыі ў рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў або магчымасці для вывучэння гэтых моваў ва ўніверсітэтах або іншых установах вышэйшай адукацыі;

f) (i) прыняць захады дзеля забеспячэння курсаў для дарослых або курсаў бесьперапыннай адукацыі ў асноўным ці цалкам на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

(ii) прапанаваць вывучэнне такіх моваў як прадметаў сыстэмы адукацыі для дарослых або бесьперапыннай адукацыі;

або

(iii) калі сыстэма адукацыі для дарослых і бесьперапыннай адукацыі не ўваходзіць у непасрэдную кампетэнцыю дзяржаўных уладаў -- спрыяць і/або заахвочваць выкладанне такіх моваў у рамках сыстэмы адукацыі для дарослых і

бесьперапыннай адукацыі;

g) зрабіць захады па забеспячэнні навучання гісторыі й культуры, што адлюстроўваецца ў рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

h) забяспечыць асноўнае й далейшае навучанне настаўнікаў, што патрабуецца для выканання тых параграфав у а) да g), якія прыняты бокам;

i) прызначыць куратарскі орган ці органы, адказныя за маніторынг прынятых захадаў і дасягнутага прагрэсу ў арганізацыі й рэзультатах навучання рэгіянальным мовам: ці мовам меншасцяў і складанне рэпартаў аб іх дзейнасці, якія будуць рабіцца публічнымі.

2. Адносна адукацыі і ў дачыненні тэрыторыяў іншых за тых, дзе рэгіянальныя мовы ці мовы меншасцяў традыцыйна выкарыстоўваюцца, бакі бяруць абавязак дазваляць, падтрымліваць ці забяспечваць навучанне на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў на ўсіх адпаведных стадыях адукацыі, калі колькасць карыстальнікаў гэтых моваў апраўдае гэта.

#### Артыкул 9 Судовыя ўлады

1. Бакі абавязваюцца, у дачыненні да судовых раёнаў, у якіх колькасць стала пражываючых насельнікаў, што карыстаюцца рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасцяў, апраўдае захады, зазначаныя ніжэй, у адпаведнасці з сітуацыяй з кожнай з гэтых моваў і пры ўмове таго, што ўжываць магчымасцяў, што дае гэты пункт, ня лічыцца судзьдзем за перашкоду ўласна кіраванню правасуддзем:

a) у крымінальным пераследаванні:

(i) забяспечыць, каб суды па патрабаванні аднаго з бакоў праводзілі разгляд справы ў судзе на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

і/або

(ii) гарантаваць абвінавачанаму права ўжываць яго/яе рэгіянальную мову ці мову меншасці;

і/або

(iii) забяспечыць, каб прашэнні й сьведчанні, ці то пісьмовыя, ці то вусныя, не лічыліся непрыёмнымі толькі таму, што яны складзеныя на рэгіянальнай мове ці мове меншасці;

і/або

(iv) выпрацоўваць па патрабаванні дакументы, звязаныя з судоводствам на адпаведнай рэгіянальнай мове ці мове меншасці й калі неабходна праз выкарыстанне перакладчыкаў і перакладаў,

што не патрабуюць дадатковых выдаткаў асобаў, якіх гэта тычыцца;

б) у грамадзянскіх працэсах:

(i) забяспечыць, каб суды, на патрабаваньне аднаго з бакоў, праводзілі працэс на рэгіянальных мовах ці мовах рэгіянальных меншасьцяў;

i/або

(ii) даваць магчымасьць кожны раз, калі бок павінен зьявіцца пэрсанальна ў суд, каб ён ці яна мог/магла скарыстацца сваёй рэгіянальнай мовай ці мовай меншасьці безь якіх-небудзь выкліканых гэтым дадатковых выдаткаў;

i/або

(iii) даваць магчымасьць выпрацоўваць дакумэнты й сьведчаньні на рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў, калі неабходна, праз выкарыстаньне перакладчыкаў і перакладаў;

с) у працэдурах, папярэдніх судам, што датычацца адміністрацыйных справаў:

(i) забяспечыць тое, каб суды, на патрабаваньне аднаго з бакоў, праводзілі працэсы на рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў;

i/або

(ii) даваць магчымасьць, кожны раз, калі бок павінен зьявіцца пэрсанальна ў суд, каб ён ці яна мог/магла скарыстацца сваёй рэгіянальнаю моваю ці моваю меншасьці безь якіх-небудзь выкліканых гэтым дадатковых выдаткаў;

i/або

(iii) даваць магчымасьць выпрацоўваць дакумэнты й сьведчаньні на рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў, пры неабходнасьці праз выкарыстаньне перакладчыкаў і перакладаў;

д) прыняць захады дзеля забесьпячэньня таго, каб прымяненьне падпунктаў (i) і (iii) пункта б) і с) і ўсялякае выкарыстаньне перакладчыкаў і перакладаў не выклікала дадатковых выдаткаў для зацікаўленых асобаў.

2. Бакі бяруць абавязак:

а) не адмаўляць сапраўднасьці юрыдычных актаў, выпрацаваных у Дзяржаве толькі таму, што яны складаліся на рэгіянальнай мове ці мове меншасьці;

або

б) не адмаўляць сапраўднасьці, калі бакі дамовіліся аб іншым, юрыдычных актаў, складзеных у Дзяржаве толькі таму, што яны складзены на рэгіянальнай мове ці мове меншасьці, і забяспечыць, каб яны маглі быць ужытыя супраць трэціх зацікаўленых бакоў, якія не зьяўляюцца карыстальнікамі гэтых

моваў на ўмове таго, што зьмест дакумэнта будзе зроблены зразумелым для іх тымі, хто патрабуе ўжываць гэтага дакумэнта;

або

с) не адмаўляць сапраўднасьці, калі бакі не дамовіліся аб іншым, прававых дакумэнтаў, выпрацаваных у краіне толькі таму, што яны складаліся на рэгіянальнай мове ці мове меншасьці.

3. Бакі бяруць абавязак удаступіць, на рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў, найбольш важныя нацыянальныя заканадаўчыя тэксты й тыя зь іх, што адносяцца да карыстальнікаў гэтых моваў, калі толькі яны не забяспечаны іншым чынам.

Артыкул 10 Адміністрацыйныя ўлады й дзяржаўныя службы

1. У адміністрацыйных раёнах Дзяржавы, у якіх колькасьць сталых жыхароў, што карыстаюцца рэгіянальнымі мовамі або мовамі меншасьцяў, апраўдвае захады, назначаныя ніжэй і ў адпаведнасьці са становішчам кожнай з гэтых моваў, Бакі бяруць абавязак у той ступені, у якой гэта мэтазгодна

а) (i) забяспечыць выкарыстаньне адміністрацыйнымі ўладамі рэгіянальных моваў або моваў меншасьцяў;

або

(ii) забяспечыць, каб службовыя асобы, што вядуць кантакты з грамадзянамі, карысталіся рэгіянальнымі мовамі або мовамі меншасьцяў у адносінах з асобамі, якія зьявляюцца да іх на гэтых мовах;

або

(iii) забяспечыць, каб карыстальнікі рэгіянальнымі мовамі або мовамі меншасьцяў маглі падаваць вусныя ці пісьмовыя заявы й атрымліваць адказ на гэтых мовах;

або

(iv) забяспечыць, каб карыстальнікі рэгіянальнымі мовамі або мовамі меншасьцяў маглі падаваць вусныя й пісьмовыя заявы на гэтых мовах;

(v) забяспечыць, каб карыстальнікі рэгіянальнымі мовамі або мовамі меншасьцяў маглі законападаць на разгляд дакумэнт на гэтай мове;

б) забяспечыць для насельніцтва шырокаўжываныя адміністрацыйныя тэксты й фармуляры на рэгіянальных мовах ці мовах меншасьцяў або дзьвюхмоўныя версіі;

с) дазваляць адміністрацыйным уладам складаць дакумэнты на рэгіянальнай

мове ці мове меншасяці.

2. Што тычыцца мясцовых і рэгіянальных уладаў, калі на іх тэрыторыі сталы жыхары, што карыстаюцца рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасцяў, маюць апраўдальную колькасць для прыняцця зазначаных ніжэй захадаў, Бакі бяруць абавязак зрабіць магчымым і/або падтрымаць:

а) выкарыстанне рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў у рэгіянальнай ці мясцовай адміністрацыі;

б) магчымасць для карыстальнікаў рэгіянальнымі мовамі або мовамі меншасцяў падаваць на разгляд вусныя ці пісьмовыя заявы на гэтых мовах;

с) публікаванне рэгіянальнымі ўладамі афіцыйных дакументаў таксама й на адпаведных рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

д) публікаванне мясцовымі ўладамі афіцыйных дакументаў таксама й на адпаведных рэгіянальных мовах або мовах меншасцяў;

е) выкарыстанне рэгіянальнымі ўладамі рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў пры абмеркаваннях на сходах, не выключаючы, аднак, выкарыстання афіцыйнай(ых) мовы(аў) Дзяржавы;

ф) выкарыстанне мясцовымі ўладамі рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў пры абмеркаваннях на сходах, не выключаючы, аднак, выкарыстання афіцыйнай(ых) мовы(аў) Дзяржавы;

г) выкарыстанне або прыняццё, пры неабходнасці разам з назовам на афіцыйнай(ых) мове(ах), традыцыйных і правільных формаў тапанімічных назваў на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў.

3. Адносна дзяржаўных службаў, што забяспечваецца адміністрацыйнымі ўладамі або іншымі асобамі, якія дзейнічаюць ад іх імя, Бакі бяруць забавязанне на тэрыторыі, дзе рэгіянальныя мовы ці мовы меншасцяў выкарыстоўваюцца, адпаведна са становішчам кожнай мовы й настолькі, наколькі гэта мэтазгодна:

а) забяспечыць, каб рэгіянальныя мовы ці мовы меншасцяў выкарыстоўваліся ў забеспячэнні службы;

або

б) даць магчымасць карыстальнікам рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасцяў падаваць запыты й атрымліваць адказ на гэтых мовах;

або

с) даць магчымасць карыстальнікам рэгіянальнымі мовамі або мовамі мен-

шасцяў падаваць запыты на гэтых мовах.

4. З мэтай здзяйснення тых палажэнняў падпунктаў 1, 2 і 3, прынятых імі, Бакі бяруць абавязак ажыццявіць адзін ці больш з наступных захадаў:

а) пісьмовы або вусны пераклад, які можа патрабавацца;

б) набор і, калі неабходна, навучанне службовых асобаў і іншых патрэбных супрацоўнікаў дзяржаўных службаў;

с) задавальненне паводле магчымасці просьбаў супрацоўнікаў дзяржаўных службаў, што маюць веды ў рэгіянальнай мове ці мове меншасці, у прызначэнні на тэрыторыю, дзе гэтая мова ўжываецца.

5. Бакі бяруць абавязак дазволіць выкарыстанне ці прыняццё патронімаў (прозвішчаў і імёнаў) на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў, на патрабаванне зацікаўленых асобаў.

#### Артыкул 11 Сродкі інфармацыі

1. Бакі бяруць абавязак, для карыстальнікаў рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасцяў на тэрыторыях, у якіх гэтымі мовамі карыстаюцца, адпаведна са становішчам кожнай мовы, у той ступені, у якой дзяржаўныя ўлады маюць кампетэнцыю, уладу або адыгрываюць ролю ў гэтай сфэры, шануючы прынцыпы незалежнасці й самастойнасці сродкаў інфармацыі:

а) у той ступені, у якой радыё й тэлевізійныя выконваюць місію дзяржаўнае службы:

(i) забяспечыць стварэнне хаця б адной радыёстанцыі й аднаго тэлевізійнага каналу на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

(ii) падтрымаць і/або спрыяць стварэнню хаця б адной радыёстанцыі й аднаго тэлевізійнага каналу на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

(iii) зрабіць неабходнае забеспячэнне таго, каб тыя, хто рыхтуюць тэлерадыёпраграмы, рабілі іх на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

б) (i) падтрымаць і/або спрыяць стварэнню хаця б адной радыёстанцыі на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

(ii) падтрымліваць і/або спрыяць рэгулярнай трансляцыі радыёпраграмаў на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

с) (i) падтрымліваць і/або спрыяць стварэнню хаця б аднаго тэлевізійнага каналу на рэгіянальнай мове ці мове меншасці;

або

(ii) падтрымаць і/або спрыяць рэгулярнай трансляцыі тэлевізійных праграмаў на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

д) падтрымліваць і/або спрыяць стварэнню й размеркаванню аўдыё- і аўдыёвізуальнае прадукцыі на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

е) (i) падтрымліваць і/або спрыяць стварэнню і/або дапамагаць хаця б адной газэце на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

або

(ii) падтрымліваць і/або спрыяць рэгулярнаму публікаванню газетных артыкулаў на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

ф) (i) пакрываць дадатковыя выдаткі тых сродкаў інфармацыі, што ўжываць рэгіянальныя мовы ці мовы меншасцяў, нават калі закон прадугледжвае фінансавую дапамогу ўвогуле для ўсіх сродкаў інфармацыі;

або

(ii) пашырыць існуючыя спосабы фінансавай дапамогі таксама на аўдыёвізуальную прадукцыю на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

г) падтрымліваць падрыхтоўку журналістаў і іншых супрацоўнікаў сродкаў інфармацыі, што ўжываюць рэгіянальныя мовы ці мовы меншасцяў.

2. Бакі бяруць абавязак гарантаваць свабоду простага прыёму радыё- і тэлевізійных перадачаў з суседніх краінаў на мове, ужыванай у форме, тоеснай ці блізкай да рэгіянальнай мовы ці мовы меншасці, і не выступаць супраць рэтрансляцыі радыё- і тэлевізійных праграмаў з суседніх краінаў на такой мове. Апрача таго яны бяруць абавязак забяспечыць, каб не было ніякіх абмежаванняў адносна свабоды слова йвольнага перамяшчэння інфармацыі на мове, што ўжываецца ў форме, тоеснай ці блізкай да рэгіянальнай мовы ці мовы меншасці. Карыстанне вышэйзгаданымі свабодамі, з часу іх дзеяння, уключаючы абавязкі й адказнасць, можа падлягаць фармальнасцям, умовам, абмежаванням ці санкцыям, прадпісаным законам і неабходным і ў дэмакратычным грамадстве, у мэтах нацыянальнае бяспекі, тэрытарыяльнае цэльнасці ці гра-

мадзкае бяспекі, для прадукінення беспарадку або злачынстваў, для абароны здароўя ці маралі, для абароны годнасці ці правоў іншых, для прадукінення раскрыцця канфідэнцыйнай інфармацыі або для падтрымкі аўтарытэту й бесстароннасці судовай улады.

3. Бакі бяруць абавязак забяспечыць, каб інтарэсы карыстальнікаў рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасцяў былі рэпрэзэнтаваныя або браліся пад увагу структурамі, што могуць быць створаны ў адпаведнасці з законам, і задача якіх заключаецца ў гарантаванні свабоды й плюралізму сродкаў інфармацыі.

**Артыкул 12** Культурная дзейнасць і культурныя аб'екты

1. У адносінах да культурных мерапрыемстваў і ўстановаў — асабліва бібліятэк, відэабібліятэк, культурных цэнтраў, музеяў, архіваў, акадэміяў, тэатраў і кінатэатраў, таксама як і да літаратурнай работы і кінапрадукцыі, народнай культурнай творчасці, фестываляў і культурнай індустрыі, уключаючы, у прыватнасці, з выкарыстаннем новых тэхналогіяў — Бакі бяруць абавязак, у дачыненні тэраторыі, дзе такія мовы ўжываюцца і ў ступені, у якой дзяржаўныя ўлады правамоцныя, маюць кампетэнцыю ці граюць ролю ў гэтай сферы:

а) заахвочваць спосабы выражэння ды ініцыятывы ўласцівыя для рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў, і спрыяць розным сродкам доступу да твораў на гэтых мовах;

б) спрыяць розным сродкам доступу на іншых мовах да твораў на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў праз падтрымку й развіццё перакладу, дублявання, наступную сынхранізацыю й падрыхтоўку субтытраў;

с) спрыяць доступу на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў да прадукцыі на іншых мовах праз развіццё перакладу, дублявання, постсынхранізацыю й падрыхтоўку субтытраў;

д) забяспечыць, каб органы, адказныя за арганізацыю ці падтрымку розных кірункаў культурнае дзейнасці, надалі належную ўвагу прыцягненню культурных здабыткаў, ужыванню рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў у мерапрыемствах, што яны арганізуюць ці што яны падтрымліваюць;

е) развіваць захады дзеля забеспячэння таго, каб органы, адказныя за арганізацыю ці падтрымку розных формаў культурнае дзейнасці, мелі ў

сваім распараджэнні службовы штат, які свабодна валодае адпаведнай рэгіянальнай мовай ці мовай меншасці, таксама як і мовай/мі астатняга насельніцтва;

f) заахвочваць непасрэдна ўдзел прадаўцаў карыстальнікаў дадзенай рэгіянальнай мовы ці мовы меншасці ў ажыццяўленні дзейнасці і плянаванні культурных мерапрыемстваў;

г) заахвочваць і/або спрыяць стварэнню органу ці органаў, адказных за збор, захаванне і прэзентацыю ці друк прадукцыі на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

h) калі неабходна, ствараць і/або адзейнічаць і фінансаваць перакладчыцкія і тэрміналагічныя даследчыя службы, у прыватнасці з мэтай падтрымкі і развіцця адпаведнай адміністрацыйнай, камерцыйнай, эканамічнай, сацыяльнай, тэхнічнай ці юрыдычнай тэрміналогіі кожнай з рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў.

2. У дачыненні тэрыторыяў, адрозных ад тых, дзе рэгіянальныя мовы ці мовы меншасцяў традыцыйна выкарыстоўваюцца, Бакі бяруць абавязак, калі колькасць карыстальнікаў рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасцяў апраўдвае гэта, даваць магчымасць, заахвочваць і/або забяспечваць адпаведную культурную дзейнасць і культурныя органы згодна з папярэднім пунктам.

3. Бакі бяруць абавязак адпаведным чынам клапаціцца аб правядзенні культурнай палітыкі за мяжой, для рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў і культуры, што яны выражаюць.

**Артыкул 13 Эканамічнае і сацыяльнае жыццё**

1. Адносіна эканамічнай і сацыяльнай дзейнасці, Бакі бяруць абавязак, на ўсёй тэрыторыі краіны:

a) выключыць з іх заканадаўства любое палажэнне, што забараняе або абмяжоўвае без апраўданых прычынаў выкарыстанне рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў у дакументах, што адносяцца да эканамічнага і сацыяльнага жыцця, асабліва працоўных кантрактаў, і ў тэхнічных дакументах, такіх, як інструкцыі па эксплуатацыі ці ўсталяванні;

b) забараніць уключэнне ва ўнутраныя статуты кампаніяў і прыватныя дакументы якіх-небудзь пунктаў па выключэнні ці абмежаванні выкарыстання рэгіянальных моваў ці моваў меншас-

цяў, нават паміж карыстальнікамі адной мовы;

c) супрацьдзеіць практыцы, што зьнеахвочвае карыстанне рэгіянальнымі мовамі ці мовамі меншасцяў у сувязі з эканамічнай ці сацыяльнай дзейнасцю;

d) спрыяць і/або заахвочваць выкарыстанне рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў іншымі сродкамі, апрача вышэйазначаных.

2. Адносна эканамічнай і сацыяльнай дзейнасці Бакі бяруць абавязак, у той ступені, у якой гэта ўваходзіць у кампетэнцыю дзяржаўных ўладаў, на тэрыторыі, дзе рэгіянальныя мовы і мовы меншасцяў ужываюцца, наколькі гэтаэтазгодна:

a) улучыць у фінансавыя і банкаўскія статуты палажэнні, што дазваляюць выкарыстанне рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў пры складанні сродкаў аплаты (чэкаў, драфтаў і г.д.) ці іншых фінансавых дакументаў праз працедуры, сумяшчальныя з камерцыйнай практыкай ці, калі патрэбна, забяспечыць прымяненне такіх палажэнняў;

b) у эканамічных і сацыяльных сектарах, непасрэдна кантраляваных імі (дзяржаўны сектар), арганізаваць дзейнасць па пашырэнні ўжывання рэгіянальных моваў і моваў меншасцяў;

c) забяспечыць, каб установы сацыяльнага забеспячэння, напрыклад, шпіталі, дамы і інтэрнаты для састарэлых давалі магчымасць падчас прыняцця і лячэння карыстання роднай мовай асобам, што ўжываюць рэгіянальныя мовы і мовы меншасцяў, калі ім патрэбная дапамога з прычыны хваробы, сталага ўзросту ці з іншых прычынаў;

d) забяспечыць праз адпаведныя сродкі, каб інструкцыі па бяспецы таксама былі складзены на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў;

e) забяспечыць, каб інфармацыя, што падаецца правамоцнымі дзяржаўнымі ўладамі ў дачыненні правоў спажывоўцаў, была даступнай на рэгіянальных мовах ці мовах меншасцяў.

**Артыкул 14 Трансмежавыя абмены**

Бакі бяруць абавязак:

a) прымяняць наяўныя двухбаковыя і шматбаковыя пагадненні, заключаныя з Дзяржавамі, дзе такая самая мова ўжываецца ў тоей ці блізкай форме, або калі неабходна, імкнуцца заключыць такія пагадненні, так, каб спрыяць кантактам паміж карыстальнікамі адволькавай мовай у адпаведнай Дзяржаве ў галі-

не культуры, адукацыі, інфармацыі, прэфсійнае падрыхтоўкі і сыстэмаў бесперапыннае адукацыі;

б) дзеля карысці рэгіянальным мовам і мовам меншасцяў спрыяць і/або развіваць трансмежавае супрацоўніцтва абшчэпалмежаў, асабліва паміж рэгіянальнымі ці мясцовымі ўладамі на тэрыторыі, дзе тая самая мова ўжываецца ў тоеснай ці блізкай да гэтага форме.

#### **Частка IV — Прымяненне харты**

**Артыкул 15** Пэрыядычныя даклады

1. Бакі будуць пэрыядычна падаваць Генэральнаму Сакратару Рады Эўропы, у форме, прадпісанай Камітэтам Міністраў, даклады аб іх палітыцы, што праводзіцца ў адпаведнасці з Часткай II гэтай Харты і аб захадах, прынятых дзеля прымянення тых палажэнняў Часткі III, на якія яны пагадзіліся. Першы даклад падаецца на працягу наступнага году пасля ўступлення Харты ў сілу для адпаведнага Боку, іншыя даклады будуць падавацца зь інтэрвалам у тры гады пасля першага.

2. Бакі даводзяць свае справаздачы да ведама грамадзкасці.

**Артыкул 16** Вывучэнне дакладаў

1. Даклады, пададзеныя Генэральнаму Сакратару Рады Эўропы, у выкананьне артыкулу 15, вывучаюцца камітэтам экспертаў, заснаваным ў адпаведнасці з Артыкулам 17.

2. Органы або асацыяцыі, створаныя Бокам у адпаведнасці з законам, могуць зьвяртаць увагу камітэту экспертаў да справаў, звязаных з забавязаньнямі, прынятымі Бокам у моц Часткі III гэтай Харты. Пасля кансультацыяў з адпаведным зацікаўленым Бокам камітэт экспертаў можа ўзяць пад увагу гэтую інфармацыю пры падрыхтоўцы дакладу, азначанага пункце 3 гэтага Артыкулу. Гэтыя органы ці асацыяцыі могуць, апрача таго, прымаць заявы адносна палітыкі, што праводзіцца Бокам у адпаведнасці з Часткай II.

3. На падставе дакладаў, азначаных ў пункце 1 і інфармацыі, памянёнай у пункце 2, камітэт экспертаў падрыхтуе даклад для Камітэта Міністраў. Гэты даклад будзе суправаджацца заўвагамі, якія будзе прапанавана зрабіць Бакам і можа быць апублікаваная Камітэтам Міністраў.

4. Даклад, азначаны ў пункце 3, будзе змяшчаць, у прыватнасці, прапановы камітэту экспертаў Камітэту Міністраў з

мэтаю падрыхтаваць, пры неабходнасці, любыя рэкамэндацыі Камітэта Міністраў для аднаго або некалькіх Бакоў.

5. Генэральны Сакратар Рады Эўропы раз на два гады будзе рабіць падрабязны даклад аб выкананні Харты для парлямэнцкае Асамблеі.

**Артыкул 17** Камітэт экспертаў

1. Камітэт экспертаў мае складацца з аднаго прадстаўніка ад кожнага Боку, прызначанага Камітэтам Міністраў са сьпісу асобаў вышэйшае сумленнасці й прызнанае кампэтэнтнасці ў пытаннях, звязаных з Хартай, які будзе прапанаваны адпаведным Бокам.

2. Члены Камітэта маюць прызначацца на шасьцігадовы тэрмін і будуць мець права на перавыбраньне. Член Камітэта, які ня ў стане завершыць тэрмін сваіх паўнамоцтваў, будзе заменены згодна з працэдурай, прадугледжанай у пункце 1 і, асоба, што зьменіць яго, завершыць тэрмін паўнамоцтваў свайго папярэдніка.

3. Камітэт экспертаў прымае ўнутраны рэглямэнт. Яго сакратарыят будзе забяспечаны Генэральным Сакратаром Рады Эўропы.

#### **Частка V — Заключныя палажэньні**

**Артыкул 18**

Гэтая Харта мае быць адкрытай для падпісаньня Дзяржавамі-членамі Рады Эўропы. Яна будзе падлягаць ратыфікацыі, прыняццю ці ўхваленню. Інструмэнты ратыфікацыі, прыняцця ці ўхвалення будуць здавацца на захоўванне Генэральнаму Сакратару Рады Эўропы.

**Артыкул 19**

1. Гэтая Харта ўвойдзе ў моц у першы дзень месяца, наступнага пасля заканчэння трохмесячнага пэрыяду з даты, калі пяць Дзяржаваў-членаў выкажуць сваю згоду Рады Эўропы з абавязковасцю для іх Харты, згодна з палажэннямі Артыкулу 18.

2. У дачыненні Дзяржавы-члена, што выкажа ў наступным сваю згоду з абавязковасцю Харты, яна ўвойдзе ў моц у першы дзень месяца пасля заканчэння трохмесячнага пэрыяду з даты здачы на захаванне дакумэнтаў аб ратыфікацыі, прыняцці або ўхваленні.

**Артыкул 20**

1. Пасля ўваходжання ў моц гэтай Харты Камітэт Міністраў Рады Эўропы зможа запрасіць далучыцца да гэтай Харты любую Дзяржаву, што ня ёсць членам Рады Эўропы.

2. У дачыненні да любой далучанай Дзяржавы, Хартыя ўвойдзе ў моц у першы дзень месяца пасля заканчэння трохмесячнага перыяду з даты здачы на захаванне дакументаў аб далучэнні Генэральнаму Сакратару Рады Эўропы.

#### Артыкул 21

1. Любая Дзяржава можа падчас падпісання або здачы на захоўванне сваіх інструментаў ратыфікацыі, прыняцця, ухвалення ці далучэння, зрабіць адну ці болей засьцярогаў да пунктаў з 2 па 5 Артыкулу 7 гэтай Хартыі. Іншыя засьцярогі непрыемальныя.

2. Любая Дзяржава-ўдзельніца, што зрабіла засьцярогі згодна з папярэднім пунктам, можа цалкам або часткова адклікаць шляхам натыфікацыі на імя Генэральнага Сакратара Рады Эўропы. Адкліканьне будзе дзейнічаць са дня атрымання такой натыфікацыі Генэральным Сакратаром.

#### Артыкул 22

1. Любы бок можа ў любы час дэансаваць гэтую Хартыю шляхам натыфікацыі на імя Генэральнага Сакратара Рады Эўропы.

2. Такая дэансацыя стане дзейнай у першы дзень месяца пасля заканчэння перыяду ў шэсьць месяцаў з даты атрымання натыфікацыі Генэральным Сакратаром Рады Эўропы.

#### Артыкул 23

Генэральны Сакратар Рады Эўропы паведаміць дзяржавам-удзельніцам Рады Эўропы й любой Дзяржаве, што далучылася да гэтай Хартыі, аб:

- а) любым падпісанні;
- б) здачы на захаванне любых дакументаў аб ратыфікацыі, прыняцці, ухваленні ці далучэнні;
- в) любой даце ўваходжання ў моц гэтай Хартыі згодна з арт. 19 і 20;
- г) любой натыфікацыі, атрыманай у выкананьне палажэнняў пункту 2 Артыкулу 3, любым іншым акце, натыфікацыі ці інфармацыі, што адносіцца да гэтай Хартыі;
- д) любым іншым акце, натыфікацыі або паведамленьні, звязаным з гэтай Хартыяй.

У сьведчаньне чаго ніжэйпадпісаныя, належным чынам упаўнаважаныя на гэта, падпісалі гэтую Хартыю.

Учынена ў Страсбургу, 5 лістапада 1992 году, на ангельскай і французскай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую моц, у адным асобніку, што будзе захоўвацца ў архівах Рады Эўропы.

Генэральны Сакратар Рады Эўропы даў сьведчаную копію кожнай Дзяржаве-члену Рады Эўропы й любой Дзяржаве, запрашанай далучыцца да гэтай Хартыі.



# КОНВЕНЦИЯ

## об обеспечении прав лиц, принадлежащих к нацио- нальным меньшинствам

Государства-участники настоящей Конвенции, именуемые далее — Договаривающиеся Стороны,

считая, что развитие и укрепление отношений дружбы, добрососедства и сотрудничества между ними отвечают коренным интересам их народов и служат делу мира и безопасности,

подтверждая свою приверженность демократии, свободе и справедливости,

подтверждая также свою приверженность соблюдению международных стандартов в области прав человека, закрепленные, в частности, во Всеобщей декларации прав человека, Международном пакте о гражданских и политических правах, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, Международной конвенции о борьбе против всех форм расовой дискриминации, Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Конвенции о правах ребенка и других основополагающих документах по правам человека,

учитывая свои обязательства, вытекающие из Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Мадридского, Венского и Хельсинкского итоговых документов, документов Копенгагенского и Московского совещаний по человеческому измерению СБСЕ, документа Краковского симпозиума по культурному наследию, а также Парижской хартии для новой Европы,

исходя из того, что права лиц, принадлежащих к национальным меньшин-

ствам, являются неотъемлемой частью общепризнанных прав человека,

принимая во внимание, что на территории каждой Договаривающейся Стороны проживают лица, которые принадлежат к национальным меньшинствам,

признавая, что упомянутые меньшинства являются неотъемлемой частью общества, в котором они жили и живут, и обогащают его своим трудом, самобытностью и культурой,

считая, что поощрение и защита прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, способствуют политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают, а также признавая необходимым принять надлежащие меры для обеспечения прав национальных меньшинств и создать в этих целях соответствующие механизмы сотрудничества, в том числе в рамках двусторонних соглашений,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящей Конвенции под лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, понимаются лица, постоянно проживающие на территории одной договаривающейся Стороны и имеющие ее гражданство, которые по своему этническому происхождению, языку, культуре, религии или традициям отличаются от основного населения данной Договаривающейся Стороны.

### Статья 2

Договаривающиеся Стороны подтверждают, что принадлежность к национальному меньшинству является вопросом индивидуального выбора заинтересованного лица, и гарантируют, что такой выбор не

повлечет за собой каких бы то ни было неблагоприятных последствий для упомянутого лица.

### Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, гражданские, политические, социальные, экономические, культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными стандартами в области прав человека и ее законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон примет меры для недопущения на своей территории какой-либо дискриминации граждан по признаку их принадлежности к национальному меньшинству.

3. Договаривающиеся Стороны подтверждают, что уважение прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, подразумевает выполнение этими лицами своих обязанностей по отношению к государству, на территории которого они проживают.

### Статья 4

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право индивидуально или совместно с членами своей группы беспрепятственно выражать, сохранять и развивать свою этническую, языковую, культурную или религиозную самобытность.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются учитывать в своей политике законные интересы национальных меньшинств и принимать необходимые меры с целью создания благоприятных условий для сохранения и развития их этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности. Такие меры будут служить интересам всего общества и не должны приводить к ущемлению прав других граждан Договаривающихся Сторон.

### Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право на участие в общественной и государственной жизни, особенно в решении вопросов, касающихся защиты их интересов на региональном уровне.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам,

право создавать в соответствии с национальным законодательством различные организации (ассоциации, землячества и т.п.) просветительского, культурного и религиозного характера в целях сохранения и развития этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности.

Упомянутые организации будут иметь такие же права, которые предоставляются другим подобным организациям, в частности, в том, что касается пользования общественными зданиями, радиовещанием, телевидением, печатью, другими средствами массовой информации.

### Статья 6

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право беспрепятственно поддерживать контакты между собой на территории государства проживания, а также право на сохранение и поддержание связей с гражданами и организациями государств, с которыми их связывает общее этническое происхождение, культура, язык или религиозные убеждения. Такие связи и контакты не должны противоречить национальному законодательству Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны будут поощрять деятельность информационно-культурных центров других Договаривающихся Сторон на своей территории.

### Статья 7

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право употреблять свои имена и фамилии, в том числе в официальных документах, так, как это принято на их родном языке, а также беспрепятственно пользоваться родным языком как в письменной, так и в устной форме, иметь доступ к информации на этом языке, распространять такую информацию и обмениваться ею, включая право создавать средства массовой информации на родном языке.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством будет создавать там, где это возможно и необходимо, условия для использования языка национальных меньшинств в контактах с официальными властями.

## Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон признает за лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, право индивидуально или совместно с членами своей группы исповедовать свою религию и совершать религиозные обряды в соответствии со своим вероисповеданием, содержать культовые здания, приобретать и использовать предметы, необходимые для отправления культа, а также вести просветительскую религиозную деятельность на родном языке. Такая деятельность не должна противоречить национальному законодательству.

## Статья 9

Организации просветительского, культурного и религиозного характера, упомянутые в статье 5 настоящей Конвенции, могут финансироваться за счет добровольных денежных и иных взносов, а также получать помощь от государства их местонахождения в соответствии с его законодательством. Они могут также получать помощь от государственных и общественных организаций других Договаривающихся Сторон при соблюдении требований, установленных законодательством государства их местонахождения.

## Статья 10

В целях содействия сохранению этнической, языковой, культурной и религиозной самобытности национальных меньшинств Договаривающиеся Стороны, в частности, будут:

а) признавая необходимость изучения государственного языка в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны, создавать с учетом имеющихся потребностей соответствующие условия для изучения национальными меньшинствами родного языка и получения образования на родном языке, включая открытие и поддержание образовательных учреждений различного уровня и их подразделений, финансируемых из различных источников, в том числе предусмотренных статьей 9 настоящей Конвенции;

б) способствовать сотрудничеству между государственными органами Договаривающихся Сторон, ведающими вопросами образования, для обеспечения образовательных учреждений и их подразделений, в которых преподавание ведется на языках национальных мень-

шинств, программами, учебными пособиями и учебной литературой на этих языках, содействовать в подготовке специалистов для работы в этих образовательных учреждениях и подразделениях;

в) принимать меры для сохранения и изучения культурного наследия национальных меньшинств, в том числе обеспечивать охрану памятников их истории и культуры;

г) учитывать историю и культуру национальных меньшинств при изучении истории и культуры государства в учебных заведениях и просветительских организациях;

д) способствовать сохранению и развитию национальных промыслов.

## Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать процессу кодификации прав национальных меньшинств на двухстороннем, региональном и универсальном уровнях в этих целях будут поддерживать направленные на это усилия в рамках Организации Объединенных Наций и Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

2. Договаривающиеся Стороны будут использовать опыт нормотворческой деятельности международных организаций в сфере защиты прав национальных меньшинств.

## Статья 12

1. Ни одно из обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из настоящей Конвенции, не может быть истолковано как основание для какой-либо деятельности или действий, противоречащих общепризнанным принципам и нормам международного права, включая принципы уважения суверенного равенства, территориальной целостности и политической независимости государств.

2. При осуществлении прав, изложенных в настоящей Конвенции, лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, будут соблюдать законодательство государства проживания, а также уважать права и свободы других лиц.

## Статья 13

Наблюдение за выполнением настоящей Конвенции возлагается на Комиссию по правам человека, учрежденную в соответствии со статьей 33 Устава Содружества Независимых Государств.

#### Статья 14

1. Настоящая Конвенция вступает в силу со дня сдачи депозитарию третьего уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами необходимых внутригосударственных процедур для вступления её в силу.

2. Для других Договаривающихся Сторон настоящая Конвенция вступает в силу с даты получения депозитарием уведомления о выполнении ими внутригосударственных процедур, указанных в части первой настоящей статьи.

3. Государством-депозитарием настоящей Конвенции является Республика Беларусь

#### Статья 15

К настоящей Конвенции после вступления ее в силу могут присоединиться другие государства, разделяющие ее цели и принципы, путем сдачи депозитарию уве-

домления, подтверждающего выполнение ими внутригосударственных процедур, указанных в части первой статьи 14 настоящей Конвенции. Дата получения депозитарием указанного уведомления является датой вступления в силу настоящей Конвенции для такого государства.

#### Статья 16

Любая из Договаривающихся Сторон может заявить о своем выходе из настоящей Конвенции путем письменного уведомления депозитария не менее чем за 6 месяцев до даты выхода.

*Совершено в городе Москве 21 октября 1994 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Архиве Правительства Республики Беларусь, которое направит каждому государству, подписавшему настоящую Конвенцию, ее заверенную копию.*

За Азербайджанскую Республику

За Кыргызскую Республику

За Республику Армения

За Республику Молдова

За Республику Беларусь

За Российскую Федерацию

За Республику Грузия

За Республику Таджикистан

За Республику Казахстан

За Украину

Г.Алиев

А.Акаев

Л.Тер-Петросян

М.Снегур

А.Лукашенко

Б. Ельцин

Э.Шеварднадзе

Э.Рахмонов

Н. Назарбаев

Л. Кучма

\* Конвенция подписана Азербайджанской Республикой с примечанием: С учетом особого мнения.

\*\* Конвенция подписана Украиной с примечанием: С учетом Законодательства Украины.

\*\*\* Конвенция не подписана Туркменистаном и Республикой Узбекистан.

Эрнэст ГЕЛЬНЭР

# Нацыі і нацыялізм. Дэфініцыі

Нацыяналізм — гэта перадусім палітычны прынцып, згодна зь якім палітычная й нацыянальная адзінкі мусяць супадаць.

Нацыяналізм як пачуцьцё або як рух найлепш можна вызначыць зыходзячы з гэтага прынцыпу. Нацыяналістычнае *пачуцьцё* — гэта адчуваньне незадаволенасьці, выкліканае парушэньнем гэтага прынцыпу ці адчуваньне задавальненьня, выкліканае яго здзяйсненьнем. Нацыяналістычны *рух* — гэта рух, натхнёны пачуцьцём падобнага кшталту.

Нацыяналістычны прынцып можа парушацца разнастайным чынам. Палітычная мяжа дзяржавы можа не ўключаць

усіх прадстаўнікоў адпаведнае нацыі; ці яна можа ўключаць усіх плюс яшчэ й пэўную колькасьць чужынцаў; ці яна можа быць і першае й другое адначасова: не ахопліваць усіх прадстаўнікоў дадзенае нацыі ды ўключаць прадстаўнікоў іншае. Апрача таго, нацыя можа жыць безь перамешваньня з чужынцамі ў мностве дзяржаваў, ня маючы *ўласнае* нацыянальнае дзяржавы.

Але ёсць адна асаблівая форма парушэньня нацыяналістычнага прынцыпу, на якую асабліва балюча рэагуе нацыяналістычнае пачуцьцё: нацыяналісты лічаць цалкам недапушчальным з гледзішча палітычных нормаў, калі можнаўладцы палітычнай адзінкі належаць не да тае нацыі, акая складае бальшыню насельніцтва. Гэта можа быць або вынікам інкарпарацыі нацыянальнае тэрыторыі ў склад больш абсяжнай імперыі, або вынікам лякальнага дамінаваньня чужароднае групы.

Карацей кажучы, нацыяналізм — гэта тэорыя палітычнае легітымнасьці, акая вымагае, каб этнічныя межы не перакрываўліся з палітычнымі, і ў прыватнасьці, каб этнічныя межы ўнутры аднае дзяржавы — выпадак, які фармальна выключаецца самім прынцыпам у ягоным агульным фармуляваньні — не падзялялі можнаўладцаў ад асноўнага насельніцтва.

Нацыяналістычны прынцып можа мець зь тычы, „унівэрсальскі“ характар. Могуць існаваць і часам існуюць абстрактныя нацыяналісты, якія нясхільныя да якой-небудзь адной — сваёй — нацыянальнасьці й якія шчодро прапаведваюць агульную для ўсіх нацыяў дактрыну: даць усім нацыям магчымасьць мець іхны ўласны палітычны дах і таксама даць ім волю што да прыняцьця пад яго чужынцаў. Фармальна не існуе нічога супярэчлівага ў сьцьверджанні такога неэгаістычнага нацыяналізму. На ка-

Эрнэст Гельнэр нарадзіўся ў 1925 г. у Парыжы. Скончыў Оксфардзкі ўнівэрсытэт. Абараніў доктарскую дысэртацыю ў галіне сучаснай антрапалёгіі. У 1962-1984 г. выкладаў філязофію ў Лёнданскай Школе Эканамічных і Палітычных навук. З 1984 г. — прафэсар антрапалёгіі Кембрыджскага ўнівэрсытэту. З 1974 г. — сябра Брытанскай Акадэміі Навук. Эрнэст Гельнэр — аўтар шэрагу фундаментальных працаў, сярод іх “Словы й рэчы” (1969), “Легітымнасьць вераваньняў” (1973), “Сучаснае мысьленьне й палітыка” (1974), “Мусульманскае грамадства” (1981), “Рэлятывізм і сацыяльныя навукі” (1985), “Культура, ідэнтычнасьць і палітыка” (1987). У лістападзе 1995 г. Эрнэст Гельнэр памёр. Каб ушанаваць памяць аднаго з найбольш аўтарытэтных антрапалёгаў апошняй трэці XX ст., мы вырашылі надрукаваць фрагмэнты (у аўтарскім скарачэньні) бадай што самай вядомай, амаль хрэстаматыйнай у эўрапейскім кантэксце кнігі Эрнэста Гельнэра “Нацыі й нацыяналізм” (1983).

рысьць яго як дактрыны можна высунуць пэўныя слухныя аргументы, такія, як пажаданасьць захаваньня культурнай адметнасьці, разнастайнасьці міжнародных палітычных сыстэмаў, паслабленьне напружанасьці ўнутры дзяржаваў.

У сапраўднасьці ж нацыяналізм бадай што ніколі ня быў нагэтулькі абачлівым, нагэтулькі рацыянальна ўраўнаважаным. Цалкам верагодна, што, як лічыў Імануіл Кант, небесстароннасьць, схільнасьць рабіць выняткі толькі для сябе ці толькі на сваю карысьць — гэта *асноўная* чалавечая слабасьць, зь якой паходзяць усе астатнія; і што яна разам з усім іншым заражае й нацыянальнае пачуцьцё, спараджаючы тое, што італійцы за часамі Мусаліні называлі *sacro egoismo* нацыяналізму. Таксама верагодна, што палітычныя праявы нацыянальнага пачуцьця былі б шматкроць зьменшаныя, калі б нацыяналісты гэтак жа гоістра адчувалі несправядлівасьці, счыненыя іхнай нацыяй, як яны адчуваюць несправядлівасьці, счыненыя супраць яе.

Але звыш гэтых ёсьць іншыя, больш істотныя меркаваньні, звязаныя са спэцыфічнаю прыродаю таго свету, у якім нам даводзіцца жыць і які паўстае супраць усялякага бесстароньняга, агульначалавечага й абачлівага нацыяналізму. Можна перадаць гэта ў найбольш агульным выглядзе: на зямлі існуе незлічоная колькасьць патэнцыйных нацыяў. На нашай плянэце таксама мае месца пэўная колькасьць незалежных або аўтаномных палітычных адзінкаў. Усялякі разумны падлік пакажа, што лік патэнцыйных нацыяў па ўсёй верагоднасьці нашмат, *нашмат* большы за лік магчымых жыццяздольных дзяржаваў. Калі гэты аргумент, альбо падлік праўдзівы, дык ня ўсе нацыяналістычныя інтарэсы могуць быць задаволеныя, прынамсі, адначасова. Задавальненьне адных вядзе да грэбаваньня іншымі. Далейшым і невымяральна моцным пацьверджаньнем гэтага аргументу ёсьць той факт, што вельмі шмат якія з патэнцыйных нацыяў нашага сьвету жывуць або жылі да нядаўнага часу не кампактнымі тэрытарыяльнымі адзінкамі, а былі зьмешаныя адна з другою ў самых складаных спалучэньнях. З гэтага вынікае, што тэрытарыяльная палітычная адзінка можа стаць палітычна аднароднай толькі тады, калі будучь зьнішчаныя, выгнаныя ці асыміляваныя ўсе чужыцы. Нежаданьне апошніх міршца з падобным лёсам можа моцна ўскладніць

мірнае ажыццяўленьне нацыялістычнага прынцыпу.

Безумоўна, да гэтых дэфініцыяў, як і да большыні ўсялякіх дэфініцыяў, варта падыходзіць са здаровым сэнсам. Нацыялістычны прынцып, як ён вызначаны вышэй, не парушаецца пражываньнем *невялікай* колькасьці чужынцаў альбо нават адзінкавымі выпадкамі прысутнасьці чужнікоў, скажам, у правачай нацыянальнай сям'і. Нельга з дакладнасьцю вызначыць, колькі ж менавіта чужынцаў у краіне або чужынцаў у правачай клясе павінна быць, каб можна было лічыць парушаным гэты прынцып. Няма таго ўстойлівага адсоткавага паказьніку, які аддзяляў бы момант, калі з прысутнасьцю чужынца можна літасьціва пагадзіцца, ад моманту, калі ягонае прысутнасьць становіцца зьяняважліваю, а жыцьцё — небясьпечным. Без сумневу, што гэты паказьнік розьніцца ў залежнасьці ад акалічнасьцяў. Аднак немажлівасьць назваць прымяняльную да ўсіх выпадкаў і дакладную лічбу не перашкаджае карыснасьці зробленай дэфініцыі.

### Дзяржава й Нацыя

Нашая дэфініцыя нацыялізму залежала ад двух яшчэ нявызначаных паняцьцяў: дзяржава й нацыя. Абмеркаваньне пытаньня, што ёсьць дзяржавай, можна пачаць са знанай дэфініцыі Макса Вэбэра: гэта такая арганізацыя ўнутры грамадства, якая мае манополію на законы прымус. Гэта простая й прывабная ідэя: у добра арганізаваных грамадствах, у якіх большыня з нас жыве ці імкнецца жыць, прыватны ці групавы прымус лічыцца незаконным. Сам па сабе канфлікт ня ёсьць незаконным, але ён ня можа быць разьвязаным з дапамогаю прыватнага ці групавога прымусу. Прымус можа прымяняцца цэнтральнаю палітычнаю ўладаю й тымі, каму яна дэлегуе гэтае права. Сярод усіх разнастайных захадаў у імя падтрыманьня парадку скрайная санкцыя — сіла — можа прымяняцца толькі адной адмыслова створанай, выразна вызначанай, строга цэнтралізаванай і дысцыплінаванай установай унутры грамадства. Гэтая ўстанова ці сукупнасьць установаў і ёсьць дзяржавай. Укладзены ў гэтую дэфініцыю ідэя доволі добра адпавядае маральным адчуваньням шматлікіх, верагодна, большыні супольнікаў навачасных грамадстваў. Тым ня менш, яна ня цалкам здавальняючая.

Ёсць „дзяржавы“ — ці, прынамсі, інстытуты, якія мы па сутнасці схільныя гэтак называць — каторыя ня маюць манапольнага права на законны прымус у межах тэрыторыі, што яны больш ці менш кантралююць. Фэўдальная дзяржава не абавязкова варожа ставіцца да прыватных войнаў між ейнымі васаламі пры ўмове, што яны не забываюцца на абавязкі што да свайго сюзерэна; альбо дзяржава, у якой суіснуюць розныя плямёны, не абавязкова змагаецца супраць інстытуту крэўнай помсты, пакуль варожыя бакі не пагражаюць небясылеццямі мірных жыхароў у грамадзкіх месцах і на дарогах. Ірацкая дзяржава падчас знаходжання пад брытанскаю апекаю пасля Першай сусветнай вайны мірылася з плямённымі сутычкамі пры ўмове, што іх удзельнікі з паслушэнствам з’яўляліся б у найбліжэйшы паліцэйскі пастарунак перад і пасля выправы ў складзі б падрабязную бюракратычную справаздачу што да ахвяраў і колькасці нарабаванага. Карацей кажучы, ёсць дзяржавы, якім бракуе або жадання, або сродкаў забяспечыць захаванне сваёй манаполіі на законны прымус і якія пры гэтым у многіх аспектах застаюцца „дзяржавамі“.

Аднак асноватворны прынцып Вэбэра падаецца слухным менавіта сёння, нягледзячы на яго дзіўную як абагульненай дэфініцыі этнацэнтрычнасць, дзе за ўзор па сутнасці бяроцца добрацэнтралізаваная дзяржава заходняга тыпу. Дзяржава — гэта добра заўважнае й істотнае развіццё сацыяльнага падзелу працы. Там, дзе няма падзелу працы, нельга нават і распачынаць гаворку пра дзяржаву. Але далёка не ўсялякая спецыялізацыя стварае дзяржаву: дзяржава — гэта спецыялізаваная й сканцэнтраваная сіла дзеля падтрымання парадку. „Дзяржава“ — гэта інстытут ці шэраг інстытутаў, якія адмыслова займаюцца забеспячэннем парадку (чым бы іншым яны не займаліся). Дзяржава існуе там, дзе з рэшткі сацыяльнага жыцця вылучыліся такія спецыялізаваныя ўстановы па забеспячэнні парадку, як паліцыя й суд. Яны і ёсць дзяржавы.

Ня ўсе грамадзтвы маюць дзяржаву. З гэтага адразу ж вынікае, што ў грамадзтвах без дзяржавы праблема нацыяналізму не паўстае. Калі няма дзяржавы, дык, відавочна, нельга ўздзімаць пытанне супадзення межаў дзяржавы з межамі нацыі. Раз няма можнаўладцаў,

няма дзяржавы, значыць, само сабою адпадае пытанне аб нацыянальнасці можнаўладцаў. Калі няма ні дзяржавы, ні можнаўладцаў, няма ад каго патрабаваць выканання нацыялістычнага прынцыпу. Магчыма, нехта можа шкадаваць аб адсутнасці дзяржавы, але гэта ўжо іншае пытанне. Звычайна нацыяналісты наракаюць на разьмеркаванне палітычнае ўлады й на прыроду палітычных межаў, але ім бадай не надавалася нагоды дзеля шкадавання аб поўнай адсутнасці і ўлады, і межаў. Абставіны, у якіх асноўным узьнікаў нацыяналізм, звычайна адрозніваліся ад тых, калі дзяржавы як такой або не існавала, або яе існаванне было пад вялікім сумневам. Дзяржава заўсёды была занадта яўна прысутнай. Гэта тычылася ейных межаў і/або разьмеркавання ўлады й, магчыма, іншых перавагаў, якія выклікалі абурэнне.

Гэта ў найвышэйшай ступені важны момант. Ня толькі нашая дэфініцыя нацыяналізму залежыць ад папярэдняе значэння дэфініцыі дзяржавы, таксама ўяўляецца, што нацыяналізм узьнікае толькі ў тым асяроддзі, у якім існаванне дзяржавы ўжо ў значнай ступені ўспрымаецца як належнае. Існаванне палітычна цэнтралізаваных адзінкаў і маральна-палітычнага клімату, у якім гэтыя цэнтралізаваныя адзінкі ўспрымаюцца як безумоўная рэчаіснасць і лічацца нормай, ёсць неабходнай, але яшчэ не дастатковай умовай нацыяналізму.

Забягаючы наперад, варта зрабіць колькі агульнагістарычных заўвагаў на конт дзяржавы. Чалавецтва ў сваім гістарычным развіцці прайшло праз тры асноўныя стадыі: дааграрную, аграрную й індустрыяльную. Плямёны, якія жылі палываннем і зьбіральніцтвам, былі занадта малалікімі, каб у іх узнік той тып палітычнага падзелу працы, які вядзе да дзяржавы; таму перад імі па сутнасці не паўставала пытанне аб дзяржаве — стабільным спецыялізаваным інстытуце па ахове парадку. І наадварот, хоць і не заўсёды, аграрныя грамадзтвы мелі дзяржаву. Асобныя з гэтых дзяржаваў былі магутнымі, асобныя — слабымі, асобныя — дэспатычнымі, а іншыя — законапаслухмянымі. Што да сваёй формы, дык яны вельмі адрозніваліся адна ад другой. Аграрная стадыя гісторыі чалавецтва — гэта перыяд, у якім, так бы мовіць, само існаванне дзяржавы было справаю

выбару. Больш таго, форма дзяржавы была скрайне зьменлівай. У эпоху палявання й зьбіральніцтва выбар быў немагчымым.

Наадварот, у постагарны, індустрыяльны перыяд ізноў няма выбару; але цяпер ёсць незапэкаваная *наўнасць*, а не адсутнасць дзяржавы. Калі перафразаваць Гегеля, дык можна сказаць, што напачатку ніхто ня меў дзяржавы, потым яе мелі некаторыя й, урэшце, яна стала ўва ўсіх. Форма, якую яна набывае, паранейшаму застаецца зьменлівай. Ёсць пэўныя кірункі сацыяльнае думкі — анархізм, марксызм — якія сцвярджаюць, што нават або менавіта на індустрыяльнай стадыі дзяржава неабавязковая, прынамсі, пры спрыяльных умовах альбо пры ўмовах, якія абавязкова складуцца цягам часу. Ёсць відавочныя й істотныя падставы паставіць гэта пад сумнеў: індустрыяльны грамадзтва надзвычай абсяжны й іх лад жыцця, да якога яны прызвычаліся (ці да якога яны зацята імкнуцца прызвычаіцца), залежыць ад неверагодна мудрагелістага ўсеагульнага падзелу працы й кааперацыі. Пэўныя тыпы кааперацыі могуць быць спантанымі й без пазначэнняў зверху. Але ідэя, што ўсё гэтае магло б увесчасна ажыццяўляцца гэтакім чынам, без усялякага прымусу й кантролю, выклікае вялікі недавер.

Такім чынам, праблема нацыяналізму не паўстае там, дзе няма дзяржавы. З гэтага не вынікае, што гэтая праблема паўстае перад кожнаю дзяржаваю. Наадварот, яна паўстае толькі перад *асобнымі* дзяржавамі. Застаецца прасачыць, перад якімі менавіта.

Нацыя. Дэфініцыя нацыі выклікае большыя цяжкасці, чымся дэфініцыя дзяржавы. Хоць навачасны чалавек схільны ўспрымаць цэнтралізаваную дзяржаву (і, у прыватнасці, цэнтралізаваную нацыянальную дзяржаву) як безумоўную рэчаіснасць, аднак ён здольны без паранальна вялікіх высілкаў уявіць сацыяльную сытуацыю, у якой дзяржава адсутнічае. Ён цалкам можа ўявіць „першабытны стан“. Антрапалог можа растлумачыць яму, што племя — гэта не заўсёды паменшаная дзяржава, што існуюць формы пляменнай арганізацыі, якія можна лічыць недзяржаўнымі. Наадварот, ідэя пра чалавека бяз нацыі, здаецца, вымагае пшматкроць большых высілкаў для навачаснага ўяўлення. Шамісо, француз, які вызіміграваў у Ня-

меччыну падчас напалеонавага перыяду, напісаў магутны протакафіянскі раман пра чалавека, які згубіў свой цень: хоць, без сумневу, частка ўздзеяння гэтага рамана залежыць ад наўмыснай дваітасці іншакавання, нельга не згадацца, што для аўтара Чалавек бяз Ценю — гэта Чалавек бяз Нацыі. Калі яго прыхільнікі й сябры заўважаюць гэтку ненармальную адсутнасць ценю, яны адварочваюцца ад Пэтэра Шлеміля. Нягледзячы на ўсе іншыя дадатныя бакі апошняга. Чалавек бяз нацыі робіць выклік агульнапрызнаным нормам і прывакуе агіду.

Пункт гледжання Шамісо — калі менавіта гэта ён сапраўды хацеў паказаць — быў досыць слухны, але слухны толькі для пэўнага чалавечага стану, а не для людзей увогуле ў любым месцы і ў любы час. У чалавека мусіць быць нацыянальнасць, рыхтык як у яго мусіць быць нос і два вухі; адхіленне ад гэтага ня выключанае й час ад часу яно здараецца, але толькі як вынік нейкага няшчасця, што само па сабе ўжо няшчасце. Але тое, што гэта *здаецца* відавочнаю праўдай, становіць на самой рэчы аспект, а магчыма нават і сутнасць праблемы нацыяналізму. Нацыянальная прыналежнасць ня ёсць спадчынная уласцівасць чалавецтва, але цяпер яна ўяўляецца менавіта такою.

Фактычна, нацыі, як і дзяржавы, — гэта выпадковасць, а не ўніверсальная неабходнасць. Ні нацыі, ні дзяржавы не існуюць ува ўсе часы й пры ўсіх абставінах. Пагатоў, нацыі й дзяржавы — гэта не *аднолькава* выпадковасць. Нацыяналізм уважае, што яны прызначаны адно для другога; што адно без другога ёсць няпоўным; што іх неадпаведнасць вядзе да трагедыі. Але перад тым, як яны могуць стаць прызначанымі адно для другога, кожны з іх мусіў узнікнуць, а іх узнікненне было незалежным і выпадковым. Дзяржава, безумоўна, узнікла без дапамогі нацыі. Пэўныя нацыі, безумоўна, склаліся без багаслаўлення іхнае ўласнае дзяржавы. Больш спрэчным ёсць пытанне, ці не прыпускае нарматыўная ідэя нацыі ў навачасным сэнсе апрыернага існавання дзяржавы. Што ж тады ёсць гэтай выпадковай, а ў наш век, відаць, універсальнай і нарматыўнай ідэяй нацыі? Абмеркаванне дзёвых вельмі прыблізных, часовых дэфініцыяў дапаможа дакладна вызна-



чыць гэтае няўлоўнае паняццё.

1. Два чалавекі належаць да аднае нацыі, калі іх яднае адна культура, якая ў сваю чаргу азначае сыстэму ідэяў, знакаў, асацыяцыяў, спосабаў паводзінаў і зносінаў.

2. Два чалавекі належаць да аднае нацыі, калі яны прызнаюць прыналежнасць адзін другога да гэтае нацыі. Іншымі словамі, *нацыі робяць чалавека*; нацыі — гэта артэфакт чалавечых перакананняў, схільнасцяў і еднасцяў. Звычайная група людзей (скажам, насельнікаў пэўнае тэрыторыі альбо носьбітаў пэўнае мовы) становіцца нацыяй пры ўмове і калі супольнікі гэтае групы цвёрда прызнаюць пэўныя агульныя правы і абавязкі адзін да другога ў моц таго, што яны ўваходзяць у гэтую супольнасць. Менавіта іхнае ўзаемнае прызнаньне ў гэтай якасці пераўтварае іх у нацыю, а ня іншыя агульныя якасці —

якімі б яны не былі — якія аддзяляюць іх ад несупольнікаў.

Кожная з гэтых папярэдніх дэфініцыяў — і па прынцыпе культурнай еднасці і па прынцыпе добраахвотнасці — мае пэўную каштоўнасць. Кожная зь іх вылучае элемент, які сапраўды важны ў разуменьні нацыяналізму. Але ніводная зь іх ня ёсць дастатковай. Вызначэнні культуры, якія маюцца на ўвазе ў першай дэфініцыі хучэй у антрапалягічным, чымся ў нарматыўным сэнсе, ёсць відавочна складанымі і недастатковымі. Верагодна, найлепш падыходзіць да праблемы пры выкарыстанні гэтага тэрміну безь вялікага імкнення даць яго фармальную дэфініцыю і пры разглядзе таго, што ёсць культурай...

---

# Менскае гарадзкое армянскае культурна- асветніцкае таварыства „Аястан“

Кіраўнік — Егіазаран Георгій Анушаванавіч, нарадзіўся ў 1954 г. у Ераване. Скончыў Кіеўскі інстытут інжынераў грамадзянскай авіяцыі. Працаваў у Армянскім упраўленні грамадзянскай авіяцыі. З 1979 г. — у Беларускім упраўленні грамадзянскай авіяцыі (цяпер — у авіякампаніі „Белавія“).



Таварыства зарэгістравана 4.01.1992 г. Месца знаходжання цэнтральных органаў — Менск, Карла Маркса, 33-16.

Асноўная мэта — спрыянне поўнаму й глыбокаму засваенню сябрамі таварыства вартасцяў армянскай айчынай і сусветнай культуры, вывучэнне й прапаганда армянскага прагрэсіўнага літаратурнага, музычнага, харэаграфічнага, выяўленчага мастацтва й іншых відаў яго духоўна-мастацкай культуры, вывучэнне традыцыяў мовы й культурнага багацця армянскага народу. Задачы: развіццё і ўмацаванне культурных сувязяў паміж народнасцямі як у краіне, так і за мяжой, развіццё традыцыйных промыслаў і рамёстваў, ўдзел у стварэнні клябаў, мастацкіх студыяў, цэнтраў аказання падтрымкі мастацка адо-раннай моладзі.

У 1987-1989 г. армянскае таварыства існавала пры Беларускім Фондзе Культуры. З 1989 г. — працуе самастойна. Кожны год адзначаюцца нацыянальныя святы й памятныя даты: Раство Хрыс-

това, Вялікдзень, Свята Вызвалення ад нямецка-фашысцкіх захопнікоў (віншаванне вэтэранаў вайны), Дзень Незалежнасці (21 верасня), Дзень генацыду армян (24 сакавіка), Гадавіна землятрусу ў Арменіі (7 снежня). Пры таварыстве працуе надзельная школа (у цэнтры нацыянальных культураў) па вывучэнні мовы й гісторыі. Мае быць створанай армянская бібліятэка, кнігі для якой ужо сабраны й захоўваюцца ў бібліятэцы ім. Я. Купалы. У 1994 г. была арганізавана выстава мастака Лявона Дарбіняна, наступная рыхтуецца сёлета. У 1993 г. для хрышчэння мясцовых вернікаў прыяжджаў святар з Арменіі. Прадстаўнікі таварыства прымалі ўдзел у правядзенні дабрачынных мерапрыемстваў з мэтай збору сродкаў для ліквідацыі наступстваў аварыі на ЧАЭС. У 1991 г. адбыўся канцэрт дзіцячага ансамблю з Арменіі.

5 снежня 1995 г. у Доме вэтэранаў праходзіў канцэрт армянскага юнацкага камэрнага аркестра. Перад таварыствам выступіла піяністка Святлана Навасардзян. У адрозненне ад шэрагу падобных устаноў, Армянскае таварыства мае ўласнае памяшканне ў цэнтры г. Менску. Аднак існуе вялікая праблема з арэнднай платой.

Таварыства падтрымлівае сувязі з суполкамі Масквы, Рыгі, Краснадару, Днепрапятроўску й іншых гарадоў СНД. Апроч гэтага ўсталяваны сувязі з армянскай суполкай выспы Кіпр. На Беларусі існуюць армянскія суполкі ў Магілёве, Горадні, Берасці, Гомлі. Непасрэдна ў Арменіі створаны камітэт „Спюрк“ па сувязі з далёкім і бліжкім замежжам, які дасылае падручнікі таварыству армян на Беларусі.

Кантакты тэлефон: 275572 (Егіазаран Георгій Анушаванавіч).

# Беларускае таварыства немцаў „Адраджэньне“ — цэнтар нямецкай культуры

Старшыня таварыства — Майснэр  
Аляксандар Давыдавіч, нарадзіўся ў  
1937 г. у Паволжы. Быў высланы разам



з бацькамі ў  
Сібір. Скончыў  
Маскоўскую сель-  
ска-гаспадарчую  
акадэмію ім.  
Ціміразева (1965  
г.) і аспірантуру  
АН Беларусі. Пра-  
цаваў ў Інстытуце  
экспэрымэнталь-  
най батанікі АНБ,  
з 1990 г. — стар-  
шыня БТН „Ад-  
раджэньне“.

Таварыства немцаў было ўтворана ў 1990  
г. з мэтай усебаковага спрыяння этнакуль-  
турнаму адраджэньню немцаў Беларусі і  
ўмацаваньню сувязяў паміж народнась-  
цямі, задавальненьню іх духоўных і матэ-  
рыяльных патрэбаў. Асноўнымі задачамі та-  
варыства „Адраджэньне“ зьяўляюцца:  
спрыяньне адраджэньню нацыянальнай,  
моўнай і культурнай самабытнасьці немцаў  
у Рэспубліцы Беларусь; зьдзейсьненьне па-  
сярэдніцтва ў справе разьвіцьця і ўмаца-  
ваньня беларуска-германскіх адносінаў і  
супрацоўніцтва ў эканамічнай, навукова-  
тэхнічнай, палітычнай і грамадзка-культур-  
най галінах; адраджэньне народных трады-  
цыяў, фальклёру і прыкладнога мастацтва,  
адкрыцьцё нямецкіх культурных цэнтраў,  
нямецкіх нацыянальных школаў, клясаў і  
г.д. Нямецкія суполкі існуюць ў Віцебску,  
Бабруйску, Гомлі, Горадні.

Таварыства распачало сваю дзейнасьць з  
адкрыцьця курсаў нямецкай мовы (6  
группаў), правядзеньня тэматычных веча-  
рынаў, прысьвечаных дзеячам нямецкай  
культуры. Для самых малых (да 6 год)  
адкрыта нядзельная школа, дзе вывучаюць  
нямецкую мову, культуру, гісторыю. Ад-  
быліся імпрэзы, прысьвечаныя Л. ван Бэт-  
ховану, клясычнай нямецкай музыцы  
(разам з Акадэміяй музыкі). Былі налад-  
жаны канцэрты інструмэнтальнага ансам-

блю Кафэдры музыкі Беларускага Дзяр-  
жаўнага пэдагагічнага ўнівэрсытэту, ня-  
мецкага ансамбля з г. Масква, у Доме  
дружбы экспанавалася выстава мастакоў.  
У Горадні адкрыта лютэранская кірха. У  
Віцебску працуе тэатральная школа-сту-  
дыя. У межах падрыхтоўкі да фэстывалю  
нацыянальных культур будзе праведзены  
адбор канкурсантаў.

Вывучэньне нацыянальнай мовы й яе за-  
хаваньне немагчыма без стварэньня адпа-  
веднага культурнага асяродзьдзя. Таму  
паўстала ідэя стварэньня пад Менскам цэн-  
тру нямецкай культуры. Ён мусіць быць  
пабудаваны на ўзор вёскі з усімі адпавед-  
нымі аtryбутамі: гаспадарчай, культурна-  
лягічнай, адукацыйнай функцыямі.

Прадугледжаны таксама аздарэўляльны  
цэнтар, абсталяваны нямецкай тэхнікай.  
Гэты праект быў падтрыманы на ўсіх  
узроўнях дзяржаўнай улады. Разьлічваець  
на дапамогу з боку ўраду Беларусі цяжка.  
Таму таварыства шукае зацікаўленых  
партнёраў у Нямеччыне. Гэты праект так-  
сама знаходзіцца на разглядзе ў фэдэраль-  
ным урадзе Германіі. Заснаваны Саюз ня-  
мецкай моладзі „Надзья“. Створаны клуб  
„Бон-Менск“, пакліканы дапамагаць раз-  
гортваньню супрацоўніцтва паміж Нямеч-  
чынай і Беларуссю.

Час ад часу выдаецца інфармацыйны  
бюлетэнь, прысьвечаны праблемам нямец-  
кай меншасьці. Задуманы часопіс аб гісто-  
рыі ўзаемаадносін Нямеччыны і Бела-  
русі. Прадстаўнікі таварыства ўдзельнічалі  
ў кангрэсе прадстаўнікоў нямецкай дыя-  
спары ў эўрапейскіх краінах (восень 1995),  
дзе абмяркоўваліся праблемы ўзаемадзе-  
ньня немцаў на эўрапейскім кантынэнце.  
Былі ўсталяваны кантакты з організацы-  
ямі Чэхіі, Польшчы, Даніі, Італіі, Румыніі.  
Падтрымліваюцца сувязі з нямецкімі та-  
варыствамі краінаў-ўдзельніцаў СНД.  
Прадстаўнікі таварыства ўваходзяць у  
склад міждзяржаўнай Рады нямецкіх ар-  
ганізацый СНД.

Кантакты тэлефон: 39-47-48 (Майснэр  
Аляксандар Давыдавіч).

# Згуртаваньне татарай-мусульман на Беларусі „Аль-кітаб“

Згуртаваньне „Аль-Кітаб“ было заснавана 23 чэрвеня 1991 г., але гэтаму папярэднічала работа па стварэньні агульнарэспубліканскай арганізацыі. Спачатку ў 1989 г. пры Беларускам Фондзе Культуры было створана гарадзкое аб'яднаньне татарай „Аль-Кітаб“. Прэзыдэнтам аб'яднаньня быў абраны Абу-Бакір Юх'янавіч Шабановіч, віцэ-прэзыдэнтам — Ібрагім Барысавіч Канапацкі. У склад аб'яднаньня



І.Б.КАНАПАЦКІ

ўвайшлі прадстаўнікі ўсіх буйных татарскіх суполак: івейскай, наваградзкай, слонімскай, сьмілавіцкай. Цяпер існуе 23 афіцыйна зарэгістраваныя суполкі татарай-мусульман.

Галоўнай мэтай Згуртаваньня зьяўляецца садзяньне культурна-нацыянальнаму адраджэньню татарай Беларусі, паглыбленьне гістарычнай, патрыятычнай сьвядомасьці, разьвіцьцё і ўмацаваньне дружбы й дабрасуседства зь іншымі народамі й нацыянальнымі меншасьцямі Рэспублікі Беларусь.

Першапаступеннай задачай Згуртаваньня „Аль-Кітаб“ зьяўляецца аб'яднаньне намаганьняў татарскіх суполак Рэспублікі Беларусь для адраджэньня сваёй культуры, мусульманскай рэлігіі, гісторыі, мовы, для пашырэньня асабістых сувязяў членаў гэтых суполак, для паляпшэньня эканамічнага, прававога, сацыяльнага, культурнага й духоўнага становішча татарай-мусульман.

Адным з асноўных напрамкаў дзейнасьці аб'яднаньня з самага пачатку была культурна-асьветніцкая работа. Яшчэ да стварэньня рэспубліканскага таварыства быў выдадзены 1-шы нумар штоквартальніка „Байрам“, як органу Менскага абласнога аб'яднаньня. Таксама выдаецца часопіс мусульман Беларусі „Аль-Ислам“. Былі створаны школы, першапачаткова па навучаньні мусульманскай грамаце й мове, потым стала выдавоч-

най неабходнасьць пераносіць асноўны цяжар на культуру й гісторыю. Таварыствам сьвяткуюцца асноўныя мусульманскія сьвяты: „Курбан-Байрам“, „Рамазан-Байрам“, „Ашура-Байрам“.

У 1989-90 гг. праводзіліся выставы мас-таткі татарскага паходжаньня зь Менску Александровіч і таксама заплянавана правесць яе выставу ў гэтым годзе. Цяпер упершыню ствараецца дзіцячы музычны гурт „Ватан“. У канцы 1996г. мяркуецца правесці канфэрэнцыю, прысьвечаную жыцьцю, дзейнасьці й творчасьці Сьцяпана Александровіча. Мяркуецца распрацаваць выданьне сумеснай газэты татарай-мусульман Беларусі, Летувы й Польшчы.

Для актывізацыі кантактаў паміж сусродзічамі ў Беларусі, Летуве й Польшчы у 1992 г. была створана міжнародная арганізацыя „Кума“ („Аб'яднаньне“). Вялікай праблемай для татарай-мусульман зьяўляецца адбудова мячэці, узьведзенай ў 1902 г. На гэта патрэбна 750 тыс. \$ і ў гэтым аб'яднаньне спадзяецца на дапамогу дзяржавы.

За час існаваньня таварыства былі праведзены дзьве буйныя канфэрэнцыі. Першая, пад назвай „Татары-мусульмане на землях Беларусі, Летувы й Польшчы“ адбылася ў сакавіку 1993 г. На яе зьехаліся навукоўцы зь Беларусі, Польшчы, Летувы, Украіны, Крыму. Яна была прысьвечана набліжэньню 600-годзьдзя асуднасьці татарай на землях Вялікага Княства Літоўскага. Другая — „Ісьлямская культура татарай-мусульман Беларусі, Летувы й Польшчы й яе ўзаемадзеяньне зь беларускай і іншымі культурамі“ — мела на мэце высьвятленьне культурнага аспэкту гістарычнай спадчынны. 4 верасьня 1995 г. у рамках сьвяткаваньня Дня беларускага пісьменства й друку быў праведзены плэнэр (сьмінары) па арыенталістыцы (усходна-наўсходу) і арганізавана выстава ўсходніх рукапісаў, пісаных арабскім пісьмом (з Турцыі, Ірану XIV-XIX стст.).

Згуртаваньне падтрымлівае сувязі з сусродзічамі зь Крыму, Татарстану. Прадстаўнікі зь Беларусі ўдзельнічалі ў канфэрэнцыях у Крыме, на Беларусі прыяжджаў старшыня Сусьветнага Кангрэсу Татарай.

Кантактны тэлефон: 61-84-93 (Канапацкі Ібрагім Барысавіч).

З 4.12.95 па 11.12.95 у курортным мястэчку Бад-Кісінген (Bad-Kissingen), што ў Баварыі (Нямеччына), праходзіў Эўрапейскі Кангрэс Нацыянальных групаў, які праводзіцца Фэдэральным Звязам эўрапейскіх нацыянальных меншасцяў. У Кангрэсе бралі ўдзел члены нямецкага культурнага таварыства “Адраджэньне”. У структуры Кангрэсу існуе тры працоўныя групы: па пытаньнях сацыялёгіі й права; адукацыйная праграма й

праграма па працы з моладзьдзю. Апрача пытаньняў, традыцыйных для такіх мерапрыемстваў (захаваньне нацыянальнай самабытнасьці, мовы, культуры, мовы й г.д.), прадстаўнікамі Беларусі падымалася праблема адаптацыі эмігрантаў у Нямеччыну й сувязі з супляменьнікамі ў Беларусі й СНД. На форуме прысутнічалі прадстаўнікі Міністэрства замежных справаў, парлямэнтарыі Нямеччыны й іншых краінаў Эўропы.

---

20 сьнежня 1995 г. у рамках праграмы „Другая Эўропа“ Цэнтру Эўрапейскіх досьледаў і культурных ініцыятываў „Эўрофорум“ адбыўся сэмінар на тэму „Славянская ідэнтэчнасьць і эўрапейскі выбар“. На ім прагучалі даклады кандыдата філялягічных навук І. Чароты („Паўднёваславянскі аспект ідэі агульнаславянскага

адзінства“), кандыдата філялягічных навук В.Вярэніча („Беларусь — Славія — Эўропа: Да праблемы эўрапейскага выбару“) і кандыдата філялягічных навук С.Запрудзкага („Славянскія літаратурныя мовы: „расейска-французкая“, „чэска-нямецкая“... і г.д.“). Адбылася зацікаўленая дыскусія.

---

28 сьнежня 1995 г. ў Берасьці адбыўся ўстаноўчы сход Палескага навуковага таварыства „Загародзьдзе“ (ПНТЗ). Новая арганізацыя мае на мэце спрыяць вывучэньню Берасьцейшчыны й Піншчыны й разьвіцьцю культуры й традыцыяў палескага рэгіёну, унікальнага сваёй шматкультурнасьцю. Таварыства вынікла зь неабходнасьці абараніць, захаваць ці, прынамсі, задакумэнтаваць тэя пласты палескае цывілізацыі, якія апынуліся пад пагрозай зьнікненьня ў індустрыяльную эпоху і, зь іншага боку, з жаданьня надаць новы імпульс працэсам фармаваньня этнічнае самасьвядомасьці палешукоў і стварэньня грамадзянскае супольнасьці ва ўмовах уваходжаньня краінаў Цэнтральнае ды Усходняе Эўропы ў гамагенную эўрапейскую прастору-дзяржаву.

На момант утварэньня таварыства яднае 43 сябры. Найбольшыя філіі створаныя ў Менску, Берасьці, Маскве, Віцебску, Дарагічыне. Пераважная большасьць сябраў — навукоўцы: лінгвісты, этнографы, гісторыкі, грамадазнаўцы, а таксама пэдагогі ды краязнаўцы. На старшыню таварыства быў абраны вядомы мовазнаўца-дыялектоляг Хведар Клімчук, які здаўна займаецца дасьледаваньнем палеска-загародзкіх гаворак.

Узімку ПНТЗ мае ўзяць удзел у правядзеньні канфэрэнцыі на тэму „Унівэрсытэт і грамадзтва“ ў Берасьцейскім унівэрсытэце, а таксама наладзіць сьрыю сэмінараў па праблемах нацыянальнае ды этнічнае свядомасьці ў Менску.

Кантакты й дадатковая інфармацыя па тэлефоне (0172) 31-69-91.

Андрэй Дынько



Страсбург, Рада Эўропы. Дэпартамент правоў чалавека